## Экзегетика Нового Завета-Гордон Фи

**Экзегетика Нового Завета**

**Руководство для студентов и пасторов**

*Модин, Марку, Чериту, Крэгу и Брайану, которые учили меня, что толкование — это не цель, оно всегда должно быть средством.*

*Мы учились с радостью и упорно. Что касается меня, все бы так и шло, и я уже помышлял о том, что моя могила будет тут, на берегу Рейна!.. А теперь всему пришел конец. Поэтому послушайте мой совет: толкование, толкование и еще раз толкование! Будьте верны Слову, Писанию, дарованному нам.*

*Карл Барт (Из речи на официальном прощании Барта со своими студентами в Бонне, перед самым его изгнанием из Германии в 1935 году. Цитируется по книге: Eberhard Busch, Karl Barth: His Life from Letters and Autobiographical Texts; Fortress Press, 1976).*

**Список Сокращений**

|  |  |
| --- | --- |
| **DMS** | David M. Scholer, *A Basic Bibliographie Guide for New Testament Exegesis; là* ed. Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1973 |
| **GNB** | Good News Bible, 1976 |
| **JAF** | Joseph A. Fitzmyer, *An Introductory Bibliography for the Study of Scripture;* Subsidia Biblica, 3. |
|  | Rome: Biblical Institute Press, 1981 |
| **KJV** | King James Version |
| **MS. (MSS.)** | Manuscript(s) |
| **NA26** | Nestle–Aland, *Novum Testamentum Graece,* 26th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1979 |
| **NEB** | New English Bible, 1970 |
| **NIV** | New International Version, 1978 |
| **RSV** | Revised Standard Version, 1973 |
| **UBS3** | *The Greek New Testament,* 3d ed. United Bible Societies, 1975 |

**Предисловие**

      Однажды один студент спросил у моего бывшего коллеги по преподаванию Нового Завета, как ему научиться толкованию, — при этом он явно рассчитывал, что учитель укажет ему какую–то книгу. «Вам просто придется пройти курс обучения», — ответил мой коллега. В этом ответе без лишних слов выражено то, что известно всем, кто преподает Новый Завет: такой книги, которая могла бы служить учебником или руководством для студентов, желающих научиться толкованию Библии, начиная с азов и до завершающей научной работы по толкованию, просто не существует. Настоящая книга, как надеется автор, и должна заполнить эту брешь.

      Конечно же, есть несколько полезных книг, которыми можно пользоваться при толковании. Наиболее близкой по типу к той, которую попытался написать я, является книга Otto Kaiser и Werner G. Kümmel, *Exegetical Method: A Students Handbook,* rev. ed. (Seabury Press, 1981). Ho это просто очерки, а не руководство для студентов. Книга эта в какой–то мере полезна, но, как известно каждому, кто пробовал пользоваться ею как пособием, она написана слишком обобщенно и не годится для классных занятий. Недавно появилось полезное руководство: John H. Hayes и Carl R. Holladay, *Biblical Exegesis: A Beginner's Handbook* (John Knox Press, 1982). Оно охватывает в одних и тех же главах и Ветхий, и Новый Заветы и подходит к этой задаче с позиций различных научных методик.

      Две другие недавно вышедшие книги особенно полезны, потому что помогают студенту или пастору понять различные подходы и методологии, которые используются при толковании Нового Завета: I. Howard Marshall (ed. ), *New Testament Interpretation: Essays on Principles and Methods* (Wm. В. Eerdmans Publishing Co., 1977), 406 pp. и Daniel J. Harrington, *Interpreting the New Testament: A Practical Guide* (Michael Glazier, Inc., 1979), 149 pp. Каждая из этих книг может служить полезным дополнением к настоящей книге, потому что в них достаточно подробно разработаны некоторые методологические подходы, которые в настоящей книге трактуются скорее с позиций «как этим пользоваться».

      У меня было и несколько личных причин написать эту книгу. Прежде всего, за все годы учения меня никто никогда не учил, как проводить толкование. Отчасти это можно объяснить тем, конечно, что я никогда не учился в семинарии. Но ведь и когда на последнем курсе я специализировался по Библии, и когда писал докторскую по исследованию Нового Завета, меня тоже специально не обучали толкованию. Спецкурс по толкованию был типичным для большинства такого рода курсов: много общей, часто полезной, информации, но она не предполагала обучения студента толкованию какого–то конкретного отрывка. С другой стороны, я видел, что именно принималось за толкование во многих семинариях и аспирантурах, — особенно с углубленным изучением греческого, где «уметь толковать» означало знать смысл слов и уметь определить «какого вида генитив», — и инстинкт подсказывал мне, что как бы полезна и необходима ни была такая работа, это ***не*** само толкование, а только часть его.

      Поэтому я проделал то, что пришлось проделать и многим моим современникам, которых тоже учили «толкованию» как части «hermeneutics» или как «греческому повышенного уровня» — я стал учиться этому сам. Конечно, я получал много разного рода помощи и у меня было много учителей: известные комментарии, какие, например, дает Баррет (Barret) к 1 Коринфянам; мои коллеги, особенно Дейвид М. Шолер (David M. Scholer), ныне декан Северной баптистской семинарии, совместно с которым я преподавал курс «Толкование Нового Завета» и которому я обязан столь многими материалами, вошедшими в настоящую книгу. Но многому я научился, просто сидя над каким–то отрывком и прорабатывая все вопросы самостоятельно.

      Первый толчок к написанию этой книги дал мне мой коллега Дуглас Стюарт (Douglas Stuart): его собственный, похожий на мой, опыт толкования Ветхого Завета привел к тому, что он написал первый из этих двух парных томов, который вместе с настоящей книгой составляет единое целое *(Old Testament Exegesis;* Westminster Press, 1980). Вскоре после появления книги профессора Стюарта я высказал Джеймсу Хини (James Heaney) из издательства Westminster Press мысль о том, что возможно когда–нибудь надо будет написать соответствующую парную книгу по Новому Завету. Д–р Хини оказал соответствующее давление, в результате чего это «когда–нибудь» превратилось в четкий срок подачи моей рукописи.

      Поскольку это парный том к книге профессора Стюарта, его книга всегда была у меня под рукой, и я сознательно пытался как можно точнее следовать его схеме. Те студенты, которые уже успешно пользовались книгой *Old Testament Exegesis,* иногда даже встретят в моей книге дословные повторения. Я не приношу за это извинений; во многих случаях эти две дисциплины взаимно пересекаются, и обе эти книги должны составлять единое целое. Но поскольку толкование Ветхого Завета и толкование Нового Завета, по сути, две разные дисциплины, то и по форме эти книги имеют существенные различия. Наиболее явные из них — это *(а)* то, что я ввел вторую главу, в которой разработаны некоторые детали общего обзора, данного в главе I. Эта вторая глава должна помочь студентам научиться пользоваться определенными ключевыми приемами и освоить основные *компоненты* толкования; *(б)* глава IV, соответствующая главе III у профессора Стюарта, обзор библиографии, основана на двух известных библиографиях. Нет необходимости дублировать этот материал, если у вас есть возможность пользоваться указанными источниками.

      Студенты скоро поймут, что не все будут проводить — или преподавать — толкование одинаково. В данной книге автор пытается это учесть. Те этапы процесса толкования, которые приводятся здесь, это не какие–то строго определенные правила, а руководство к действию. Если кого–то больше устраивает иная последовательность ступеней толкования или иной последовательности придерживаются ваши преподаватели, выбирайте то, что вам ближе. Моей задачей было создать руководство ко всем этапам, которые необходимо пройти для осуществления хорошего толкования. И я полагаю, что для этой цели данная книга окажется полезной.

      Аналогично *Old Testament Exegesis,* данная книга написана в расчете хотя бы на минимальное знание греческого языка, обязательное для толкования. Но она написана также и для того, чтобы поощрить использование греческого языка со стороны тех, кто его подзабыл. Те, кто совсем не знает греческого, все же смогут пользоваться многими разделами руководства, особенно главой I. Но, как вы убедитесь, знакомясь с главой II, во многих весьма важных моментах требуется определенный уровень знания языка оригинала. В книге постоянно дается перевод с греческого — чтобы можно было извлечь из нее как можно больше пользы. Действительно, если вы выделите время, чтобы хотя бы как следует выучить греческий алфавит, вы сможете пользоваться большинством приемов, которые предлагаются в этой главе. Автор надеется, что данная книга будет способствовать тому, чтобы вы постепенно смогли освоить греческий язык.

      Мне бы хотелось еще раз сказать о необходимости иметь под рукой две из трех книг, которые профессор Стюарт упоминает в своем введении:

      Frederick W. Danker, *Multipurpose Tools for Bible Study;* 3d ed. (Concordia Publishing House, 1970);

      Richard N. Soulen, *Handbook of Biblical Criticism;* 2d ed. (John Knox Press, 1980).

      Эти работы будут прекрасным дополнением к настоящей книге: Данкер — глубокое исследование руководств, упоминаемых в главах I и II, а Соулен — кладезь определений и объяснений почти всех терминов и приемов толкования, которые могут когда–либо вам встретиться.

      В заключение необходимо выразить признательность и многим другим лицам, кроме профессоров Шолера и Стюарта, которые способствовали написанию настоящей книги. Выражаю благодарность профессору Роберту А. Гвеличу (Robert A. Guelich) из Северной баптистской семинарии за поддержку на начальной стадии и особенно за полезные указания относительно использования греческого синопсиса; моему коллеге д–ру Роду Уайтэйкру (Rod Whitacre) за плодотворное сотрудничество в целом и особенно за материал раздела о грамматическом анализе; моему бывшему студенту и некоторое время коллеге Джерри Кэмери–Хогатту (Gerry Camery–Hoggatt) за полезные предложения на всех этапах работы и особенно за материал по документации дополнительных источников. Двое других моих коллег по Новому Завету, Ройс Грюнлер (Royce G. Gruenler) и Рамси Майклз (J. Ramsey Michaels), тоже провели немало часов в бурных обсуждениях многих разделов. Особая благодарность за высокое качество печати — Холли Гриннинг (Holly Greening), Коринн Лангедок (Corinne Languedoc) и Энн Светланд (Anne Swetland).

**Оглавление**

      Список сокращений 4

      Предисловие 5

      Введение 14

      Глава I. Руководство к развернутому толкованию

      А. Начальные этапы, общие для всех книг Нового Завета 17

      Этап 1. Выясните общий исторический контекст 17

      1.1. Прочтите сразу всю книгу (из которой взят отрывок) 20

      1.2. Проверьте свои заметки по дополнительной литературе 20

      Этап 2. Определите границы отрывка 20

      Этап 3. Восстановите [первоначальный] текст 21

      Этап 4. Сделайте предварительный перевод 21

      Этап 5. Проанализируйте структуру предложения и синтаксические связи в нем 22

      5.1. Разберите структуру предложения 22

      5.2. Составьте схему структуры предложения 22

      Этап 6. Проанализируйте грамматику 22

      Этап 7. Проанализируйте значащие слова 23

      Этап 8. Исследуйте историко–культурный фон 23

      Б. Особенности процесса толкования текстов разных книг Нового Завета 23

**Б (П).** ***Толкование Посланий*** **2**3

      Этап 9 (П). Определите особенности формы Послания 23

      9.1 (П). Различия в типах Послания 23

      9.2 (П). Аспекты формы 24

      Этап 10 (П). Исследуйте исторический контекст данного Послания 24

      10.1 (П). Обратите внимание на детали 24

      10.2 (П). Аудитория 24

      10.3 (П). Ключевые слова 24

      10.4 (П). Краткое изложение содержания 24

      Этап 11 (П). Определите литературный контекст 25

      11.1 (П). Логика и содержание 25

      11.2 (Π). Содержание и аргументация 25

**Б (Е).** ***Толкование Евангелий*** **25**

*а.* Сущность Евангелий 26

*б.* Некоторые рабочие гипотезы 27

*в.* Задача толкования 27

      Этап 9 (Е). Определите особенности формы перикопы или изречения 28

      9.1 (Е). Определите общий литературный тип 28

      9.2 (Е). Определите литературную форму вашего текста 28

      Этап 10 (Е). Проанализируйте перикопу по евангельскому синопсису 28

      10.1 (Е). Причина включения перикопы в текст 29

      10.2 (Е). Компоновка 29

      10.3 (Е). Адаптация 29

      Этап 11 (Е). Рассмотрите возможные жизненные ситуации в пастырстве Иисуса 30

**Б (Д).** ***Толкование Деяний*** **30**

      Этап 10 (Д). Сделайте обзор исторических вопросов 31

      Этап 11 (Д). Определите литературный контекст 31

**Б (А).** ***Толкование Откровения (Апокалипсиса)*** **31**

      Этап 9 (А). Уясните особенности формы Откровения 32

      9.1 (А). Определите источник или основу образа 32

      9.2 (А). Определите, как автор использовал образ в данном случае 32

      9.3 (А). Рассматривайте видения как обобщения 32

      Этап 10 (А). Выясните исторический контекст 33

      Этап 11 (А). Определите литературный контекст 33

**В. Дальнейшие этапы, общие для толкования всех книг Нового Завета 33**

      Этап 12. Рассмотрите в более широком плане библейский и теологический контексты 33

      Этап 13. Подберите дополнительную литературу и прочтите как можно больше 34

      13.1. Исследуйте, что сказано другими об отрывке 34

      13.2. Сравните мнения и вынесите оценку 34

      13.3. Применяйте результаты вашего исследования на всех этапах вашей работы 35

      13.4. Умейте цитировать правильно 35

      13.5. Умейте пользоваться примечаниями 36

      Этап 14. Дайте окончательный вариант перевода (необязательный) 36

      Этап 15. Пишите работу по толкованию 37

***Для Посланий:***

      15.1 (П). Проблемы 37

      15.2 (П). Контексты 37

      15.3 (П). Общая характеристика 37

      15.4 (П). Содержание 37

      15.5 (П). Выводы 37

***Для Евангелий:***

      15.1 (Е). Начало 37

      15.2 (Е). Контексты 37

      15.3 (Е). *Sitz im Leben Jesu* 38

      15.4 (Ε). Смысл 38

**Г. Применение толкования 38**

**Глава II. Толкование и оригинальный текст**

      1. Восстановление [первоначального] текста (см. 1.3) 40

      1.1. Тщательно изучите некоторые основные понятия, относящиеся к исследованию текстов Нового Завета 41

      1.2. Выделите каждый вариант текста вместе с поддерживающим его свидетельством 42

      1.3. Оцените каждый вариант по критериям оценки внешних свидетельств 44

      1.4. Оцените каждый вариант на основе стиля и словаря автора (критерий внутренней вероятности) 45

      1.5. Оцените каждый вариант по критерию транскрипционной вероятности 46

      2. Структурный анализ (см. 1.5) 48

      2.1. Разберите структуру предложения 48

      2.2. Сделайте схему предложения 65

      3. Анализ грамматики (см. 1.6) 65

      3.1. Составьте таблицу грамматической информации о словах из вашего текста 65

      3.2. Ознакомьтесь с некоторыми основными грамматиками и с другими грамматическими пособиями 66

      3.3. Выделите слова или предложения, которые требуют принятия решений — с точки зрения грамматики — между двумя или более вариантами 68

      3.4. Установите, какие грамматические варианты требуют обсуждения в вашей работе 70

      4. Анализ слов (см. 1.7) 70

      4.1. Выделите те значащие слова в вашем отрывке, которые требуют специального исследования 71

      4.2. Выявите диапазон значений у значащего слова в данном контексте 72

      4.3. Тщательно проанализируйте контекст, чтобы определить, какое из всех значений наиболее подходит в том отрывке, который вы толкуете 72

      5. Историко–культурный фон (см. 1.8) 79

      5.1. Определите, какова культурная среда вашего отрывка в своей основе: иудейская, греко–римская или какое–то их сочетание 80

      5.2. Установите смысл и значение лиц, мест, событий, учреждений, концепций или обычаев 80

      5.3. Подберите параллельные или противоположные тексты из иудейских или греко–римских источников, которые помогут вам понять культурную среду автора вашего отрывка 82

      5.4. Оцените значение данных о фоне для понимания вашего текста 84

      6. Анализ перикопы (см. 1.10. [Е]) 86

      6.1. Выберите синопсис 86

      6.2. Определите место вашего отрывка в синопсисе 87

      6.3. Выделите соответствия и расхождения в словах между текстом вашей перикопы и ее синоптической(кими) параллелью(лями) 89

      6.4. Определите, в которой(ых) из традиций появляется ваша перикопа (см. 1.10.1.[Е]) 90

      6.5. Проанализируйте, какое место занимает толкуемая вами перикопа в данном Евангелии (см. 1.10.2.[Е]) 96

      6.6. Определите, имеет ли адаптация данной перикопы вашим евангелистом особое значение для вашего толкования текста (см. 1.10.3.[Е]) 97

      6.7. Заново обдумайте, почему ваша перикопа помещена в ее существующем литературном контексте в вашем Евангелии 100

**Глава III. Краткое руководство для проповеди на основе толкования**

**А. Выполнение толкования 102**

      1. Начало 103

      1.1. Ознакомьтесь с более широким контекстом 103

      1.2. Повторно прочтите ваш отрывок 103

      1.3. Сделайте собственный перевод 104

      1.4. Составьте перечень вариантов 105

      1.5. Проанализируйте структуру отрывка 105

      1.6. Начните составлять перечень того, что пригодится вам в проповеди 106

      2. Вопросы содержания 106

      2.1. Выявите существенные текстуальные вопросы 106

      2.2. Выявите любые грамматические особенности, которые необычны, непонятны или важны в каком–то ином отношении 107

      2.3. Составьте перечень ключевых терминов 108

      2.4. Проведите мини–исследование для всех основных терминов 108

      2.5. Исследуйте основные историко–культурные вопросы 109

      3. Вопросы контекста 109

      3 (П). Послания (Деяния, Откровение) 110

      3.1 (П). Исследуйте исторический контекст 110

      3.2 (П). Исследуйте литературный контекст 111

      3 (Е). Евангелия 111

      3.1 (Е). Определите форму отрывка 111

      3.2 (Е). Используйте синопсис 111

      3.3 (Е). Исследуйте вероятные условия жизни, где это уместно 112

      3.4 (Е). Опишите существующую в настоящем компоновку или адаптацию 112

      4. Дополнительная литература 113

      4.1. Обратитесь к комментариям 113

      4.2. Читайте другую литературу 113

      5. Библейско–теологический контекст 113

      5.1. Исследуйте связь вашего отрывка со всем остальным Писанием 114

      5.2. Исследуйте, как ваш отрывок используется в теологии и как он связан с нею 114

      6. Применение 114

      6.1. Составьте перечень важнейших вопросов в вашем отрывке 114

      6.2. Выясните возможный характер и область применения 114

      6.3. Установите, в чей адрес направлен отрывок и как его можно применять 115

      Б. Переход от толкования к составлению проповеди 115

      7. Отведите время на размышление о тексте и на молитву 115

      8. Начните с ощущением цели 116

      8.1. Основные вопросы 116

      8.2. Направленность, или задача 116

      8.3. Результаты 116

      9. Продумайте введение и заключение 116

      10. Составьте общий план проповеди 117

      11. Составьте проповедь 117

**Глава IV. Литература в помощь толкованию**

      Этап 1. Общий исторический контекст 118

      Этап 2. Границы отрывка 119

      Этап 3. Разбор текста 119

      Этап 4. Предварительный перевод 119

      Этап 5. Структура предложения или схема 120

      Этап 6. Грамматика 120

      Этап 7. Лексические пособия 120

      Этап 8. Историко–культурный фон 121

      Этап 9 (П). Послание как форма 123

      Этап 10 (П). Исторический контекст данного Послания 123

      Этап 11 (П). Литературный контекст 123

      Этап 9 (Е). Формы Евангелий 123

      Этап 10 (Е). Анализ перикопы 124

      Этап 11 (Е). Обстоятельства жизни времени появления Евангелий 124

      Этап 10 (Д). Исторические вопросы 125

      Этап 11 (Д). Литературный контекст 125

      Этап 12. Библейская теология 125

      Этап 13. Дополнительная литература 126

      13.1. Библиографические указатели 126

      13.2. Периодика 127

      13.3. Комментарии 127

      Этап 14. Переводы 127

      Этап 15. Применение толкования 128

**Введение**

      Термин «толкование» используется в настоящей книге в намеренно ограниченном значении и характеризует историческое исследование смысла какого–то библейского текста. Толкование, таким образом, отвечает на вопрос, что хотел выразить библейский автор. Толкование рассматривает и *что* именно он сказал (само содержание текста), и *почему* он сказал это в данном месте (литературный контекст). Более того, толкование прежде всего концентрируется на цели: что хотел донести автор до своих первых читателей?

      С исторической точки зрения более емким термином для науки интерпретации, в которую входило и толкование, была герменевтика. Но поскольку герменевтика стала больше концентрироваться на смысле как на существующей реальности — то есть на том, что эти древние тексты означают для нас, — я предпочел ограничить использование этого термина его более узким значением — «применение».

      В данной книге рассматривается прежде всего сам процесс толкования. Таким образом, первоочередная задача студента, изучающего Библию, — понять текст Библии. Однако толкование не должно становиться конечной целью. Проповеди, посвященные толкованию, обычно сухи, как пыль, иногда информативны, но редко пророчески страстны и вдохновенны. Поэтому задача каждого изучающего Библию студента — научиться применять понимание текста — через его толкование — к современной церкви и миру. Для этого в настоящее руководство включены некоторые возможные приемы перехода «от текста к проповеди».

      Процесс толкования и характер письменной работы по толкованию определяются в немалой степени теми целями, которые заставляют обратиться к какому–то определенному тексту. По существу, таких целей три:

      1. Самостоятельная методическая работа над всей Библией.

      2. Попытка преодолеть трудности в восприятии какого–то известного своей сложностью отрывка (1 Кор. 7:14, 15:29 и т. д.).

      3. Подготовка к следующей воскресной проповеди или уроку, или к какой–то иной пасторской задаче подобного рода.

      Преподаватели и авторы комментариев обычно обращаются к тексту по первой причине. На занятиях в классе студенты тоже занимаются этим и часто пишут работы по толкованию, «потому что так принято». Считается, что все больше и больше пасторов также будут осваивать этот процесс и не только для сиюминутных задач обучения или проповеди, но и для того, чтобы создать обширный запас библейского материала для своего служения.

      Многие студенческие работы пишутся также по второй причине. Считается, что то, что усвоено при попытке разобрать «трудные тексты», может быть перенесено и на третью причину (проповедь и пастырское служение), наиболее распространенную — и насущную — причину, по которой священники обращаются к тексту Библии. Поэтому целая глава книги посвящена тому, как научиться толковать «в кратком виде» для подготовки к проповеди. Но невозможно хорошо толковать «в кратком виде», если сначала основательно не изучить весь процесс.

      В главе I даются рекомендации с учетом второй цели (работа с трудными отрывками). В этап 1 включены также дополнительные указания для тех, кто обращается к толкованию с первой целью (работа над всей книгой).

      Главное, что следует отмечать относительно любого библейского текста, — это самая простая, но в то же время имеющая определяющее значение характеристика, ибо она определяет и многое остальное: *какого рода литературный жанр представляет толкуемый текст?* Новый Завет состоит в основном из текстов четырех типов (жанров):

**1.** ***Послания.*** По большей части они состоят из *параграфов* доводов или проповедей. Здесь толкователь должен научиться, кроме всего остального, прослеживать ход мысли автора, чтобы понять какое–то отдельное предложение или параграф.

***2. Евангелия.*** Они состоят из *перикоп,* отдельных кусков повествования или поучений, разных по характеру, с разными особенностями формы; они были размещены в данном порядке самими евангелистами.

**3.** ***Деяния.*** Это, в основном, собрания связанных между собой кратких рассказов, образующих единое повествование, которое перемежается *речами.*

**4.** ***Книга Откровения.*** Это, в основном, ряд тщательно выстроенных *видений,* связанных в целое и образующих законченное апокалиптическое повествование.

      Кроме многих общих черт, каждый из этих жанров имеет свои особые проблемы толкования и свои «законы». Поэтому в главе I данное руководство будет разделено на четыре части: (А) несколько начальных этапов, общих для всех жанров, (Б) несколько специальных этапов, особых для каждого из жанров, (В) несколько последующих этапов, общих для всех жанров, и (Г) некоторые заключительные замечания относительно применения толкования.

      Это пособие не обязательно читать сразу от начала до конца — им можно пользоваться по ходу выполнения реального толкования. Поэтому, если вы толкуете отрывок из Посланий, надо пройти первые 8 этапов, общие для всех (1.1–8), затем три этапа, относящихся к Посланиям в разделе Б (1.9[П] — 11[П]), и перейти к разделу В, к этапам 12–15 (1.12–15). То же надо проделать и для вашей письменной работы по толкованию Евангелий, Деяний или Откровения. Следует отметить, что на этапе 15 — «пишите работу» — вы снова встретите разные указания для отрывка из Посланий или из Евангелий. Поскольку глава I не может быть использована для любого жанра, студенту, возможно, было бы полезно постоянно обращаться к схематической таблице в начале главы.

      Пользуясь этим руководством, помните, что *все этапы не в равной степени применимы ко всем текстам из Нового Завета.* Например, в некоторых отрывках совсем нет текстуальных проблем, а в других решение текстологического вопроса может быть основным ключом к пониманию содержания. В каких–то других текстах основными могут быть проблемы литературного контекста, или лексики, или восприятия текста в историческом контексте. Предсказать это заранее невозможно. От вас требуется пройти через ***все*** этапы; но по мере более близкого знакомства с отрывком, вам всё яснее будет относительная значимость каждого этапа и его подпунктов.

**Глава I. РУКОВОДСТВО К РАЗВЕРНУТОМУ ТОЛКОВАНИЮ**

      Главное в хорошем толковании — умение поставить правильные вопросы к тексту, чтобы понять, что собирался сказать автор. Правильные вопросы при толковании делятся на две основные категории: вопросы *содержания* (что сказано) и вопросы *контекста* (почему это сказано).

      Контекстуальные вопросы могут быть двоякого рода: исторические и литературные. Исторический контекст — это характеристика общего исторического фона, на котором создавался данный памятник (например, город Коринф, его география, население, религия, экономика и т. д.), и характеристика того, что послужило толчком к созданию именно этого памятника (т. е., почему этот текст был написан). Литературный контекст — это характеристика того, почему данная вещь была сказана в данном месте проповеди или рассказа.

      Вопросы содержания можно разделить на четыре основных вида: разбор текста (определение подлинных выражений автора), лексические сведения (значение слов), грамматические сведения (связь слов в предложении) и историко–культурный фон (взаимозависимость слов и идей и происхождения и культуры автора и его читателей).

      Таким образом, хорошее толкование — это удачное соединение, сплав всех этих данных в единое целое в приемлемом для восприятия виде. Цель такого изложения — не показать оригинальность и уникальность мышления его автора, а проявить ясное понимание истинного намерения автора толкуемого текста. В схематической таблице на нижеследующих страницах будет показано, как должен происходить процесс толкования. Большая часть главы I отводится на пояснения по выполнению каждого из этапов толкования.

**А. НАЧАЛЬНЫЕ ЭТАПЫ, ОБЩИЕ ДЛЯ ВСЕХ КНИГ НОВОГО ЗАВЕТА**

      В самом начале, после того как вы определили литературный жанр рассматриваемого текста (см. введение), вы должны четко представлять, о чем идет речь как во всем памятнике в целом, так и в вашем отрывке (или перикопе) в частности. Чтобы справиться с этим, необходимо пройти несколько начальных этапов.

**Этап 1. Выясните общий исторический контекст.**

      До того как начать исследование какого–то предложения, параграфа или каких–либо других частей памятника, всегда нужно составить общее представление о нем. Кто автор? Для кого написан текст? Каковы отношения между автором и потенциальными читателями? Где живут те, на кого рассчитан текст? В каких условиях? Какая историческая ситуация вызвала появление этого текста? Какую цель преследовал автор? Какова общая тема или чему посвящен этот текст? Имеет ли проповедь или рассказ легко определяемую схему?

      Лучше проделать эту работу для самого себя; в курсе изучения Библии это будет сделано в процессе занятий. Но для толкования «трудного отрывка» вам часто будет нужно правильно понимать его содержание. Поэтому важно навести справки в каком–то обзоре, посвященном содержанию, и в обзоре критики (см. главу IV).

***Примечание.*** Если вы работаете с текстом, преследуя цель 1, то есть самостоятельно и методически прорабатываете всю книгу (см. введение), вам *неизбежно* придется проделать эту работу. В этом случае вы должны сделать следующее:

**СХЕМА СОСТАВЛЕНИЯ РАБОТЫ ПО ЭКЗЕГЕТИКЕ**

***Этап 1:***

      Выясните общий исторический контекст

***Этап 2:***

      Определите границы отрывка

***Этап 3:***

      Восстановите [первоначальный] текст

***Этап 4:***

      Сделайте предварительный перевод

***Этап*** 5:

      Проанализируйте структуру предложения и синтаксические связи в нем

***Этап 6:***

      Проанализируйте грамматику

***Этап 7:***

      Проанализируйте значащие слова

***Этап 8:***

      Исследуйте историко–культурный фон

*Переходите к этапам 9–11 в зависимости от того, к какому литературному жанру относится ваш отрывок.*

**ПОСЛАНИЯ**

***Этап 9 (П):***

      Определите особенности формы Послания

***Этап 10 (П):***

      Исследуйте исторический контекст данного Послания

***Этап 11 (П):***

      Определите литературный контекст

**ЕВАНГЕЛИЯ**

***Этап 9 (Е):***

      Определите особенности формы перикопы или изречения

***Этап 10 (Е):***

      Проанализируйте перикопу по евангельскому синопсису

***Этап 11 (Е):***

      Рассмотрите возможные жизненные ситуации в пастырстве Иисуса

**ДЕЯНИЯ**

***Этап 10 (Д):***

      Сделайте обзор исторических вопросов

***Этап 11*** **(*Д***):

      определите литературный контекст

**ОТКРОВЕНИЕ (АПОКАЛИПСИС)**

***Этап 9 (А):***

      Уясните особенности формы Откровения

***Этап 10 (А):***

      Выясните исторический контекст

***Этап 11 (А):***

      Определите литературный контекст

*Завершите свое толкование, выполнив этапы 12–15*

***Этап 12:***

      Рассмотрите в более широком плане библейский и теологический контексты

***Этап 13:***

      Изучите дополнительную литературу

***Этап 14:***

      Дайте заключительный вариант вашего перевода

***Этап 15:***

      Пишите работу по толкованию

**1.1.** ***Прочтите сразу всю книгу (из которой взят баги отрывок).***

      Это совершенно необходимо выполнить. Никогда нельзя начинать толкование с главы 1, стиха 1. Первый этап — чтение подряд всего материала. Необходимо составить представление о книге в целом перед тем, как приступать к анализу какой–либо ее части: ощущение целого появится у вас, когда вы прочтете все подряд.

      После первого прочтения бегло просмотрите весь текст и возьмите себе на заметку следующее (делая ссылки):

**1.1.1.** Отыщите все что можно о тех, кому предназначается текст. Евреи это или неевреи? Или и те, и другие? Каковы их отношения с автором? Нет ли указаний на их социально–экономическое положение?

**1.1.2.** Выясните все что можно о цели книги. Говорит ли автор о ней что–нибудь ***открыто?*** Можно ли что–то предположить?

**1.1.3.** Отметьте, какие места в тексте выделены или подчеркнуты особо. Какие слова или мысли часто повторяются? Какие встречаются необычные слова и выражения? Что могли бы они рассказать вам о причине или о цели написанного?

**1.1.4.** Составьте аннотированную схему всей книги (к которой можно будет обращаться в ходе исследования).

      После того как вы немного освоитесь с книгой в целом, переходите к следующим этапам.

**1.2.** ***Проверьте сбои заметки по дополнительной литературе.***

      Теперь обратитесь к литературным источникам, приведенным в главе IV, и посмотрите, нет ли каких–либо особенностей в тексте, которых вы не заметили. Если есть значительные различия между вашими наблюдениями и замечаниями в выбранном вами обзоре Нового Завета или во введении в критику, вернитесь к изучаемому тексту, с этими книгами в руках, и выясните, почему возникла эта разница.

**Этап 2. Определите границы отрывка.**

      Попытайтесь установить, что отрывок, который вы выбрали для толкования, это самостоятельный подлинный текст. Даже если вы истолковываете всего одно предложение, надо определить, из какого оно параграфа или перикопы. Для этого сверьте номера параграфов в ваших NA26 и UBS3 (вы убедитесь, что они иногда отличаются) и в двух или более современных переводах (например, в RSV и NIV). В том случае, если вы нашли несовпадение, вы должны путем сравнения определить для себя, какой вариант вы возьмете за основу. Окончательное решение этого вопроса станет частью всего процесса толкования.

**Этап 3. Восстановите [первоначальный] текст. (См. II.1)**

      Интерпретатор любого древнего текста должен прежде всего исследовать сам текст. Какие слова употребляет автор и в каком порядке? Наука, которая занята восстановлением оригинального текста рукописных памятников, называется *текстуальным анализом,* и она стала весьма специальной и сложной областью исследований. Но предприняв небольшие целенаправленные усилия, студент–толкователь может получить достаточно знаний, чтобы (1) чувствовать себя уверенно, интерпретируя текст (например, в статьях и комментариях), и (2) ощущать достаточную свободу, принимая собственные решения при анализе текста.

      Для того чтобы самому делать анализ текста, нужно ознакомиться с научным аппаратом (информация по тексту, даваемая в примечаниях), приводимым как в NA26, так и в UBS3, Полное объяснение по пользованию этим аппаратом и обсуждение критериев выбора текстов приводятся в разделе II. 1.

      Необходимо подчеркнуть здесь то, о чем пойдет речь в главе II: не всякий текстуальный анализ имеет значение толкования. Но потребуется более близкое знакомство с этой наукой, чтобы научиться отделять то, что имеет значение, от того, что менее важно, а также самостоятельно оценивать текстуальный анализ, проведенный другими. При написании работы по толкованию следует рассматривать только те текстуальные варианты, которые действительно влияют на ***смысл*** отрывка.

**Этап 4. Сделайте предварительный перевод.**

      Прочитайте весь отрывок и сделайте подготовительный перевод. Для этого научитесь пользоваться книгами Кубо (Kubo), Ринекера (Rienecker) или Зервик–Гросвенора (Zerwick–Grosvenor) (см. IV. 4). Прочтите весь греческий текст несколько раз, пока не ознакомитесь с *содержанием* отрывка до такой степени, чтобы переводить его без лексическо–грамматических пособий. Затем напишите ваш перевод, пользуясь при необходимости пособиями. Помните, что это еще не завершенный перевод. Главная задача данного этапа — понять содержание текста. В то же время вы должны пытаться выявить те слова, которые потребуют особого внимания. Например, нет ли слов с глубоким теологическим смыслом? Нет ли слов постоянно повторяющихся в вашем отрывке? Нет ли слов, которые редко встречаются в работах этого автора?

***Примечание.*** На завершающем этапе толкования (этап 14), перед тем как начать писать работу, вам, возможно, понадобится возвратиться к этому этапу и сделать окончательный перевод, в котором отразились бы выводы вашего толкования. Но даже если этого не потребуют, очень полезно научиться выполнять такую работу.

**Этап 5. Проанализируйте структуру предложения и синтаксические связи в нем.**

      Весьма важно уже в самом начале толкования отрывка суметь почувствовать ход проповеди или повествования и научиться определять основные элементы структуры и синтаксис каждого предложения. Чтобы добиться этого, вам неизбежно придется полностью расписать ваш текст в структурной форме, что подразумевает троякую пользу. Во–первых, это заставит вас сделать пробные грамматические заключения особенно относительно синтаксических связей. Во–вторых, это поможет вам наглядно представить структуру текста и определить используемые в нем приемы (например, возвраты, контрасты, параллели, хиазм). В–третьих, это даст вам предварительную схему содержания.

**5.1.** ***Разберите структуру предложения.*** (См. II. 2.1)

      Лучше всего переписать текст в виде схемы структуры предложения с пометками на полях, поясняющими, как развивается содержание. Хотя такая работа во многом зависит от индивидуальности исполнителя, полезные пояснения к ней можно найти в главе II.

**5.2.** ***Составьте схему структуры предложения.*** (См. II. 2.2)

      Иногда грамматика предложения бывает настолько сложной, что полезно составить схему составных частей предложения. Многие предпочтут составить схемы всех предложений текста, а не учиться новому — расписыванию предложения в виде схемы его структуры. Преимущество составления схемы состоит в том, что при этом каждое слово текста получает грамматическое определение. Недостаток — в том, что, составляя схему одного предложения, можно упустить представление о тексте в целом или о структуре построения аргументизации.

      После выполнения этих первых пяти этапов должно произойти следующее:

      а) Вы получите четкое представление как о содержании, так и об общем контексте отрывка.

      б) Вы выявите некоторые трудные места, которые нужно исследовать более тщательно.

      Теперь вы готовы начать подробное исследование вашего текста. На следующих трех этапах исследуются три вопроса содержания (текстологические вопросы уже рассматривались на этапе 3). Каждый из этих этапов подробно изложен в главе II. Если вы уже освоили приемы, предложенные в этой главе, вам остается применить их при написании вашей работы. Если же нет, вам придется затратить время, чтобы изучить их и попытаться применить при работе над текстом. Когда эти основные приемы будут изучены, глава II сможет служить удобным справочным или контрольным пособием.

**Этап 6. Проанализируйте грамматику. (См. II.2 и 3)**

      Вы должны по собственному усмотрению выбрать, что именно анализировать в тексте с точки зрения грамматики. Но помните, что в вашей письменной работе вы должны рассмотреть только те места, которые важны для толкования или меняют смысл текста. Есть ли какие–то грамматически сомнительные места? Не могли бы какие–то главные и придаточные предложения или обороты звучать иначе, если бы их грамматика была иной? Нет ли каких–либо изначальных неясностей, которые делают невозможным однозначное толкование какой–то части текста? Если это так, то каковы возможные варианты толкования? Нет ли грамматических отклонений (чего–то непривычного)? Если есть, то можете ли вы предложить какое–то объяснение этой аномалии?

**Этап 7. Проанализируйте значащие слова. (См. II.4)**

      Будьте очень внимательны. Не превращайте вашу письменную работу в собрание мини–исследований слов. Исследуйте значение каждого слова в соответствии с указаниями в главе II. При обсуждении значения слов придерживайтесь двух критериев: (1) объясните то, что не очевидно; (2) концентрируйте внимание на ключевых словах и выражениях.

**Этап 8. Исследуйте историко–культурный фон. (См. II.5)**

      На этом этапе рассматривается множество вопросов, в том числе (1) значение лиц, мест, событий и т. д., упомянутых в вашем тексте; (2) культурно–социальная среда автора и его читателей; (3) обычаи и традиции автора или проповедника и его читателей или слушателей и (4) мировосприятие автора и его читателей.

      Вы должны, как и раньше, решить, на каких моментах остановитесь в своей работе, исходя из того, (1) что может быть неясно читателям и (2) каковы причины разночтений отрывка.

**Б. ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ТОЛКОВАНИЯ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ КНИГ НОВОГО ЗАВЕТА**

      Теперь вы готовы решать вопросы исторического контекста (в особенности) и контекста литературного. Однако процессы толкования текстов разных жанров имеют значительные различия. Поэтому следующие этапы толкования рассматриваются по жанрам. На этапе 12 все жанры вновь сводятся в единую схему. Советуем чаще обращаться к схематической таблице, которая дана в начале этой главы.

**Б (П). Толкование Посланий**

**Этап 9 (П). Определите особенности формы Послания.**

**9.1 (П).** ***Различия 6 типах Послания.***

      Хотя все письменные памятники Нового Завета, от Римлянам до Евреям, называются Посланиями, они значительно различаются по типу. Некоторые написаны полностью ***ad hoc,*** по какому–то совершенно особому случаю (например, Послание к Филимону, Первое послание к коринфянам, Послание Иуды, Послание к галатам), тогда как другие в целом больше походят на трактаты. На этом этапе важно понять, насколько некоторые из них похожи на обычные «письма», тогда как другие имеют более общественный характер, и поэтому это настоящие «послания». Это будет особенно важно на этапе 10.

**9.2 (Π).** ***Аспекты формы.***

      Важно также отметить различные аспекты ***формы*** древнего Послания и установить, к какой его части относится ваш отрывок. Например, является ли он частью благодарения или молитвы? Или это часть формального приветствия? Или это часть основного текста? Если ваш отрывок — какая–то более формальная часть Послания, подумайте, насколько сама эта форма повлияла на содержание?

**Этап 10 (П). Исследуйте исторический контекст данного Послания.**

      Поскольку все новозаветные Послания — это документы, появившиеся по ***особому*** случаю (т. е. они были ***вызваны*** к жизни какими–то ***особыми*** обстоятельствами или со стороны читателя, или автора), важно попытаться реконструировать характер той ситуации, реакцией на которую и является основная часть вашего текста Послания. Для того чтобы успешно справиться с этой задачей, необходимо сделать следующее:

**10.1 (П).** ***Обратите внимание на детали.***

*Прочтите отрывок несколько раз.* При чтении обратите особое внимание на детали текста. Попытайтесь как можно лучше представить себе, что вы должны были бы ощущать, если бы сидели в раннехристианской общине и слушали чтение этого Послания в первый раз.

**10.2 (П).** ***Аудитория.***

      Составьте перечень всего того, что может рассказать вам о тех, *кому предназначались Послания, и об их положении.* Что сказано об этом явно? Что можно предположить? Нужно ли было как–то изменить их поведение? Не было ли поводом неправильное толкование какого–то богословского вопроса или его недопонимание? Может быть, им были нужны поддержка, увещевание, указание на ошибку? Если Послание касается какого–то конкретного вопроса, то пришел ли он извне или возник внутри общины? Нет ли какого–нибудь указания на то, как автору Послания удалось узнать об этой ситуации?

**10.3 (П).** ***Ключевые слова.***

      Составьте новый перечень ***ключевых слов и повторяющихся выражений,*** которые раскрывают тему вашего текста. Какие слова повторяются чаще всего во всем отрывке? Проверьте по симфонии, нет ли здесь случаев их необычного употребления. Не отражает ли словарь автора суть вопроса?

**10.4 (П).** ***Краткое изложение содержания.***

      На этом этапе попытайтесь, в виде эксперимента, *составить текст, в котором все эти данные были бы включены в связное изложение* вопроса или описание состояния читателей.

      Этот этап должен сыграть важную роль в итоговом варианте вашего толкования. Обязательно вернитесь к нему после того, как проработаете этап 11, потому что ваш анализ ответа должен быть адекватным вашему анализу исторической ситуации.

**Этап 11 (Π). Определите литературный контекст.**

      Для этого надо научиться ***думать параграфами.*** Даже если ваша письменная работа по толкованию базируется лишь на одном из параграфов или подпараграфов более крупного раздела, вам нужно проследить за логикой содержания всего раздела, параграф за параграфом.

      Теперь вы подошли к самому главному вопросу толкования вашего текста: ***в чем*** суть этого параграфа или проповеди? В чем смысл этого предложения? На чем основывался автор до этого места, и *почему* теперь он говорит именно это? Вот почему так важно тщательно проследить ход мысли автора в отрывке, непосредственно предшествующем вашему предложению или параграфу (хотя подробное описание логики всего содержания не нужно включать в работу). Для толкования недостаточно проработать все детали на этапах 6–8. Надо также связать все это с ходом авторской аргументации.

      Для успешного выполнения этого нужно попытаться сделать два следующих задания:

**11.1 (П).** ***Логика и содержание.***

      В краткой форме письменно изложите *логику* и *содержание* вашего отрывка. Главный вопрос — *что* именно здесь сказано. К кому обращено сказанное? О каком вопросе идет речь? Что здесь самое главное? *Всё* ли в отрывке включено в ваше изложение? Все ли моменты получили должное освещение в вашем изложении?

**11.2 (П).** ***Содержание и аргументация.***

      Напишите еще одно–два предложения, объясняя, ***каким образом*** это содержание содействует аргументации.

      Почему, как вы думаете, все это сказано именно в данном месте? Как смысл всего отрывка соотносится с тем, что только что сказано? Каким образом данная мысль подготавливает дальнейшее?

      Трудно переоценить значение этого задания для вашей тренировки. Как бы прекрасно вы ни справлялись с отдельными заданиями предыдущих этапов, вы никогда не научитесь правильному толкованию, пока успешно не овладеете этим этапом. Неудачи большинства комментариев кроются именно здесь. В таких комментариях обычно достаточно хорошо трактуются вопросы содержания, но часто они не могут помочь читателю понять ***смысл*** слов библейского автора именно в данном контексте.

      Перед тем как перейти к этапу 12, необходимо вернуться назад и обдумать ход ваших рассуждений одновременно на 10 и 11 этапах.

      Адекватно ли отражает ваш ответ описанную вами историческую ситуацию? Не нуждается ли он в корректировке? Можете ли вы теперь убедительно доказать, что в своем толковании вы должным образом понимаете и ту ситуацию, которая побудила автора к писанию Послания, и то, как автор откликнулся на нее? Успех или неудача вашего толкования определяются именно этим.

**Б (Е). Толкование Евангелий**

      Перед тем как перейти к контекстуальным вопросам толкования Евангелий, необходимо сделать несколько предварительных замечаний о *характере* этого жанра, что в свою очередь требует изложения основных рабочих гипотез о материалах Евангелий и о взаимосвязи между ними.

**а.** ***Сущность Евангелий.***

      Послания в основном имеют одномерный исторический и литературный контекст. Это значит, что автор представляет свою собственную аргументацию (или проповедь) — даже когда он строит Послания на материале преданий, — которая непосредственно отвечает на ситуацию реципиента. Так:

      Авторы Евангелий, напротив, пишут в двух– и трехмерном историческом контексте, который, в свою очередь, влияет на их литературный контекст. То есть, они передают, теперь уже в долговременной письменной форме, изречения и рассказы об Иисусе (уровень 1), которые доступны им, поскольку они сохранились в церковной традиции (уровень 2) [например, сравните 1 Коринфянам 11:23: «Ибо я от *Самого* Господа принял то, что и вам передал» (написано в 54 г. н. э.) с Луки 22:17–20 (написано ок. 75(?) г. н. э.)]. Вклад самого автора Евангелия (уровень 3) выражается в отборе, компоновке и адаптации (хотя эти явления уже имели место еще в период устной традиции). Таким образом:

      Таким образом, Феофил оказывается лицом к лицу с *Иисусом,* но с Тем Иисусом, *связь с Которым возникла опосредованно,* через традицию ранней церкви и через Луку.

      Процесс толкования осложняется (или, возможно, упрощается) и благодаря тому, что существуют четыре Евангелия, по крайней мере, первые три из которых имеют между собой определенную литературную взаимосвязь.

      Эти два фактора — то, что Евангелия двух– и трехмерны, и то, что их четыре, — требуют изложения каких–то основных рабочих гипотез о материале Евангелий и о самих Евангелиях. Следующие ниже гипотезы — это убеждения автора, на которых будут основаны различные этапы толкования. Следует отметить, что эти убеждения разделяет большинство исследователей Нового Завета. Следует отметить также и то, что невозможно *не иметь* рабочих гипотез по этим вопросам — даже если кто–то никогда их открыто не выражает. Если вы не согласны с этими гипотезами, вам придется выдвинуть свои собственные и соответственно внести изменения в этапы.

**б.** ***Некоторые рабочие гипотезы.***

**1.** Резонно допустить, что в период устной передачи отдельные отрывки материала (перикопы), состоящие из рассказов и изречений, передавались, главным образом, независимо один от другого. Подобным же образом можно предположить, что многие изречения сохранялись как учение per se и таким образом часто передавались без их первоначального исторического контекста (ср. — как Павел использует материал изречений в 1 Коринфянам 7:10 и 9:14). Таким образом, мы имеем обоснованную рабочую гипотезу о том, что современное расположение перикоп — это в большой степени работа самих евангелистов. Это, видимо, подтверждается — если использовать всего один пример — тем, что изречения, собранные Матфеем в Матфея 10:5–42 как инструкции для посланцев Царства, встречаются у Луки в достаточно несхожих ситуациях, в следующей последовательности: Луки 9:2–5; 10:3; 12:11–12; 6:40; 12:2–9; 12:51–53; 14:25–27; 17:33; 10:16.

**2.** Хотя ни одно из Евангелий не было написано с расчетом на чтение наряду с другими (за исключением от Иоанна, по мнению Климента Александрийского), почти не вызывает сомнений то, что, по крайней мере, Синоптические Евангелия писались не без зависимости одно от другого. Хотя три или четыре решения синоптической проблемы постоянно соперничают за право быть принятыми, по мнению большинства специалистов, в том числе и автора данной книги, а) Евангелие от Марка было написано первым; б) Матфей и Лука независимо друг от друга использовали Евангелие от Марка, когда писали свои Евангелия; и в) Матфей и Лука кроме этого имели доступ к большому объему других материалов традиции, часть которого была для них общей (известной, как Q, но, возможно, не представлявшей собой одного единого источника).

**3.** Сами евангелисты отбирали, компоновали и адаптировали материалы не просто для того, чтобы *зафиксировать* или *сохранить* рассказы о жизни Иисуса или Его поучения, но также и для того, чтобы *представить* Иисуса своим читателям в духе своих определенных идей и со своей определенной точки зрения.

**в.** ***Задача толкования.***

      Получив представление об особенностях Евангелий как типа и имея три рабочие гипотезы, можно далее предположить, что задача толкования состоит прежде всего в том, чтобы понять отрывок в его существующем контексте в пределах данного Евангелия. Но эта задача имеет два аспекта. Во–первых, евангелист фиксирует рассказ о жизни и учении Иисуса; таким образом, встает задача попытаться понять, как евангелист понял то, что было сказано Иисусом и то, что с Ним произошло. Но, во–вторых, поскольку он отобрал, адаптировал, скомпоновал это в *таком* виде, мы хотим также попытаться понять и значение этого в существующем контексте Евангелия.

      Альтернативой такому восприятию задачи может быть концентрация на перикопе или изречении *per se* в попытке понять, что это означало в оригинальном изложении Иисуса. Как вы увидите далее, это — важная часть задачи толкования, но мы удовольствуемся компромиссом, если не обратимся снова к самим Евангелиям, поскольку они и есть тот единственный *несомненный* контекст, которым мы располагаем.

      Учитывая эти предварительные соображения, мы можем теперь перейти к реальным этапам процесса толкования.

**Этап 9 (Е). Определите особенности формы перикопы или изречения.**

      На этом этапе вам особенно необходимо обращаться к библиографии, приведенной в главе IV. Сопровождающее ее описание содержит ряд сведений по этому вопросу.

**9.1 (Е).** ***Определите общий литературный тип.***

      Ваша перикопа или ваша сентенция — это повествование или изречение? Или это сочетание и того, и другого — история, содержащая какое–либо утверждение? Каждый из этих типов имеет разные функции.

**9.2 (Е).** ***Определите литературную форму вашего текста.***

      Ваша перикопа — простой рассказ или это рассказ о чудесах? Есть ли у нее все формальные признаки рассказа? Это история об Иисусе? Или об Иоанне Крестителе? Интересно спросить, почему такая история сохранилась в предании? Что важное об Иисусе говорит вам сам факт того, что эта история осталась в веках? И, что еще важнее, какое значение имеет эта история в рассказе евангелиста? Подкрепляет ли она учение? Или она — одна из группы историй, которые иллюстрируют какой–то аспект миссии Иисуса или Его учения?

      Если ваш отрывок — это слова Христа, то какого они рода? Это притча? Сравнение? Апокалиптическое изречение? Мудрость? Пророчество? Строки закона? Есть ли в нем поэтические элементы? Хиазм? Используются ли в отрывке преувеличение, ирония, метафора, парадокс? Насколько анализ формы помогает вам определить предполагаемую аудиторию? Насколько этот анализ помогает понять текст? Например, пословицу с метафорами, типа Матфея 24:28 («Где будет труп, там соберутся орлы», RSV), не следует понимать как аллегорию. Вся пословица имеет один смысл, и метафора о трупе и орлах должна указать на реальность — на конец Царства. И вопрос толкования — это вопрос о том, что именно сказано в пословице в отношении конца Царства. Выражена ли здесь неожиданность? Неизбежность? Видимый образ?

**Этап 10 (Е). Проанализируйте перикопу по евангельскому синопсису. (См. II.6)**

      Поскольку каждый из авторов Евангелия отбирал, компоновал и изменял доступный ему материал традиции, для толкования любого из Евангелий важно понять, как перикопа в вашем Евангелии соотносится с другими Евангелиями. Для этого надо научиться пользоваться евангельским синопсисом; эта методика изложена в II. 6.

      Такой анализ состоит из трех вопросов.

***(Примечание.*** «Тройная традиция» означает перикопу, которая встречается у Марка–Матфея–Луки; «двойная традиция» — у Матфея–Луки; «одинарная традиция» — только в одном из Евангелий — или у Матфея, или у Луки).

**10.1 (Е).** ***Причина включения перикопы в текст.***

      Этот вопрос связан с самим фактом того, что перикопа ***есть*** в вашем Евангелии. Встречается ли она в другом Евангелии или в других Евангелиях? Объясняется ли то, что она включена в ваше Евангелие, какими–то особыми интересами данного евангелиста?

**10.2 (Е).** ***Компоновка.***

      Данный вопрос связан с существующим литературным контекстом. На этом этапе, как и на этапе 10.3 (Е), вам непременно следует сверяться с главой И. Эти этапы важны потому, что они дают ключи к той призме, через которую евангелист рассматривает Иисуса и Его учение.

      Вопрос компоновки заключается в следующем: почему это изречение (перикопа) помещена *здесь!* В этом же ли контексте она встречается в другом или других Евангелиях? Если в ином — то в схожем или в несхожем *типе* контекста (т. е. эсхатологическом, в поучении ученикам и т. д.)? Говорит ли тот контекст, с которым вы работаете, в сравнении с другим (другими), что–нибудь об особых целях автора Евангелия?

      Здесь надо проявлять особую осторожность. Вполне возможно, что евангелист поместил перикопу в данном месте просто потому, что она уже была в этом месте еще в традиции (обратите внимание, какая большая часть Евангелия от Марка не изменялась другими евангелистами!); и поэтому может быть и так, что ваш евангелист ничего не имел в виду, когда скомпоновал текст таким, каким вы его читаете. В этом отношении нужно быть особенно осторожным с Марком и Иоанном. А именно: возможно, они тоже сохранили ту последовательность, которая уже существовала в их источниках, и поэтому не всегда вкладывали особый смысл в компоновку материала. С другой стороны, поскольку значительное большинство материала (в основном, изречения) в двойной традиции размещено непоследовательно, можно предположить, что это же обычно характерно для Марка и Иоанна (а именно то, что последовательность размещения у них своя).

**10.3 (Е).** ***Адаптация.***

      Здесь речь идет о том, чтобы отделить адаптацию перикопы автором к его собственному Евангелию от того материала традиции, которым он располагал. И снова вам необходимо обратиться к главе II (II. 6.3 и 6.6).

      Ваш автор добавил или опустил что–либо? Какие изменения слов он сделал? Были ли это чисто стилистические изменения? Или нечто более существенное? Проявились ли в этих изменениях намерения автора, то, чему он придает особое значение? Аналогична ли адаптация вашей перикопы ряду подобных изменений в более общем контексте самой вашей перикопы или всего Евангелия?

      Когда вы закончите этот раздел толкования, вы поймете, что решали вопросы как литературного, так и исторического контекста самого евангелиста. А именно: почему он помещает эту перикопу именно в данном месте, с этими особыми подчеркиваниями? Но есть еще один фактор, который требует изучения, — это исторический контекст самого Иисуса.

**Этап 11 (Е). Рассмотрите возможные жизненные ситуации в пастырстве Иисуса.**

      Здесь речь пойдет об изречениях (учении) Иисуса: многие из них передавались в устной традиции, в отрыве от их первоначального исторического контекста, и их существующий литературный контекст был дан самими евангелистами. Поэтому для толкования полезно проанализировать эти изречения с точки зрения возможных ситуаций их появления в пастырстве самого Иисуса. ·

      Этот анализ лучше всего проделать, изучая аудиторию. Если мы знаем ***содержание*** изречения, можно обдумать, было ли оно, скорее всего, первоначально сказано ученикам? Толпе? Фарисеям? Понятнее ли изречение в контексте конфликта или в контексте проповеди ученикам?

      Конечно, определить это часто бывает невозможно, и тогда надо просто принять существующий контекст Евангелий. Но в тех случаях, когда, например, Матфей или Лука вставляли что–то в структуру Марка, или там, где у Матфея и Луки идентичные, но по–разному расположенные материалы, этот материал можно изолировать и на основании содержания предложить весьма вероятную первоначальную жизненную ситуацию, во время которой и появилось это изречение. Но надо быть внимательным и помнить:

      а) Это самая рискованная часть процесса толкования, поэтому учитесь ошибаться, но соблюдайте осторожность.

      б) Понять смысл изречения, исходя из ситуации, сложившейся при жизни Иисуса, — это *не* главная задача толкования. Целью, задачей толкования скорее является определить смысл текста в его *существующем* литературном контексте. Но ситуация при жизни самого Иисуса должна входить как часть в общую картину.

**Б (Д). Толкование Деяний**

      Толкование Деяний может оказаться трудным как для студентов, так и для пасторов из–за тех представлений, с которыми люди подходят к этой книге. Эти подходы бывают, в основном, двух родов: исторический (что действительно происходило в жизни ранней церкви?) и теологически–толковательный (что все это значило и что это значит для нас сегодня?). Хорошее толкование должно быть сочетанием исторического и теологического подходов и не должно предопределяться идеей самого толкования.

      При толковании Деяний особенно важно вернуться к этапу 1 и правильно понять цель Луки. Такой тщательный обзор — необходимое условие для дальнейшего продвижения, и он в чем–то соответствует этапам 9 (П) и 9 (Е). Следующие два этапа охватывают исторический и теологический подходы, о которых только что говорилось.

**Этап 10 (Д). Сделайте обзор исторических вопросов**.

      На деле этот этап очень похож на этап 11.1 (П) при толковании Посланий. Главное здесь — *что* сказано, и поэтому сюда входят и некоторые вопросы по содержанию из этапов 6–8. Таким образом, вы должны кратко изложить, *что* именно сказал нам Лука в данном отрывке. Кто в нем основные действующие лица? Что они в данный момент делают? Нет ли там каких–то лиц, мест или других имен или идей, о которых вы должны справиться в библейском словаре?

**Этап 11 (Д). Определите литературный контекст.**

      Теперь мы подошли к решающему моменту в толковании Деяний. В чем суть этого рассказа или речи? Как это связано с тем, что только что было рассказано? Какое это имеет значение во всем рассказе Луки? Почему он говорит об этом в данном месте рассказа (вопрос отбора)? Есть ли какие–либо особенности рассказа или речи, в сравнении с другими аналогичными отрывками в Деяниях, которые могут помочь понять особый интерес Луки к этому месту?

      Перед тем как перейти к этапам 12–15, нужно учесть два следующих предупреждения для толкования Деяний:

**1.** Речи, вообще говоря, можно толковать почти как Послания. Однако следует заметить, что их *существующая* форма — это отражение стиля Луки и его словаря (весьма похоже на то, как Лука переписывал Марка). Поэтому, в стиле эллинистических историков, следуя Фукидиду, Лука передает суть того, что было сказано в каком–то конкретном месте, но приводит эту речь в ее современной форме. Поэтому контекстуальный вопрос — почему данная речь включена именно сюда — имеет здесь особо важное значение.

**2.** Следует быть чрезвычайно осторожным, чтобы не впасть в чрезмерное «перетолкование» Деяний, — либо проявляя излишнее внимание к умолчаниям (как Лука ***не*** сказал что–то), либо предполагая, что историки стремились к абсолютной точности. Для эллинистических историков было характерно рисовать живые картины реальных событий и совсем не обязательно давать сухой отчет типа полицейского рапорта. Это та история, которая одновременно и «история» литературная.

**Б (А). Толкование Откровения (Апокалипсиса)**

      Откровение нередко оказывается непонятной книгой, отчасти из–за естественных трудностей его апокалиптической формы, а отчасти из–за того, что эта книга слишком часто спекулятивно использовалась людьми, которые не понимают апокалиптическое.

      Нам всем недостает знакомства с литературной формой Откровения, и при выполнении собственной работы было бы неплохо обратиться к двум–трем хорошим комментариям.

      Вероятно, надо ознакомиться с тремя следующими работами:

      George R. Beasley–Murray, *The Book of Revelation;* New Century Bible (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1978).

      Isbon T. Beckwith, *The Apocalypse of St. John* (Macmillan Co., 1919; repr. Baker Book House, 1967). [DMS 15.83]

      Robert H. Mounce, *The Book of Revelation;* New International Commentary (Wm. В. Eerdmans Publishing Co., 1977).

**Этап 9 (А). Уясните особенности формы Откровения.**

      Перед тем как толковать какое–то отдельное видение (или послание) в Откровении, вам нужно хорошо уяснить литературную форму этого уникального, тонко подобранного сочетания трех разных типов литературы: апокалипсиса, пророчества и послания. Об этом прочитайте у Бесли–Мюррея, с. 12–29.

      Поскольку апокалиптические *образы* часто являются наиболее трудным для толкования предметом, остановимся на том, что поможет вам выбрать правильное направление и избежать ошибок.

**9.1 (А).** ***Определите источник или основу образа.***

      В этом вам помогут книги Беквита или Бесли–Мюррея. Связано ли данное видение с Ветхим Заветом? Используется ли оно еще где–нибудь в Апокалипсисе? В древней мифологии? В современной культуре? Является ли данное видение типичным образом Апокалипсиса? Или же это «подвижный» образ (типа льва–агнца в Откровении 5 или двух жен в Откровении 12 и в 17)?

**9.2 (А).** ***Определите, как автор использовал образ в данном случае.***

      Использует ли Иоанн какой–то образ в его первоначальном значении или нет? Был ли этот образ «разрушен» и тем превращен в новый? Есть ли какие–то внутренние ключи, помогающие понять намерение Иоанна, использовавшего этот образ? Дает ли сам Иоанн толкование этого образа? Если это так, то твердо придерживайтесь этой отправной точки для понимания других образов. Имеет ли этот образ обобщающий характер, или же он соотнесен с чем–то особым или с каким–то событием?

**9.3 (А).** ***Рассматривайте видения как обобщения.***

      Следует быть чрезвычайно внимательным и воспринимать видения как «единое полотно», не стараясь выискивать детали. В этом смысле видения подобны загадкам. Всё видение должно передать нечто цельное, а детали его внесены либо (а) для создания драматического напряжения (Отк. 6:12–14), либо (б) для дополнения общей картины, так, чтобы читатель не ошибся относительно того, о чем идет речь (Отк. 9:7–11). Так, подробности о том, что солнце «стало мрачно как власяница», а звезды упали на землю, как незрелые смоквы, возможно, не «означают» нечто особенное. Они просто делают всю картину видения о землетрясении более впечатляющей. Однако в Откровении 9:7–11 образ саранчи в венцах из золота, с лицами, как у людей, с волосами, как у женщин, помогает дополнить картину таким образом, что первые читатели вряд ли могли ошибиться в том, что имелось здесь в виду, а именно: орды варваров у границ Римской империи.

**Этап 10 (А). Выясните исторический контекст.**

      Особенно важно выявить также элементы эпистол и пророчеств в Откровении. Таким образом, рассматривая какое–то отдельное видение (или послание), всегда следует помнить о двух главных моментах: о преследовании церкви, с одной стороны, и о Божием суде над преследователями — с другой. Послания и видения, отражающие невзгоды церкви, — это характерная черта истории автора и его читателей. Видения о неотвратимом Божием наказании в манере, типичной для пророчеств, должны были создавать напряжение между историей и эсхатологией (суд временный на фоне эсхатологического суда).

      Относительно вопроса об исторической ситуации и о цели Откровения вам следует обратиться к книге Беквита, с. 197–216.

**Этап 11 (А). Определите литературный контекст.**

      Чтобы определить литературный контекст какого–либо видения, вам следует сначала разработать для себя соответствующую систему подхода в целом. Откровение по большей части легко определяется в его главных разделах (главы 1–3, 4–5, 6–7, 8–11, 12–14, 15–16, 17–18, 19–22). Одним из основных вопросов толкования является вопрос о том, как эти разделы связаны друг с другом, образуя единое целое. По этому вопросу прочитайте Бесли–Мюррея, с. 29–32 и Маунса, с. 45–49.

      После этого вопрос литературного контекста любого послания или видения или их части решается точно так же, как и при толковании Посланий (этап 11 [П]).

**В. ДАЛЬНЕЙШИЕ ЭТАПЫ, ОБЩИЕ ДЛЯ ТОЛКОВАНИЯ ВСЕХ КНИГ НОВОГО ЗАВЕТА**

**Этап 12. Рассмотрите в более широком плане библейский и теологический контексты.**

      Когда вы приступите к сведению в единое целое всех результатов ваших исследований и особенно начнете выяснять главное, то есть идею вашего отрывка, вам понадобится рассмотреть его в более общем библейском и теологическом контекстах.

      Какую догматическую функцию несет ваш отрывок (а именно — как учение или передача послания) в данной главе, книге, разделе, Завете, Библии — именно в этом порядке? Как этот отрывок или его элементы выглядят в сравнении с другими частями Писания, которые обращены к того же рода вопросам? С чем этот отрывок схож или не схож? Что связано с ним в других местах? Какие другие части Писания помогают понять его? Почему? Каким образом? Влияет ли этот отрывок на смысл или ценность других частей Писания, пересекаясь с литературными или историческими линиями? Чего не хватало бы или насколько была бы идея Библии менее полной, если бы данный отрывок не существовал?

      Подобным же образом — с теологической точки зрения. Где место данного отрывка в общем корпусе христианской (догматической) теологии, включающей откровения? С какой доктриной или доктринами связан этот отрывок? Каковы в реальности те проблемы, благословения, идеи, откровения и т. д., о которых должен сказать этот отрывок? Как он говорит о них? Насколько ясно они трактованы в нем? Может быть, это отрывок такого рода, в котором возникают явные трудности в отношении некоторых доктрин в процессе решения других трудных вопросов? Если это так, попытайтесь справиться с этой задачей так, чтобы отрывок был ясен вашим читателям.

      Содержит ли ваш отрывок нечто такое, что способствует решению доктринальных вопросов, или в нем поддерживаются те решения, которые предложены в каких–то иных местах Писания? Насколько велик или мал вклад вашего отрывка? Насколько вы уверены, что этот отрывок, при условии, что он будет понят должным образом, имеет то теологическое значение, которое вы предполагаете придать ему? Совпадает ли ваш подход со взглядами других исследователей или теологов, которые обращались к этому отрывку?

**Этап 13. Подберите дополнительную литературу и прочтите как можно больше.**

**13.1.** ***Исследуйте, что сказано другими об отрывке.***

      Даже если вы пользовались комментариями, книгами по грамматике и многими книгами и статьями в процессе выполнения предыдущих этапов, теперь вам надо предпринять более систематическое исследование дополнительной литературы, которую можно использовать для вашего толкования. Для того чтобы это толкование было вашей собственной работой, а не просто сводкой чьих–то мнений, вам следует стараться как можно больше думать самостоятельно и делать свои собственные выводы до этого этапа. Иначе получится, что вы не столько даете собственное толкование отрывка, сколько оцениваете чьи–то чужие толкования — и тем самым подтверждаете, что вы не выйдете за рамки того, что достигнуто ими.

      Но теперь, однако, настает время узнать, что думают о вашем отрывке другие ученые. (О том, как собрать библиографию для этой работы, см. главу IV.) Когда вы будете знакомиться с этими мнениями, будьте внимательны к ряду вопросов. Какие моменты, отмеченные ими, вы пропустили? Что они выразили лучше? Чему они больше уделили внимания? Можете ли вы указать, какие из высказанных ими мнений или суждений сомнительны или ошибочны? Если вы считаете, что другие комментаторы в чем–то ошибаются, укажите на это, используя примечания, чтобы отметить мелкие расхождения, и сам текст вашей работы, если замечания более существенны.

**13.2.** ***Сравните мнения и вынесите оценку.***

      Помогли ли вам выводы других ученых изменить ваши суждения? Может быть, их трактовка всего отрывка или какого–то его аспекта убедительнее или приводит к более ясным выводам? Построено ли их толкование лучше? Может быть, они рассматривают такие вопросы, на которые вы даже не обратили внимания? Не поддерживают ли они то, что нашли вы сами? Если это так, необходимо пересмотреть ваши собственные выводы или методику анализа на предыдущих этапах, давая должную оценку в каждом случае. Но никогда не надо думать, что вы обязаны охватить в вашем толковании все, что делают другие. Отвергайте то, что кажется вам неуместным, и ограничивайте то, что кажется вам слишком раздутым. Решаете вы, а не они.

***Примечание.*** Студент не должен рабски воспроизводить чужие интерпретации; однако вы *обязаны* критически воспринимать то, что прочли. Прежде чем сказать: «Я не согласен», надо быть в состоянии сказать: «Я понимаю». Это аксиома: перед тем как вы будете оценивать критику, вы должны уметь выразить позицию другого автора в такой форме, которую он или она сочли бы приемлемой. После этого вы можете продолжать идти в любом из следующих шести направлений:

      а) Покажите, где автор *информирован неверно.*

      б) Покажите, где автор *не имеет информации.*

      в) Покажите, где автор *несостоятелен.*

      г) Покажите, где автор *дает неполную трактовку.*

      д) Покажите, где автор *неправильно интерпретирует* текст, основываясь на неправильных посылках или методах.

      е) Покажите, где автор *делает ценный вклад* в обсуждаемый вопрос.

**13.3.** ***Применяйте результаты вашего исследования на всех этапах вашей работы.***

      Не включайте выводы по дополнительной литературе отдельным разделом в какую–то главу вашей работы. Не считайте, что этот этап должен вылиться в отдельный блок материала внутри работы. Эти выводы должны — как дополнения или исправления или как то и другое вместе — войти в разные места вашего толкования. Попытайтесь проследить, чтобы изменения или дополнения не противоречили суждениям в других местах работы. Учтите последствия всех изменений. Например, если вы изменили анализ текста на основе того, что нашли в дополнительной литературе, — как это отразится на переводе, на лексических исследованиях и на других частях толкования? Стремитесь к единообразию и ровности во всех разделах работы. Это в значительной степени определяет способность читателя воспринять ваши выводы.

**13.4.** ***Умейте цитировать правильно.***

      Одна из распространенных ошибок в студенческих работах — тенденция к излишнему цитированию. Как правило, использование цитат должно ограничиваться следующими четырьмя ситуациями:

**13.4.1.** Цитируйте тогда, когда необходимо или важно использовать именно слова автора, чтобы не было ошибки.

**13.4.2.** Цитируйте тогда, когда нужно ясно или убедительно представить цель.

      Часто цитата такого рода употребляется в начале раздела или параграфа как отправная точка.

**13.4.3.** Цитируйте тогда, когда необходимо произвести психологическое воздействие на читателя.

      Например, часто полезно процитировать какую–то известную личность, которая придерживается того же мнения, к какому склонны вы. Иногда это особенно полезно в том случае, если сказанное в цитате противоречит общепринятым суждениям.

**13.4.4.** Цитируйте тогда, когда автор ясно высказывает нечто лучшее, чем можете сказать вы, или когда это сказано в яркой, запоминающейся форме.

**13.5.** ***Умейте пользоваться примечаниями.***

      Нужно научиться должным образом использовать дополнительную литературу в ссылках разного типа и в библиографических перечнях. Несомненно, это аксиома, что нужно *всегда* документировать *источник цитаты* или *давать ссылку* к каждому мнению или литературному источнику. Можно использовать и примечания — часто для того, чтобы ваш очерк был более удобным для чтения, или чтобы показать, что он весьма насыщен информацией — в следующих случаях:

**13.5.1.** Используйте примечания, чтобы перечислить дополнительный библиографический материал.

      Это помогает вашему читателю узнать, что вы знакомы с теми авторами, которые имеют такое же или схожее с вашим мнение(ния). Кроме того, это дает читателю дополнительную помощь для проведения собственных исследований.

**13.5.2.** Используйте примечания для того, чтобы привести иные, чем ваши, мнения.

      Иногда, конечно, для вашей работы важно процитировать отличающиеся мнения в самом ее тексте. Но часто эти расходящиеся с вашими суждения удобнее объяснять в примечаниях.

**13.5.3.** Используйте примечания, чтобы отметить технические трудности, которые важны, но выходят за рамки работы, или нужны, но не в данном месте.

**13.5.4.** Используйте примечания, чтобы приводить побочные аргументы или предположения.

**13.5.5.** Используйте примечания для более длинных списков первичных источников или ссылок, или для схем.

**13.5.6.** Используйте примечания для ссылок на другую часть вашей работы.

**Этап 14. Дайте окончательный вариант перевода (необязательный).**

      После того как вы закончите свое исследование и готовы написать окончательный вариант, поместите окончательный перевод сразу же за текстом. Используйте постраничные примечания, чтобы объяснить выбор выражений, которые могут показаться необычными или просто неочевидными для вашего читателя. Но вы, однако, не обязаны объяснять каждое слово, которое было выбрано также и в современных версиях. Используйте постраничные примечания, чтобы сообщить читателю другие возможные переводы слова или фразы, которые вам кажутся удачными. Особенно рекомендуем пользоваться этим приемом, когда вам трудно выбрать между двумя или более вариантами.

**Этап 15. Пишите работу по толкованию.**

      Хотя существует много приемлемых схем написания работы, нижеследующая схема отражает основную логику работы — и ей можно следовать с достаточной уверенностью.

**15 (П). Для Посланий**

**15.1 (П).** ***Проблемы.***

      Если ваш отрывок «проблемный» или известен тем, что мнения о нем расходятся, то эта проблема или расхождение во мнениях должны быть выражены в первом или двух первых абзацах. Выражайтесь кратко, но с достаточной полнотой, чтобы читатель получил хороший обзор вопроса.

**15.2 (П).** ***Контексты.***

      А вообще ваши начальные абзацы должны поставить ваш отрывок как в исторический, так и в литературный контексты.

      а) Сначала дайте исторический контекст — но не тратьте много времени, или вообще не тратьте, на общее введение. Опишите историческую ситуацию настолько, насколько это необходимо, — но не посвящайте этому всю работу!

      б) Затем подготовьте читателя к восприятию вашего отрывка. Очень кратко изложите общие положения и особо выделите этапы, которые подводят к вашему отрывку.

**15.3 (П).** ***Общая характеристика.***

      Дайте обзор вашего отрывка. Каков его *основной вопрос?* Каковы его собственная логика и вклад в логику содержания? (Вы заметите, что это по сути повторение этапа 11 [П], выше.)

**15.4 (П).** ***Содержание.***

      Затем проследите детально содержание работы, определяя, что из этапов 3 и 5–8 нужно включить в основной текст, а что нужно вынести в примечания.

**15.5 (П).** ***Выводы.***

      Сделайте выводы, так чтобы наилучшим образом связать всё в единое целое.

**15 (Е). Для Евангелий.**

      Задача работы здесь чаще всего определяется тем, с какого рода перикопой или изречением имеет дело автор работы.

**15.1 (Е).** ***Начало.***

      Обычно начало ориентировано на проблему, а иногда — это сводка мнений исследователей.

**15.2 (Е).** ***Контексты.***

      Подходя к исследованию перикопы или самого изречения, обычно следует начинать с определения, если возможно — с рассуждения о том, является ли настоящий литературный контекст произведением евангелиста или это явление литературной традиции (т. е. нужно внимательно проследить, где и как оно встречается в других Евангелиях).

**15.3 (Ε).** ***Sitz im Leben Jesu***

      Теперь вы должны критически изложить — по литературе — различные теории, или их ответвления, относительно среды жизни Иисуса. Сюда часто могут входить:

      а) Обсуждение за и против аутентичности.

      б) Различные вопросы содержания (текст, слова и т. д.), включая историческо–культурный фон.

      в) Обсуждение предположительной «оригинальной» формы материала, особенно изречений.

      Но не тратьте слишком много времени на (а) и (б). Например, в большинстве работ по толкованию модно допускать аутентичность, если так угодно, но тогда следует добавить примечание с указанием, какие специалисты думают иначе и почему.

**15.4 (Е).** ***Смысл.***

      В заключение следует обсудить значение перикопы в ее существующей форме и контексте, включая обсуждение ее смысла в том виде, как его использовал евангелист. Это, в конце концов, канонический уровень, то есть тот «смысл», который следует признавать.

**Г. ПРИМЕНЕНИЕ ТОЛКОВАНИЯ**

      На некоторых семинарских курсах вас могут попросить дополнить ваше толкование проповедью или кратким конспектом проповеди. В связи с этим перед вами встанет задача одновременно и более трудная, и более благодарная — перейти от I века к XX, при этом не оставляя без внимания ваше толкование, с одной стороны, но стараясь не кромсать его как попало (как будто это проповедь), с другой стороны. Задача заключается в том, чтобы выделить главный вопрос (или вопросы) вашего отрывка в том виде, как вы его истолковали, и превратить его э живое слово, обращенное к общине XX века. Для этого потребуются живость воображения и глубокое обдумывание вопроса, а также мастерство при исполнении толкования. Поскольку проповедь — это одновременно и искусство, и событие, как и серьезное толкование, то не существует каких–то «правил» написания проповеди. Ниже мы предлагаем вам несколько рекомендаций.

**1.** Библейская проповедь по Новому Завету — это, по определению, попытка установить связь между людьми XX века и Словом Божиим, которое впервые было высказано в I веке. Задача толкователя — раскрыть это Слово и его значение для церкви I века; задача проповедника — хорошо знать тех людей, к кому это Слово будет снова обращено в наши дни. Таким образом, хорошие проповеди могут начинаться с любого места: (1) с библейского текста, который затем доносится до людей (но это следует делать с большим мастерством, чтобы не утомить ваших слушателей, пока вы дойдете до их современной жизни); (2) с нужд людей, к которым будет обращен этот текст (это, вероятно, более надежный путь).

**2.** Перед тем как записать проповедь, надо сесть и отработать три вопроса — в письменном виде — как руководящие направления для проповеди:

      а) *Главный вопрос или вопросы* вашего библейского текста, которые вы хотите выявить. *[Предупреждение.* Не старайтесь затронуть все идеи толкования — отберите только те, которые нужны для *данной* проповеди.]

      б) *Задача* данной проповеди, то есть как указанные выше идеи могут быть использованы в ней.

      в) Каков тот *отклик,* который вы рассчитываете достичь проповедью.

**3.** К этому моменту уже видны общие очертания проповеди. Будет хорошо, если вы. запишете эти очертания и будете придерживаться их, наряду с тремя направляющими вопросами.

**4.** Если по курсовым требованиям нужен конспект проповеди, или резюме, проделайте все, что указано выше, и расширьте содержание конспекта настолько, чтобы ваш руководитель мог не просто видеть общие очертания, но и «прочувствовать» всю убедительность вашего обращения.

**Глава II. ТОЛКОВАНИЕ И ОРИГИНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ**

      В этой главе дается большой выбор вспомогательных приемов для толкования, которые должны применяться в различные моменты процесса, очерченного в главе I. Эти сведения приводятся в главе II по двум соображениям: (1) не дать обучающемуся толкованию погрязнуть в деталях главы I, иначе можно не увидеть леса за деревьями; и (2) дать реальный способ, «как» работать с этими компонентами — как обращаться с текстуальным аппаратом греческого подлинника, как наилучшим образом извлекать пользу из статей в книге Walter Bauer, *A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Uterature;* 2d ed. ; ed. by W. F. Arndt, F. W. Gingrich, F. W. Danker (University of Chicago Press; 1979). [DMS 6.1; JAF 173].

      Для многих работа с этим материалом будет выглядеть так же, как для пятидесятника пытаться молиться в литургической церкви. Вначале такой человек вряд ли сможет молиться, потому что не будет знать, когда переворачивать страницу или когда вставать на колени. Но когда он научится делать определенные действия, он сможет сконцентрироваться на самой молитве. Так и здесь. Эти детали следует изучить. Сначала будет казаться, что они составляют часть или, хуже того, весь процесс или его самую важную часть. Но после того как они будут изучены прочно, станет ясно, когда надо молиться стоя, а когда вставать на колени.

      В отличие от главы I, в этой главе мы дадим несколько ***примеров*** того, как надо действовать.

      Те, кто не знает греческого языка, должны тщательно прочитать материал и собрать из него по зернышку как можно больше. Для того чтобы помочь вам лучше понять текст, даются переводы там, где это необходимо. Чтобы этот материал был полезнее, вам нужно, по меньшей мере, выучить греческий алфавит. Тогда вы сможете находить нужные вам слова в словарях и симфониях.

**1. ВОССТАНОВЛЕНИЕ [ПЕРВОНАЧАЛЬНОГО] ТЕКСТА. (См. 1.3)**

      Этот раздел должен оказать вам помощь двух видов: (1) научить вас читать тексты в двух основных изданиях Нового Завета на греческом языке: в книге Nestle–Aland, *Novum Testamentum Graece,* 26th edition (NA26) и в выпущенном издательством United Bible Societies *The Greek New Testament,* 3rd edition (UBS3); (2) проиллюстрировать процесс выбора варианта текста, проведя вас через несколько этапов работы. Иллюстрации будут взяты из трех вариантов текста из Иоанна 3:15 и 13.

**1.1.** Тщательно изучите некоторые основные понятия, относящиеся к исследованию текстов Нового Завета.

      Содержание этого раздела предполагает, что вы уже внимательно прочли один из следующих обзоров:

      Gordon D. Fee «The Textual Criticism of the New Testament», in *Biblical Criticism: Historical, Literary and Textual,* by R. K. Harrison et al. (Zondervan Publishing House, 1978), pp. 127–155.

      Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (United Bible Societies, 1971), pp. xiii–xxxi. [DMS 3.7]

      Для более глубокого исследования всех вопросов, относящихся к этой науке, вам понадобится ознакомиться и с книгой:

      Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament: It's Transmission, Corruption, and Restoration,* 2d ed. (Oxford University Press, 1968). [DMS 3.6; JAF 94]

      Мы не собираемся повторять здесь весь этот материал. Однако некоторые основные вопросы надо изучить основательно:

**1.1.1.** Слова «вариант выражения» относятся к тем местам, где две или более греческих рукописей (MSS.) или другие свидетельства, если их читать параллельно, имеют различия в словах или выражениях.

**1.1.2.** Все варианты могут быть или *случайными* (ошибки зрения, слуха или восприятия), или намеренными, специальными (в том смысле, что переписчик либо сознательно, либо бессознательно пытался «улучшить» текст, который он переписывал).

**1.1.3.** Каждый вариант можно отнести к одному из четырех видов:

      1. ***Дополнение.*** Переписчик добавлял одно или более слов к тексту, который он переписывал. В NA26 «дополнение» обозначается значком т (см. с. 45\* во введении к NA26). Это означает, что в MSS., указанных в научном аппарате, *после* этого значка содержатся какие–то дополнительные слова, которые *отсутствуют* в тех MSS., тексту которых NA26 следует в данном месте.

      2. ***Пропуск.*** Переписчик опустил одно или более слов в тексте, который переписывал. В NA26 значки ° и °\ используются для обозначения таких пропусков (° — для пропуска одного слова, °\ — для пропуска двух или более слов). Следует отметить, что понятие о «дополнении» или «пропуске» определяется той позицией, с которой смотреть на это. Так, если MS. А содержит слово, которого нет в MS. Б, то либо в рукописи А «добавлено» что–то к тексту типа Б, либо напротив, в тексте Б опущено что–то из текста типа А.

      3. ***Перестановка.*** Переписчик изменял порядок слов (или иногда порядок предложений) по сравнению с порядком в том тексте, который он переписывал. В NA26 «перестановка» обозначается значком ' ` (или иногда значком (∩, когда присутствует и «замена»).

      4. ***Замена.*** Переписчик заменял слово или слова на другое или другие слова в тексте, который он переписывал. Значок для обозначения «замены» — либо ( (для одного слова), либо ( ' ` (для двух или более слов).

**1.1.4.** *Причины* вариантов многочисленны и разнообразны. *Случайные* изменения — это в основном результат ошибок зрения, слуха или неправильного понимания. *Преднамеренные* изменения могут быть вызваны множеством разных причин: для гармоничности; для ясности; для упрощения; для улучшения стиля греческого языка; из теологических соображений. *Хорошо запомните:* огромное большинство «преднамеренных» изменений — это попытки «улучшить» текст тем или иным образом и сделать его более «читабельным» и (или) понятным.

**1.1.5.** *Целью* анализа текста является определить, если возможно, какой из вариантов текста в любом из тех мест, где есть расхождения, является вероятнее всего оригинальным текстом, а какие его варианты ошибочны.

*Особое внимание.* Не все варианты текста в аппарате NA26 имеют какое–то значение для *толкования,* — в том смысле, что в них *изменяется* каким–то образом суть текста. Задачей на этапе 3 в процессе толкования (1.3) является установить оригинальный текст для *всех* вариантных мест; но в вашей работе обсуждению подлежат только те варианты, которые меняют смысл; и даже тогда вам нужно научиться отделять варианты, которые требуют углубленного обсуждения при толковании, от тех, которые можно просто походя отметить. Эта способность отбирать придет с опытом. Некоторые подсказки возникнут по ходу обсуждения ниже.

**1.2.** Выделите каждый вариант текста вместе с поддерживающим его свидетельством.

      Хотя при большой практике можно научиться делать это, просто взглянув на аппарат, лучше сначала выписать эти данные для себя. Давайте начнем с вариантов к Иоанна 3:15 в тексте NA26. Первый из них выделен значками ( ∩ вокруг εν αύτω (в нем), второй — значком т, после αΰτω.

      Для первого вариантного сочетания (εν αύτω и т. д.) вы найдете три основных варианта, приведенные в аппарате, с поддерживающими свидетельствами. Отметьте, что четвертый вариант следует найти в круглых скобках — в ΝΑ26 круглые скобки в этом месте аппарата означают, что греческое слово или слова в скобках должны заменять (или, со знаком плюс, должны быть добавлены) непосредственно предшествующее слово (слова) и тем самым создавать другой вариант. Вам следует также отметить, что свидетельства в скобках повторяются в перечне для базового варианта. Это означает, что издатели рассматривают Р63 и А как подтверждение варианта εις αυτόν; однако в этих двух свидетельствах имеется предлог скорее επ', à не εν ς. Для текстуального анализа επ' αυτόν следует рассматривать как четвертый вариант. Следует также отметить, что в ΝΑ26 вариант текста, когда он появляется в аппарате, всегда ставится в конец перечня. Вся эта информация может быть распределена следующим образом:

      Подтверждающие свидетельства можно интерпретировать, прочитав страницы 47\*-50\* и 54\*-66\* во введении и обратившись за справкой о рукописи на с. 684–716. Так например, вариант 1 подтверждается с помощью Р75 (папирус III века), В (унциал IV века), Ws (текст, полученный из другого источника для этого унциала V века), плюс несколькими другими. Таким образом можно кратко проанализировать подтверждение для каждого из вариантов. Отметьте, что готическая буква приведенная для варианта 2, включает огромное множество поздних греческих MSS. (см. с. 47\*).

      Подобным же образом второй вариант сочетания слов можно разместить так: (Цифра «16» в круглых скобках в этом случае указывает на вероятность ассимиляции со стихом 16.)

      В этом случае имеются дополнительные подтверждения в версиях, например, вариант 2 подтверждается древнелатинской MS. «а» (IV век) и исправленным вариантом древнелатинской MS. «f» (f — сама есть рукопись VI века), Плюс одной из древнесирийских (the Curetonian) и коптской версиями (за исключением MS. of the Bôhairic).

      Другую информацию о дополнительных подтверждениях можно найти в UBS3. В этом издании меньше вариантов словосочетаний в его аппарате; те, которые встречаются, отобраны главным образом потому, что они были признаны имеющими значение для толкования. Так, в UBS3 дан только первый из двух вариантов словосочетаний из Ин. 3:15. Об этом дополнительном свидетельстве нужно знать следующее:

      а) Хотя приведенные в UBS3 греческое и вариантное свидетельства в целом весьма надежны, вы заметите, что там есть два разногласия с NA26 (083 и P63vid). В таких случаях считается, что NA26 — более надежный источник.

      б) Издатели признают (р. χχχνί), что свидетельства отцов не всегда надежны. И поскольку это так, то правильнее было бы самому проверить текст отца церкви перед тем, как уверенно цитировать его.

      Другую дополнительную информацию о подтверждающих свидетельствах можно получить, обратившись к Тишендорфу (Tishendorf) [DMS 3.3; JAF 122] или — для особо прилежных — к книге Ван Содена (von Soden) [DMS 3.4; JAF 121]. Ключи к чтению этих двух аппаратов можно найти в J. Harold Greenlee, *Introduction to New Testament Textual Criticism* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1964), pp. 107–113 [JAF 89].

      Теперь вы готовы оценить варианты на основе внешних и внутренних критериев (см. Metzger, *Textual Commentary,* pp. xxiv–xxxi). До этого, однако, надо отметить, что первый вариант Иоанна 3:15 — вариант *нелегкий,* и самостоятельно студент может с ним не справиться. Он был выбран частично именно по этой причине — чтобы познакомить учащегося с такого рода вопросами, которые требуют разъяснения, и с теми решениями, которые надо принимать.

**1.3.** Оцените каждый вариант по критериям оценки внешних свидетельств.

      Эти критерии даны в книге Метцгера (Metzger) ***Textual Commentary,*** pp. xxv–xxvi. В основном их четыре:

**1.3.1.** ***Определите дату свидетельств, поддерживающих каждый вариант.***

      В основном здесь имеет значение более раннее свидетельство — все курсивы датируются X веком и позже. Не имеют ли некоторые варианты более ранние подтверждающие свидетельства, чем другие? Не имеет ли какой–то вариант большинство ранних свидетельств? Нет ли таких вариантов, у которых нет ни одного раннего свидетельства?

**1.3.2.** ***Определите географическое распределение свидетельств (особенно ранних), поддерживающих каждый вариант.***

      Важность этого критерия в том, что если данный вариант имеет раннюю и географически широко распространенную поддержку, то весьма вероятно, что данный вариант — очень ранний и близок к оригиналу, если это не сам оригинал.

**1.3.3.** ***Определите степень текстуального родства среди свидетельств, поддерживающих каждый вариант.***

      Этот критерий связан с 1.3.2. Здесь надо пытаться определить, связаны ли текстуально свидетельства данного варианта или они происходят из самых разных текстуальных групп. Если, например, все свидетельства для данного варианта происходят из одного и того же типа текста, возможно — весьма вероятно во многих случаях — что этот вариант — текстуальная особенность данной группы. Частичный перечень свидетельств по типу текста дан в *Textual Commentary,* pp. xxix–xxx.

**1.3.4.** ***Определите качество свидетельств, поддерживающих каждый вариант.***

      Работать с этим критерием студенту нелегко. Действительно, некоторые исследователи полагают, что это ненужный или, по меньшей мере, субъективный критерий. Тем не менее некоторые рукописи можно признать превосходящими по качеству другие по довольно объективным критериям — в них меньше гармонизаций, меньше стилистических улучшений и т. д. Если вы хотите почитать дополнительную литературу о. многих наиболее значительных свидетельствах и об их относительном качестве, то вам могут помочь следующие работы:

      Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament;* 2d ed. (Oxford University Press, 1968), pp. 36–92. [DMS 3.6; JAF 94]

      Frederic G. Kenyon, *The Text of the Greek Bible;* 3d ed., rev. by A. W. Adams (London: Gerald Duckworth and Co., 1975), pp. 63–111.

      Возможно, на этом этапе работы будет полезно выстроить внешние свидетельства в виде таблицы, которая поможет вам четко представить визуальное расположение подтверждающих свидетельств по деталям и типу текста. Простейший способ сделать это — разделить лист бумаги на четыре вертикальные колонки по четырем типам текста (египетский, западный, кесарийский, византийский), пересеченные шестью горизонтальными рядами — по векам (II, III, IV, V, VI–X, XI–XVI). Затем достаточно разместить внешние свидетельства в соответствующие ячейки, каждое отдельно.

      Если эти критерии применить к первому вариантному куску текста из Иоанна 3:15, то его варианты 1 и 2 оказываются наиболее жизнеспособным выбором, с наибольшим предпочтением в пользу варианта 1, главным образом из–за устойчивого высокого качества Р75 и В и из–за того, что самое раннее свидетельство в поддержку варианта 2 принадлежит «западной» традиции, известной своими гармонизациями (в данном случае к стиху 16).

      В случае второго вариантного блока текста свидетельство явно поддерживает более короткий вариант прочтения (где отсутствует μή άπόληται άλλ') как сам оригинальный текст. Однако сколь бы важным ни было это свидетельство, оно само по себе не является решающим; поэтому необходимо продвигаться к вопросам внутреннего свидетельства.

**1.4.** Оцените каждый вариант на основе стиля и словаря автора (критерий внутренней вероятности).

      Это самый субъективный из всех критериев, и поэтому его надо использовать с осторожностью. У него к тому же более оригинальное применение, потому что часто два или более вариантов могут соответствовать авторскому стилю. Тем не менее это часто очень важный критерий во многих отношениях.

      Во–первых, в несколько негативном смысле, критерий авторского употребления можно использовать для исключения или, по крайней мере, для предположения о большой сомнительности одного или более вариантов, — что сужает поле выбора. Во–вторых, иногда он может быть решающим критерием, когда все остальные критерии заводят в тупик. В–третьих, он может поддерживать другие критерии, не являясь решающим сам по себе.

      Давайте рассмотрим, как этот критерий применяется к первому вариантному блоку текста из Иоанна 3:15. Во–первых, нужно поинтересоваться, какой из вариантов лучше подходит к стилю Иоанна? В этом случае, а часто и в других, вам следует также узнать, в каком из вариантов греческий язык хуже или лучше. Есть несколько способов выяснить это: (1) Некоторые вопросы употребления можно выявить, читая *Lexicon* Бауэра (см. П. 4) или справляясь по какой–либо из известных грамматик (см. II. 3.2.1). (2) Четвертый том *Grammar* Мултона (Moulton) и Ховарда (Howard) *Style,* by Nigel Turner, (см. II. 3.2.1.) содержат много полезной информации по этим вопросам. (3) Особенно важно то, что многое вы можете выяснить сами, если будете внимательно использовать симфонию (см. библиографическое примечание в конце II. 4.3).

      В этом случае, проверив слово πιστεύω (верить) в симфонии, вы увидите, что в Иоанна этот глагол может употребляться с дополнением либо αύτω (him — ему), либо εις αυτόν (into him — в него), но никогда — с тремя другими вариантами. Вам также следует отметить, что έπ' αύτω или επ' αυτόν употребляются и другими авторами Нового Завета. По *Lexicon* Бауэра или по одной из известных грамматик можно установить такую же схему, то есть, что глагол πιστεύω может употребляться либо с дополнением αύτω (him — ему), либо с одной из предложных форм εις αυτόν (into him — в него), έπ' αύτω (on him — на него), έπ' αυτόν (on him — на него), но что εν αύτω (in him — в него) встречается редко.

      На основе стиля Иоанна, следовательно, можно справедливо выбрать επ' αύτω и επ' αυτόν. Очевидно, эти слова — искажения одного из двух других слов. Но что нам делать с εν αύτω, которое обычно никогда не употребляется как дополнение к глаголу πιστεύω, но у которого внешние доказательства лучше, чем у других слов? Ответом может быть то, что это слово — вовсе не дополнение к глаголу πιστεύω: оно употребляется вместе со следующими далее словами εχτ) ζωή ν α'ιώνιον (может иметь жизнь вечную), означающими источник или основу вечной жизни. Проверка по симфонии показывает, что такое употребление *является присущим* Иоанну, поскольку такое же выражение, с таким же порядком слов, встречается в Иоанна 5:39 (ср. Ин. 16:33).

      Таким образом, на основе данного критерия мы сузили выбор до о πιστεύων εις αυτόν (тот, кто верит в него) или εν αύτω εχη ζωήν α'ιώνιον (в нем может иметь жизнь вечную), причем оба из этих выражений являются иоанновскими по стилю.

      В заключение следует отметить, что этот критерий не всегда помогает сделать выбор текста. Например, слова μή άπόληται άλλ' (дабы не погиб, но…), очевидно, иоанновские, поскольку они встречаются в стихе 16. Но отсутствие их в стихе 15 в той же мере свойственно Иоанну.

**1.5. Оцените каждый вариант по критерию транскрипционной вероятности.**

      Эти критерии применяются в отношении тех ошибок или изменений, которые, вероятнее всего, сделаны переписчиками текста, — при условии, что один из вариантов есть оригинал. Эти критерии в удобной форме представлены в ***Textual Commentary*** Метцгера (с. xxvi–xxvii). При этом следует отметить следующее. (1) Не все эти критерии можно одновременно применять для данного вариантного отрывка. (2) Общее правило: прочтение, которое лучше объясняет, как могли появиться другие варианты, следует предпочитать как оригинальный текст.

      По этим критериям мы можем сказать, что вариант εν αύτω теперь довольно явно предстает как оригинальный текст в Иоанна 3:15.

      Во–первых, это более сложное прочтение. Зная, что в Евангелии от Иоанна сочетание πίστευειν εις αυτόν (верить в него) встречается часто, легко понять, как переписчик мог упустить то, что слова εν αύτω (in him — в него) относятся к εχη ζωήν α'ιώνιον (мог иметь жизнь вечную), а также понимая, что δ πιστεύων έν άυτώ — это плохой греческий, мог заменить εν αυτω на более употребительное выражение. То, что о πιστεύων εν αύτω было бы именно таким плохим выражением на греческом, объясняет также и появление сочетаний επ' αύτω и επ' αυτόν. То есть, оба эти сочетания — «исправления», которые подтверждают, что в оригинальном тексте было εν αύτω, а не εις αυτόν. И наоборот, нет никакого разумного объяснения того, почему переписчик мог бы заменить ε ν ς αυτόν на какую–либо из других форм, поскольку сочетание слов ό πιστεύων εις αυτόν имеет совершенно ясный смысл и поскольку, кажется, никто не сделал такой замены в каком–нибудь другом месте текста Иоанна.

      Во–вторых, вариант εις αυτόν можно также объяснить как гармонизацию к стиху 16. Это было бы особенно справедливо для тех случаев, где слова μή άπόληται άλλ' были бы тоже ассимилированы из стиха 16 таким образом, чтобы предложная форма могла относиться *только* к сочетанию Слов ό πιστεύων и не могла бы сочетаться с εχη ζωήν α'ιώνιον. И снова здесь, по–видимому, нет никакого разумного объяснения, при наличии не вызывающего сомнений текста в стихе 16, почему кто–то мог заменить слова εις αυτόν μή άπόληται άλλ' на έν αύτω, особенно учитывая свойственные последнему сочетанию осложнения, если оно непосредственно следует за глаголом πιστεύων.

      Но можно объяснить, как это мог сделать сам *автор.* Он совсем не имел в виду, что έν αύτφ должно сочетаться с πιστεύων. Поскольку он написал ό πιστεύων (тот, кто верит), он далее старался подчеркнуть, что в Сыне Человеческом верующий обретет жизнь вечную. Поэтому он написал έν αύτφ после πιστεύων, вовсе не предполагая, чтобы первое сочеталось с этим глаголом. Но позднейшие переписчики не поняли намерения Иоанна и соответственно «исправили» текст.

      Здесь вы должны понять, как все эти три группы критериев (внешние доказательства, внутренняя вероятность и вероятность возникновения варианта при переписке текста) сошлись в одной точке, чтобы выявить для нас оригинальный текст. В вашей работе добавление μή άπόληται άλλ' может быть объяснено в сноске, которая могла бы выглядеть следующим образом: «В рукописях на древнелатинском, и вслед за этим в большинстве более поздних греческих примеров, добавляется μή άπόληται άλλ' как ассимиляция к стиху 16. Это дополнение могло появиться только на греческом языке, после того как έν αύτω было заменено на εις αυτόν». С другой стороны, вам, видимо, будет необходимо в какой–то мере обсудить замену έν αύτω на εις αυτόν, потому что это влияет на смысл текста.

      В заключение можно отметить, что после большой практической работы вы почувствуете уверенность при отборе вариантов текста. Имеется в виду, что вы не должны считать, что текст ΝΑ26 всегда правилен и что поэтому это и есть тот текст, который вы должны толковать.

      Примером может быть вариантный отрывок текста в Иоанна 3:15. Кратко вы отметите, что внешние доказательства действительно поддерживают вариант текста в ΝΑ26. Но на этапе II. 1.4. нужно рассмотреть точку зрения переписчика II века. Что более вероятно? То, что у него был текст типа текста ΝΑ26 и он ***добавил*** ό ων έν τω ούρανω (тот, кто [есть] в небесах) из христологических побуждений? (Если это так, можно задаться вопросом о том, что же побудило переписчика сделать это именно в данном месте. ) Или же, напротив, то, что у переписчика были эти слова в ею тексте, но он счел стих 13 за слова Иисуса в диалоге с Никодимом? Если это так, то переписчик, должно быть, удивился: «Как же мог Тот, Кто гоюрит с Никодимом, сказать также, что Сын Человеческий был в это время ό ών εν τω ουρανω (тот, кто [есть] в небесах)?»

      Поэтому переписчик просто опустил эти слова в своей копии. Меньшинство из UBS3 комитета сочло, что последнее более вероятно. Вам надо принять собственное решение. Но из этою вы можете понять, насколько существенны для толкования вопросы текстуального анализа.

**2. СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ. (См.** 1.5)

      Этапы 5 и 6 процесса толкования, охарактеризованные в главе I, рассматриваются в этом и последующем разделе более детально. Эти этапы в основном посвящены грамматике (всем основным элементам для понимания взаимосвязей слов и их сочетаний в языке). Грамматика состоит из морфологии (системный анализ классов и структур слов — склонений существительных, спряжений глаголов и т. д. ) и синтаксиса (компоновка и взаимосвязи слов в более крупных конструкциях).

      Целью этапа 5 в процессе толкования является приучить вас принимать пробные грамматические решения, а также помочь вам наглядно представить структуры отрывка и логических ходов. И вот вы имеете большую картину синтаксических взаимосвязей различных слов и их сочетаний. В разделе II. 3 мы исследуем различные грамматические вопросы, связанные с морфологией, — значение падежа, времени и т. д. (этап 6 в толковании).

      Поскольку этот процесс носит во многом индивидуальный характер, здесь невозможно быть правым или неправым. Но описанная ниже методика может иметь огромную пользу в течение всей вашей жизни, если вы не пожалеете времени, чтобы хорошо освоить ее. Несомненно, вы можете — и должны — адаптировать ее по своему вкусу. Что бы вы ни делали, в конечном итоге это даст вам практические навыки и принесет пользу.

**2.1 Разберите структуру предложения.**

      Те, кто не знает греческого, смогут без особых затруднений следить за ходом анализа. Для вашего удобства мы ввели очень буквальные, но «деревянные» английские «переводы». Если вы все же хотите проделать эту работу, пользуясь английским переводом, тогда вам надо пользоваться каким–то из более буквальных переводов, типа New American Standard Bible — хотя даже здесь некоторые синтаксические решения вам придется принимать самостоятельно. В качестве альтернативы вы можете воспользоваться подстрочником, таким как: Alfred Marshall, *The Interlinear Greek–English New Testament* (Zondervan Publishing House, 1958).

      Возможно, самой удобной формой структурного анализа было бы представить схему структуры предложения. Это упрощенная форма схемы, которая должна графически отразить (через использование в записи отступов — «лесенок» и субординации строк) отношения между словами и предложениями в отрывке. Начинать надо в верхнем левом углу с подлежащего и сказуемого первого главного предложения, а затем параграф должен как бы «стекать», «растекаться» вправо и вниз, при этом надо записывать сочиненные элементы столбиком один под другим, а подчиненные элементы или определения записывать с отступом, «лесенкой». Анализ структуры предложения будет включать следующие ниже этапы (2.1.1 до 2.1.5, см. ниже), которые будут иллюстрированы на примере текста из 1 Коринфянам 2:6–7.

***Примечание.*** Возможно, вам лучше начать работу на черновике, чтобы вы могли делать перестановки в предложениях, пока не поймете, какие там существуют координации, как поддерживаются равновесие, подчиненность, контрасты и т. д.

**2.1.1.** ***Начните с подлежащего, сказуемого и дополнения.***

      Обычно очень удобно начать в верхнем левом углу с подлежащего (если оно выражено) и сказуемого первого главного предложения и с дополнения (или с предикативного существительного). В большинстве случаев полезно преобразовать греческий текст в обычный английский порядок слов [в предложении]: подлежащее — сказуемое — дополнение. Так, текст из 1 Коринфянам 2:6 в первой строке должен быть расписан в виде:

|  |  |
| --- | --- |
| λαλούμε ν σοφίαν | (Не обязательно изменять порядок слов, но вы убедитесь, когда дойдете до стиха 7, что эти слова повторяются, и вам понадобится представить их как сочиненные элементы. ) |
| Мы говорим мудрость[1] |  |

      Из этой обычной процедуры есть два исключения:

      а. Надо быть внимательным, чтобы не нарушить авторской эмфазы или хиазма, которые достигаются порядком слов. Так, 1 Коринфянам 6:1 должен начинаться в виде:

      (сноска \*\*[2])

      а в 1 Коринфянам 3:17, возможно, вам захочется сохранить хиазм Павла в структуре предложения:

      [Если кто храм Божий разоряет]

      [разорит того Бог][3]

      б. Последний пример — это иллюстрация и для второго исключения, а именно: когда авторское предложение *начинается* с придаточного условия (особенно с наречиями εί, εάν, οτι, όταν, ώς), то обычно лучше начинать разбор именно с этого предложения — хотя грамматически это предложение подчиненное.

**2.1.2.** ***Запишите подчиненные элементы с помощью отступов.***

      Следует с отступами записать все обстоятельства (т. е. наречия, предложные сочетания слов [в том числе большинство генитивов], причастных оборотов и других наречных структур), придаточных определительных и дополнительных, предпочтительно под тем словом или группой слов, которые определяются.

      а. ***Наречия*** (пример: 1 Фессалоникийцам 1:2):

      б. ***Предложные фразы*** (пример: 1 Коринфянам 2:6):

      (сноска \*\*[4])

      в. ***Генитивы*** (пример: 1 Коринфянам 2:6):

***Важное примечание.*** В отличие от схемы предложения, прилагательное или притяжательное местоимение, естественно, пишется вместе с тем существительным, которое оно определяет.

      г. ***Наречные причастия*** (пример: 1 Фессалоникийцам 1:2):

      ευχαριστούμεν…

      Мы благодарим…

      ποιούμενοι μνειαν

      когда мы вспоминаем

      д. ***Наречное предложение*** (пример: 1 Коринфянам 1:27):

      [Безумное мира избрал Бог, чтобы посрамить мудрых][5]

      е. ***Придаточное предложение*** (пример: 1 Коринфянам 2:6, где атрибутивное причастие функционирует в качестве придаточного предложения):

      ж. ***Именное предложение*** (пример: 1 Коринфянам 3:16, где предложение, начинающееся с ότι функционирует как дополнение к глаголу):

      [Разве вы не знаете, что вы — храм Божий?][6]

***Важное примечание.*** В предложениях, где есть прямая речь, вся прямая речь функционирует таким же образом — как дополнение к глаголу, обозначающему говорение. Например, в Марка 4:11:

      з. *Инфинитивы* представляют здесь некоторую трудность. Основное правило таково: если инфинитив входит в сказуемое, оставьте его на той же линии, как его модальный элемент; если он функционирует как глагольное или именное предложение, пишите его отдельно — ниже и с отступом, как и другие предложения. Так, текст из 1 Коринфянам 3:1 следует записать как:

**2.1.3.** ***Скоординируйте все записанное путем записи одного под другим.***

      Нужно попытаться визуально представить все соотношения (т. е. соотнести предложения, фразы и слова или уравновешенные пары, или контрасты) путем записи их строго друг под другом, даже если иногда такие скоординированные элементы встречаются на достаточном отдалении внутри предложения или параграфа. Обратите внимание на следующие примеры:

      1 Коринфянам 2:6 и 7 должны начаться в левой части страницы:

      Во фразах ου … ουδέ (ни…, ни) стиха 6 можно представить зависимость двумя способами: либо соотнесением самих двух генитивов:

      либо соотнесением выражения «века сего», которое еще раз снова встречается в конце стиха 7:

      В разделе II. 2.1.2д вы увидели, что мы написали с отступом слово ϊνα (для того, чтобы), но слова έξελέξατο τα μωρά (он выбрал безумное) и слова καταισχύνη τους σοφούς (он мог посрамить мудрых) написали одно под другим. Таким образом, намеренные противопоставления становятся сразу же видны.

***Примечание.*** Проблемы сочинения и подчинения усложняются, когда встречается несколько элементов, которые определяют одно и то же слово (слова), но между собой не координируют. Так, в 1 Коринфянам 2:7 мы найдем две предложные фразы, которые обе определяют слова προώρισεν (он предназначил), но не связаны между собой. И здесь можно поступать по своему усмотрению. Либо поставить их точно, одно под другим:

      либо поместить 2–ое выражение немного левее 1–го (с тем чтобы нельзя было предположить подчинение одного другому):

      Примечание: сочиненные союзы между словами или фразами могут быть выделены отдельно, либо между строчками, либо влево от них, но как можно ненавязчивее. Так, фраза из 1 Коринфянам 2:3 может быть записана как:

**2.1.4.** ***Выделите структурные сигналы.***

      Все структурные сигналы (союзы, частицы, относительные местоимения и иногда — указательные местоимения) должны быть выделены либо сверху, либо слева, и выделены подчеркиванием, так чтобы можно было провести линии (например) от союза к предыдущему слову или группе слов, которые он сочиняет или подчиняет.

***Примечание.*** Это особенно важный этап, потому что многие из определяющих синтаксическо–грамматических решений должны быть сделаны в этот момент. Например, является ли это δέ (но) следственным (означающим продолжение) или противительным (предполагающим противоположение, антитезу)? К чему это ουν (поэтому) или γάρ (ибо) относится? Является ли оно заключающим (ведущим к выводу) или причинным (объясняющим причину), и на основе чего это было сказано выше? Вводит ли это ότι или ίνα предложение (epexegesis) или обстоятельственное придаточное предложение?

      Так, в 1 Коринфянам 2:6:

      (В примечании [см. II.2.1.6] это следует отметить примерно так: это противительное δέ, возможно, относится ко всем стихам от 1 Коринфянам 1:18 до 1 Коринфянам 2:5, но особенно к 1 Коринфянам 2:4–5, где Павел отрицает, что он говорил убеждающие мудрости. )

      Также далее, в 1 Коринфянам 2:6:

      И в 1 Коринфянам 2:6 отметьте, что των в сочетании с καταργουμένων выступает как относительное местоимение. Так:

**2.1.5.** ***Выявите повторяющиеся слова или мотивы.***

      Когда весь ваш отрывок будет записан в таком виде, нужно просмотреть его и особо обозначить повторяющиеся мотивы, чтобы выявить темы или идеи, определяющие развитие логики содержания. Так, заключительный вид, который примет текст 1 Коринфянам 2:6–8, должен быть примерно таким:

      (сноска \*[7])

***Примечание.*** Есть три мотива, которые надо выделить:

      1. Павел и коринфские верующие: λαλούμεν (мы говорим), έν τοις τελείοις (между совершенными), λαλούμεν (мы говорим), εις δόξαν ημών (для нашей славы);

      2. Те, кто по контрасту принадлежат сему веку: ού του αιώνος τούτου (не века сего), ουδέ τών αρχόντων (не князей и т. д.), τών καταργουμένων (которые обречены на упразднение), ουδείς εγνωκεν (никто из князей и т. д. не познал);

      3. Описание мудрости Божией: σοφία θεου (мудрость Божия), έν μυστηρίω (в тайне), τήν άποχεχρυμμένην (которая была сокровенной), ήν о θεός προώρισεν πρό των αιώνων (которую Бог предназначил прежде веков).

**2.1.6.** ***Постройте схему фразы или сентенции при помощи аннотации.***

      Следующие примеры приведены не только для того, чтобы проиллюстрировать процесс, но и для того, чтобы показать, как такие схемы разбора предложений помогают в ходе всего процесса толкования.

***Пример 1.*** В следующем разборе предложения из Луки 2:14 можно видеть, как структуры записи могут быть скомпонованы разными способами и как доводы на основании структуры могут помочь принять текстуальное решение на этапе 3 процесса толкования (1.3). Вы увидите, что в NA26 этот текст справедливо представлен как отрывок из семитской поэзии (которая отличается, как вы знаете, повторами, а не обязательно размером или ритмом), и там он записан в виде:

      В этом стихе есть текстуальный вариант ευδοκίας (род. = доброй воли) и ευδοκία (им. = добрая воля). Если в оригинальном тексте был именительный падеж — ευδοκία, тогда бы мы могли расписать этот текст в виде трех уравновешенных строк:

      Но более тщательный анализ показывает, что при такой аранжировке нарушается развитие стиха в двух случаях. Прежде всего, в строке со словом ΔΟΞΑ есть три слова. Это не особенно большое нарушение для поэзии. Определяющим нарушением является то, что между строками 1 и 2 есть союз KAI, а между строками 2 и 3 — нет. Однако если в оригинале было слово ευδοκίας, то тогда мы видим хорошо выраженный повтор:

      (сноска \*[8])

      В этом случае слово ευδοκίας не нарушает повтора; оно просто является определением слова άνθρωποις (людей): или людей, которые имеют доброжелательность, или людей, к которым благоволит Бог (см. II. 3.3.1).

***Пример 2.*** Часто ключевые решения по толкованию давят на вас, когда вы производите разбор предложения. В такие моменты, возможно, лучше сразу же обратиться к пособиям (см. II. 3.2) и попытаться принять решение, хотя это в конечном итоге будет лишь частью следующего этапа. Так, в 1 Фессалоникийцам 1:2–3 есть три таких решения, которые зависят от того, куда будут помещены определения:

**1.** Куда вы поместите πάντοτε (всегда) и περί πάντων υμών (за всех вас)? С εύχαριστούμεν (мы благодарим) или с μνείαν ποιούμενοι (вспоминая вас)?

**2.** Куда вы поместите αδιαλείπτως (непрестанно)? С μνείαν ποιούμενοι (вспоминая вас) или с μνημονεύοντες (помня)? Ни один из вариантов не будет сильно влиять на смысл, но отразится на вашем переводе (так, сравните NIV и RSV относительно второго решения). Но третье [решение] имеет определенное значение для толкования.

**3.** Кто находится έμπροσθεν του θεού (перед Богом)? Или это Павел, который вспоминает фессалоникийцев перед Богом, когда он молится? Или это Иисус, который в этот момент находится перед Богом?

      Решения такого рода не всегда легки, но, как правило, они должны основываться либо на *(а)* аналогичных случаях употребления у Павла, или *(б) на* том, что имеет наибольший смысл в настоящем контексте, или *(в)* на том, что лучше связывает идеи.

      Так, первые два решения можно принять на основе имеющихся случаев употребления у Павла. В 2 Фессалоникийцам 1:3 и 2:13 и в 1 Коринфянам 1:4 слово πάντοτε сочетается с предшествующим словом ευχαριστείv. Видимо, нет никаких причин считать, что здесь что–то иное. Это же относится и к слову αδιαλείπτως, которое в Римлянам 1:9 сочетается с μνείαν … ποιούμαι.

      Но принять решение относительно έμπροσθεν τού θεού нелегко. В 1 Фессалоникийцам 3:9 Павел говорит, что он έμπροσθεν τού θεού. Случаи употребления такого рода, а также и весь контекст 1 Фессалоникийцам 1:2–6, видимо, позволяют отдать преимущество Павлу как тому человеку, который вспоминает о них έμπροσθεν τού θεού, — несмотря на отдаленность от причастия, которое оно определяет. Таким образом, этот текст может быть представлен в таком виде:

      (сноска\*[9])

***Пример 3.*** Следующая ниже запись 1 Коринфянам 11:7 показывает, что можно сделать с дополняющими инфинитивами и наречными (обстоятельственными) причастиями. Этот пример особенно важен, потому что он также показывает, насколько важен анализ структуры для обнаружения эллипсов. Используя скобки, можно вписать недостающие слова во втором предложении, с тем чтобы можно было лучше понять всё содержание. Стих читается:

      ' Ανήρ μεν γαρ ουκ οφείλει χαταχαλύπτεσθαι την κεφαλήν ε'ικών καί δόξα θεού υπάρχων ή γυνή δε δόξα ανδρός εστίν.

      Его можно записать в следующем виде:

      (сноска \*[10])

***Примечания***

      1. Слова μεν … δε (как…, так) в данном случае записаны слева для того, чтобы сразу же было видно противопоставление этих двух предложений.

      2. Дополняющий инфинитив обычно должен записываться на той же строке, что и определяющий его глагол. В данном случае он записан отдельно для большей наглядности.

      3. Причастие в данном случае функционирует как наречное предложение, и поэтому оно записано с отступом под глаголом, который его определяет. Сравните: II. 2.1.2г.

      4. Когда родительный падеж относится к обоим существительным, как в данном случае, тогда предпочтительнее делать запись так, как здесь.

      5. Хотя этих слов нет в тексте Павла, они явно подразумеваются эллипсом.

      6. Вы можете убедиться, что слово έστιν функционирует здесь точно так же, как слово υπάρχων в первом предложении.

      7. Повторение только слова δόξα означает, что женщина *не может* рассматриваться как сделанная *по образу* мужчины.

***Пример*** **4.** Следующая ниже запись 1 Фессалоникийцам 5:16–18 и 19–22 показывает, как сама структура предложения и те выборы, которые сделаны на этапах II. 2.1.3 и 2.1.4, ведут к должному толкованию этого отрывка.

      [16. Всегда радуйтесь. 17. Непрестанно молитесь. 18. Всегда благодарите, ибо это есть воля Божия во Христе Иисусе о вас. ][11]

      Вопрос здесь в том, относится ли τούτο (это) только к третьему слову [из перечисления] выше или, что более вероятно, ко всем трем словам.

      Из этой записи становится видно, что здесь имеется не три отдельных императива, а *группа* из трех, и все они — Божия воля для верующего. Этот прием побуждает нас к такой же группировке в других стихах, которые можно представить в таком виде:

      [19. Духа не угашайте. 20. Пророчества не уничижайте. 21. Но все испытывайте: доброго держитесь. 22. От всякого рода зла воздерживайтесь. ][12]

      Обратите внимание, насколько важно противительное δέ (но) для того, что следует за ним. Отметьте также, что последние два императива не соединены с δοκιμάζετε (испытывайте), но соединены одно с другим — как два результата глагола δοκιμάζετε.

      И наконец, вы можете захотеть придать всему законченную форму и затем проследить на правом поле, как развивается содержание, сделав запись как в следующем ниже примере.

***Пример*** **5.** Следующая ниже запись 1 Коринфянам 14:1–4 показывает, как все эти ступени складываются в окончательное представление о структуре отрывка (стих 5 опущен для экономии места), включая примечания:

      (сноска \*[13])

      Здесь надо выделить три темы: προφήτευε ι ν (пророчествовать), λαλεί ν γλώσστ) (говорить языками), οίκοδομ — (назидать, назидание).

***Примечания:***

      1. Этот императив — прямое продолжение 1 Коринфянам 13.

      2. Здесь слово δε **—** следственное и оно продолжает натиск главы 1 Коринфянам 12 (см. повторяющееся слою ζηλουτε из 1 Коринфянам 12:31).

      3. Но теперь Павел подходит к тому, что ему нужно и на что до сих пор не было никаких намеков. Ему нужны такие духовные дары в общине, которые были бы понятны, и он выделяет пророчество и противопоставляет его «говорению языками», что было предметом разногласий в Коринфе.

      4. γαρ является здесь объяснительным, вводящим причину того, почему μάλλον δε ϊνα…

      5. Павел начинает с того, что особенно любили в общине, с «языков», и объясняет, почему лучше остыть к этому в общине. Но он ясно утверждает, что языками можно говорить для самого себя. Говорящий языками *(а)* говорит Богу и *(б)* говорит тайны Духом (см. 1 Коринфянам 14:28, вторая часть стиха). См. 1 Коринфянам 14:4, где Павел говорит также, что говорящий языками назидает себя.

      6. Но в церкви надо научиться говорить для пользы других (три существительных, являющиеся объектами глагола, выступают как цели и дают понять, в чем ценность пророчеств, но далее повторяется лишь одно слово — οικοδομή ν).

      7. Еще один раз, но в данном случае слово οικοδομή является ключевым к противопоставлению. Отметьте, что «назидание себя» — это Павел не отрицает, за исключением того, когда это происходит в общине.

**2.2. Сделайте схему предложения.**

      Иногда грамматика и синтаксис предложения могут оказаться настолько сложными, что удобнее возвратиться к традиционному приему составления схемы отдельных предложений. Основные обозначения и приемы этой работы показаны во многих известных книгах по грамматике. См. Harry Shaw, *Errors in English and Ways to Correct Them,* 2d ed. (Barnes and Noble, 1970), pp. 383–390. Такая методика особенно помогает при толковании английского текста и может послужить также для уяснения греческого текста.

**3. АНАЛИЗ ГРАММАТИКИ. (См. 1.6)**

      Как уже предлагалось в главе I, вы должны как можно детальнее решить все грамматические вопросы в своем отрывке; однако в своей работе вам надо обсуждать *только* те из них, которые имеют значение для смысла отрывка. Таким образом, одна из проблем материала в данном разделе состоит в том, чтобы подчеркнуть необходимость глубокого грамматического анализа, не создавая впечатления — как это часто случается — что толкование состоит главным образом из принятия решений по грамматическим вариантам и лексическим нюансам. Действительно, многое может зависеть от того, хотел ли Павел, чтобы ζηλούτε в 1 Коринфянам 12:31 было императивом (ревнуйте) со следственным δέ (и [тогда]) или индикативом (вы ревнуете) с противительным δέ (но). И так же важно для перевода понять, является ли причастие υποτιθέμενος (указывая) в 1 Тимофею 4:6 условным (NIV, RSV) или сопутствующим обстоятельством (ΝΕΒ), но с точки зрения ***намерений*** Павла эта разница настолько мала, что она даже не отмечена в комментариях. Поэтому одной из задач этого раздела является научиться чувствовать, что имеет значение для толкования, а что — нет.

      Задача эта усложняется еще и тем, что те, кто пользуются этой книгой, имеют разный уровень знакомства с греческим языком. Этот раздел написан в расчете на тех, кто имеет какой–то начальный уровень знания греческого и поэтому может разобраться в основных элементах грамматики, но для кого все еще непонятна большая часть терминологии и многие другие тонкости. Поэтому предлагаемые здесь этапы начинаются на элементарном уровне, и затем вам предложено научиться пользоваться пособиями, чтобы уметь отделять значительное от несущественного.

**3.1. Составьте таблицу грамматической информации о словах из вашего текста.**

      В таблице грамматических сведений должно быть пять колонок: сноска на место слова в Библии, текстуальная форма слова (т. е. слово в том виде, как оно встречается в тексте), лексическая форма, грамматическое описание слова (т. е. время, залог, наклонение, лицо, число) и объяснение значения и (или) употребления (т. е. субъектный генитив, инфинитив косвенной речи). На самом начальном уровне вам, возможно, придется записывать каждое слово из вашего текста (за исключением артиклей). По мере улучшения вашего знания греческого вы многое из этого научитесь делать автоматически, пока дойдете до этапа 4 в толковании (предварительный перевод; 1.4). Но вам все еще будет нужно пользоваться грамматической таблицей по нескольким причинам: (1) чтобы сохранить какую–то лексическую или грамматическую информацию, которую вы нашли в дополнительной литературе; (2) чтобы выделить те слова, которые требуют особого внимания при отборе вариантов; (3) чтобы при работе над статьей таблица могла помочь проконтролировать, все ли необходимые данные вы использовали; (4) чтобы с помощью таблицы можно было обдумать или обсудить вопросы употребления.

      В колонке «использование/значение\* слова вы должны записывать следующую информацию:

      для существительных/местоимений: функцию падежа (например, дательный времени, субъектный родительный); также и предшествующее местоимению;

      для личных глаголов: время, залог, наклонение;

      для инфинитивов: тип/употребление (например, дополняющий, косвенная речь);

      для причастий: тип/употребление;

      атрибутивные: использование (как прилагательное, как существительное и т. д.);

      вспомогательные: глагол, который оно дополняет;

      обстоятельственные: времени, причины, сопутствующих обстоятельств и т. д.;

      для определений: слово, которое оно определяет;

      для наречий: слово, которое оно определяет;

      для союзов: тип (сочинительный, противительный, времени, причины и т. д.);

      для частиц: тот оттенок, который она привносит в предложение.

**3.2. Ознакомьтесь с некоторыми основными грамматиками и с другими грамматическими пособиями.**

      Для того чтобы вы могли сделать для себя «заготовки» на этапе 3.1, а также чтобы вы могли принимать решения на этапах 3.3 и 3.4, вам надо основательно проработать вспомогательные материалы.

      Грамматические пособия можно подразделить на три категории: (1) книги повышенного типа по грамматике, (2) грамматики для среднего уровня, (3) прочие пособия по грамматике.

**3.2.1.** ***Грамматики повышенного типа (справочники)***

      Этими грамматиками пользуются ученые. Они иногда не слишком годятся учащемуся, потому что в них содержится много сведений как по грамматике в целом, так и по греческому языку в частности. Но учащийся должен ознакомиться с ними не только в надежде, что когда–нибудь сможет пользоваться ими при работе, но и потому, что на них часто бывают ссылки в литературе.

      Лучшее пособие — это:

      Friedrich Blass and Albert Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature;* tr. and rev. by Robert W. Funk (University of Chicago Press, 1961). [DMS 7.1; JAF 203]

      Другие известные грамматики — это:

      James H. Moulton and W. F. Howard, *A Grammar of New Testament Greek* (Edinburgh: T. and T. Clark): Vol. I, *Prolegomena,* by Moulton, 3d. ed., 1908; Vol. II, *Accidence and Word–Formation,* by Moulton and Howard, 1929; Vol. Ill, *Syntax,* by Nigel Turner, 1963; Vol. IV, *Style,* by Turner, 1976. [DMS 7.2; JAF 208]

      Более старым грамматическим справочником, который часто бывает многословен и нескладен, но может оказаться полезным, потому что содержит много разъяснений, является:

      А. Т. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research;* 4th ed. (Broadman Press, 1934). [DMS 7.7; JAF 209]

**3.2.2.** ***Вспомогательные грамматики***

      Задачей вспомогательных грамматик является систематизация и объяснение того, что студент узнал во вводной грамматике. К сожалению, в настоящее время нет достаточно удовлетворительной грамматики такого типа. С давних пор известно пособие:

      H. Е. Dana and J. R. Mantey, *A Manual Grammar of the New Testament* (Macmillan Co., 1927). [DMS 7.6]

      Эту книгу портит ее неполнота, некоторые неудачные примеры и использование в ней системы из восьми падежей, которая не признается в лучших справочных грамматиках. Поэтому вы можете захотеть ознакомиться с одной или несколькими из следующих книг (перечисленных в алфавитном порядке, без выделения какой–либо):

      James A. Brooks and Carlton L. Winbery, *Syntax of New Testament Greek* (University Press of America, 1979).

      William D. Chamberlain, *An Exegetical Grammar of the Greek New Testament* (Macmillan Co., 1961).

      Robert W. Funk, *A Beginning–Intermediate Grammar of Hellenistic Greek;* 2d ed.; 3 vols. (Scholars Press, 1973).

      A. T. Robertson and W. H. Davis, *A New Short Grammar of the Greek Testament;* 10th ed. (Harper and Brothers, 1933; repr. Baker Book House, 1977).

**3.2.3.** ***Прочие грамматические пособия***

      Книги этой категории не претендуют на то, чтобы быть всеохватывающими грамматиками, но каждая из них полезна в своем роде.

      При анализе греческих глаголов очень полезна книга:

      Ernest D. Burton, *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek;* 3d ed. (Edinburgh: T. and T. Clark, 1898). [DMS 7.4]

      Две чрезвычайно полезные книги из разряда «пособий по идиомам», дающие полезные сведения по любым греческим выражениям, — это:

      С. F. D. Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek;* 2d ed. (Cambridge University Press, 1963). [DMS 7.3; JAF 207]

      Max Zerwick, *Biblical Greek Illustrated by Examples* (Rome: Biblical Institute Press, 1963). [DMS 7.5; JAF 212]

      При анализе генитивов на основе скорее лингвистики, чем классической грамматики, огромный объем полезных сведений можно найти в:

      John Beekman and John Callow, *Translating the Word of God* (Zondervan Publishing House, 1974), pp. 249–266.

      Чрезвычайно полезный анализ предлогов и их связи с толкованием и теологией в Новом Завете дается в:

      Murray J. Harris, «Appendix: Prepositions and Theology in the Greek New Testament», in *The New International Dictionary of New Testament Theology,* ed. by Colin Brown (Zondervan Publishing House, 1978), Vol. 3, pp. 1171–1215.

**3.3. Выделите слова или предложения, которые требуют принятия решений — с точки зрения грамматики — между двумя или более вариантами.**

      Большинство слов выглядят понятными в структуре предложения, и какие–то грамматические решения редко требуются для толкования. Как и в других случаях, все просто, когда вы обладаете навыком такой работы. Тем не менее часто приходится делать выбор с позиций грамматики. Принятые решения могут влиять на толкование текста. Мы выделим пять типов таких решений.

**3.3.1.** ***Определите «падеж и почему» существительных и местоимений.***

      Эти решения чаще всего связаны с родительным и дательным падежами. Когда встречаются эти два падежа, необходимо как можно глубже вникать в смысл. Это особенно относится к родительному падежу, потому что его часто переводят на английский язык, используя претенциозное «of». Отметьте, например, значительную разницу в переводе 1 Фессалоникийцам 1:3 между вариантом из RSV «непоколебимость надежды» (что бы это ни значило) и более понятным вариантом NIV «уверенность, данная надеждой» (см. Римлянам 12:20 «угли огня» [KJV] и «горящие угли» [RSV, NIV]; см. также Евреям 1:3 «слово его власти» [KJV], «его слово власти» [RSV] в сравнении с «его властное слово» [NIV]).

      Часто такой выбор варианта значительно влияет на понимание текста; и мнения могут разделяться. Таким примером является известный случай со словами Павла (очевидно, измененными) «Справедливость Бога» (= та справедливость, которую дает Бог? Или та справедливость, которая отличает самого Бога и Его Деяния?). Другим примером являются слова εις κρίμα του διαβόλου в 1 Тимофею 3:6. Означают ли они «суд, устроенный диаволом» (ΝΕΒ) или «такое же осуждение, как и диавол» (NIV)?

**3.3.2.** ***Определите время, залог и наклонение глагола.***

      Примерам здесь несть числа. Является ли глагол βιάζεται в Мф.

      11:12 средним («силою берется» [NIV] или пассивным («было взято силою» [NEB]? «Имел ли в виду» что–то Павел, употребляя два императива настоящего времени (первый — запрещение) в Еф. 5:18? Имеет ли слово μή αποστερείτε в 1 Коринфянам 7:5 силу выражения *«перестаньте* обвинять друг друга [в этом]»?

      Здесь, однако, надо внимательно следить за тем, чтобы не впасть в «перетолкование». Например, в сослагательном наклонении, инфинитиве и императиве обычным «временем» в греческом языке является аорист. Поэтому автор редко «подразумевает» что–нибудь, когда его употребляет. Таким же образом употребление настоящего времени совсем не обязательно «означает» что–то (например, πιστεύητε [чтобы вы могли веровать] в Иоанна 20:31). Но в этом и состоит суть толкования — решить, какие есть возможные варианты, что вероятнее всего хотел *выразить* автор этими формами (если вообще хотел что–либо)? Решение о том, что в некоторых употребленных автором формах нет *никакого* особого намерения, — это тоже один из приемов процесса толкования.

**3.3.3.** ***Определите силу или значение соединительных сигналов — союзов и частиц.***

      Эта область обычно остается вне внимания со стороны студентов, но часто она имеет существенное значение для понимания текста. Один из наиболее известных примеров — это εί καί … μάλλον в 1 Коринфянам 7:21 (= «если действительно» или «даже если»). В 1 Фессалоникийцам 1:5, в качестве другого примера, приходится выбирать, является ли ότι в стихе 5 причинным или изъяснительным (противительным), — и снова обратите внимание на разницу в толковании между NIV и ΝΕΒ.

      Особенно важно, чтобы вы внимательней относились к распространенному δέ (но, теперь, и). Частое употребление его как следственного или суммирующего союзного слова ведет к тому, что иногда можно не заметить его явную — и имеющую большое значение — противительную силу в таких отрывках, как 1 Тимофею 2:15 или 1 Фессалоникийцам 5:21.

**3.3.4.** ***Определите значение или нюансы предлогов.***

      Здесь надо особенно избегать распространенной ошибки создания «теологии предлогов», то есть представления о том, как если бы теология искупления могла быть выведена из разницы между ΐίπέρ (от имени) и περί (относительно). Но иногда бывают случаи, когда смысл выражений с предлогами вносит существенное различие в смысл всего предложения. Это особенно относится, например, к предлогам έν (in/by — в/в) и εις (into/so as to — в/в) в 1 Коринфянам 12:13, или διά (благодаря/при условии) в 1 Тимофею 2:15.

**3.3.5.** ***Определите роль обстоятельственных (наречных) причастий и инфинитивов в предложении.***

      И в данном случае надо тоже избегать излишеств в толковании. Иногда, конечно, обстоятельственный смысл причастия ясен из самого предложения и его контекста (например, явно уступительный смысл слова ζώσα [даже если она живет] в 1 Тимофею 5:6). Однако, как отмечалось выше, хотя принятые решения [о вариантах] часто могут приводить к различиям в переводе, они не всегда влияют на смысл. Причиной этого, как справедливо доказывает Робертсон *(Grammar,* р. 1124), является то, что *основной* смысл подобного причастия — передача сопутствующего обстоятельства. Если же в намерение автора входило передать значение причины, условия или уступки, то у него были все возможности сделать это, не тренируясь в обдумывании нюансов смысла, который мог бы быть внесен автором — все–таки не следует забывать, что подобных вариантов решений не должно быть слишком много.

      Вопрос о том, *как* надо делать выбор, необходимый на данном этапе, очень тесно связан с тем, что говорилось о месте некоторых определений в II. 2.1.6 (пример 2). В сущности, должно быть четыре этапа:

      а) Будьте внимательны при выборе [варианта] (то, о чем мы сейчас говорили).

      б) Проконсультируйтесь по грамматикам.

      в) Проверьте, как автор пользуется этими грамматическими категориями в иных местах (здесь вам надо будет широко пользоваться вашим указателем).

      г) Установите, какой окончательный вариант лучше передает смысл в данном контексте.

**3.4. Установите, какие грамматические варианты требуют обсуждения в вашей работе.**

      Этот этап требует особой сообразительности от пишущего работу, потому что именно он определяет, будет ли это работа высшего класса или просто приемлемая. Решающим фактором будет следующее: обсуждайте только те грамматические вопросы, которые могут приводить к разному пониманию текста. Некоторые из них имеют не слишком большое значение, и их вполне можно вынести в примечания. Но когда вопросы грамматики играют определяющую роль в понимании всего текста (как во многих из приведенных выше примеров), или когда они могут существенно повлиять на дальнейший смысл (например: являются ли случаи употребления слова διαβόλου [диавол] в 1 Тимофею 3:6 и 7 субъективными или объективными?), или когда они что–то вносят в общее развитие содержания (например, δέ и δια в 1 Тимофею 2:15), — тогда обсуждение следует включать в основной текст вашей работы.

**4. АНАЛИЗ СЛОВ. (См. 1.7)**

      В любом литературном тексте слова — это основной строительный материал для передачи смысла. При толковании особенно важно помнить, что *слова функционируют в контексте.* Поэтому, хотя слово может иметь обширный или узкий *диапазон значений,* задачей исследования слов при толковании является попытка понять как можно точнее, что именно пытался передать автор, употребив именно это слово в именно этом контексте. Так, например, вы не имеете права исследовать просто слово σαρξ (плоть); вы можете исследовать только слово σαρξ в 1 Коринфянам 5:5 или в 2 Коринфянам 5:16 и так далее.

      Задача данного раздела — это (1) помочь вам научиться изолировать слова, которые требуют специального исследования, (2) провести вас по этапам такого исследования и (3) научить вас как можно полнее и эффективнее пользоваться двумя основными пособиями для исследования слов Нового Завета. Но до освоения этих этапов необходимо сделать два предостережения.

      Во–первых, избегайте опасности радоваться кажущейся легкости объяснения этимологии слова. Иначе говоря, знание этимологии, или корня, слова — как бы ни было это интересно — почти ***никогда*** не помогает нам понять смысл этого слова в данном контексте. Например, слово εκκλησία (церковь) действительно происходит от εκ + καλειν («вызывать»), но во время создания Нового Завета это понятие ***не*** входило в диапазон значений этого слова. Следовательно, это слово не означает «те, кого вызывают» ни в одном контексте в Новом Завете.

      Во–вторых, избегайте опасности излишнего углубления в анализ. Можно найти слишком много значений некоторых слов в контексте. Библейские авторы, как и мы сами, не всегда тщательно выбирали все свои слова, потому что они были перегружены смыслом. Иногда слова выбраны просто потому, что автор уже знал, что они означают то, что ему нужно. Более того, слова иногда выбираются но соображениям разнообразия (так, например, Иоанн употребляет как взаимозаменяемые слова αγαπάω [любить] и φιλέω [любить]) для создания игры слов, для аллитерации или по другим причинам, придающим стилю красоту.

      Тем не менее должное понимание многих отрывков зависит от тщательного анализа слов. Такой анализ включает три этапа.

**4.1. Выделите те значащие слова в вашем отрывке, которые требуют специального исследования.**

      Чтобы определить, какие слова являются «значащими», вам надо действовать соответственно указанному ниже:

**4.1.1.** Отметьте те слова, о которых заранее известно или понятно из контекста, что они имеют теологический смысл. При этом вы не должны обязательно считать, что вы знаете значение слов έλπίς (надежда), δικαιοσύνη (справедливость), αγάπη (любовь), χάρις (милость) и т.д. Например, что означает «надежда» в Колоссянам 1:27 или χάρις в 2 Коринфянам 1:15, или δικαιοσύνη в 1 Коринфянам 1:30? В этих случаях особенно важно не только знать слово в целом, но также и контекст отрывка в частности.

**4.1.2.** Отметьте те слова, которые явно влияют на смысл отрывка, но кажутся двусмысленными или неясными, такие как παρθένων (девицы) в 1 Коринфянам 7:25–38, σκεύος (сосуд; =жена? тело?) в 1 Фессалоникийцам 4:4, διάκονος (управительница/служительница/диаконисса) в Римлянам 16:1 или идиому άπτεσθαι γυναικός (букв. — коснуться женщины; = иметь сексуальные связи) в 1 Коринфянам 7:1.

**4.1.3.** Отметьте все повторяющиеся слова или такие, которые возникают как мотивы в каком–то отрывке или параграфе, такие как οίκοδομέω (назидать) в 1 Коринфянам 14, или άρχοντες (власти) в 1 Коринфянам 2:6–8, или καυχάομαι (хвалиться) в 1 Коринфянам 1:26–31.

**4.1.4.** Будьте бдительны в отношении тех слов, которые в контексте могут иметь большее значение, чем кажется на первый взгляд. Например, означает ли слово ατάκτως во 2 Фессалоникийцам 3:6 только лишь «пассивно лениться» или же оно может означать «поступать бесчинно»? Значит ли слово χοπιάω в Римлянам 16:6 и 12 просто «трудиться» или для Павла оно стало полутермином для обозначения религиозного служения?

**4.2. Выявите диапазон значений у значащего слова в данном контексте.**

      В сущности, здесь четыре возможные области исследования. Но *обратите особое внимание* на то, что слова различаются как по значению, так и по употреблению, и поэтому не обязательно исследовать все четыре области для каждого слова. Однако следует быть готовым к таким возможностям в каждом случае. И поэтому обратите внимание на то, что порядок исследования тоже может варьироваться.

**4.2.1.** Определите возможную пользу установления *истории* слова. Как оно употреблялось в прошлом? Как давно оно возникло в истории языка? Меняются ли значения слова по мере его продвижения от классического к эллинистическому периоду? Имело ли оно различные значения в греко–римском и иудейском контекстах?

      Большинство этой информации вы найдете в вашем Bauer–Arndt–Gingrich–Danker *Lexicon* (Bauer). В следующих ниже примерах мы покажем вам, как извлекать из Бауэра наибольшую пользу.

**4.2.2.** Установите диапазон значений, встречающихся в греко–римском и иудейском мире, *современном* Новому Завету. Встречается ли это слово у Филона Александрийского или Иосифа Флавия и в каких (каком) значениях? Какое значение(ния) оно имеет в каких различных видах греко–римских литературных текстах? Добавляют ли нелитературные тексты какие–либо нюансы, которые отсутствуют в литературных текстах?

**4.2.3.** Определите, употребляется ли и как это слово в иных местах Нового Завета. Если вы исследуете слово параграфа из Павла, чаще ли всех других Павел употребляет это слово в Новом Завете? Имеет ли это слово схожие или отличающиеся оттенки, когда его употребляет какой–то другой или другие авторы Нового Завета?

**4.2.4.** Установите, где еще употребляет автор это слово в своих писаниях. Каков диапазон значений этого слова в употреблении у самого автора? Какое из этих значений встречается только в Новом Завете? Употребляет ли автор какие–то иные слова для выражения этого или подобного ему смысла?

**4.3. Тщательно проанализируйте контекст, чтобы определить, какое из всех значений наиболее подходит в том отрывке, который вы толкуете.**

      Есть ли какие–то ключи в контексте, которые помогут сузить выбор? Например, употребляет ли автор это слово в связи или в противопоставлении с другими словами в том же виде, как и в других контекстах? Требует ли сама логика контекста именно этого значения слова, а не других?

**УКАЗАНИЯ ПО БИБЛИОГРАФИИ**

      Для того чтобы выполнить работу на этапе 4.2, вам надо хорошо разбираться в нескольких пособиях. Однако следует отметить, что в большинстве случаев вы сможете многое узнать о своих словах, если будете творчески использовать два основных пособия: лексикон и указатель.

      Вам надо пользоваться этим словарем:

      Walter Bauer, *A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature;* 2d ed. ; ed. by W. F. Arndt, F. W. Gingrich, F. W. Danker (University of Chicago Press, 1979). [DMS 6.1; JAF 173]

      Если у вас уже есть 1–е издание Бауэра, вам не обязательно покупать 2–е. 2–е издание было осовременено в некоторых областях, особенно в библиографии, но для нужд большинства студентов или пасторов достаточно и 1–го издания. Если вы еще не купили Бауэра — а вы должны это сделать, если собираетесь серьезно заниматься толкованием, — то лучше купить новое 2–е издание, чем бывшее в употреблении 1–е.

      В качестве указателя пользуйтесь любой из этих книг:

      Н. Bachmann and H. Slaby (eds.), *Computer–Konkordanz zum Novum Testamentum Graece von Nestle–Aland, 26. Auflage, und zum Greek New Testament,* 3rd ed. (Berlin: Walter de Gruyter, 1980).

      William F. Moulton and A. S. Geden, *A Concordance to the Greek Testament According to the Texts of Westcott and Hort, Tischendorf and the English Revisers;* 5th rev. ed. by H. K. Moulton (Edinburgh: T. and T. Clare, 1978). [DMS 5.1; JAF 228]

      К сожалению, обе эти книги дорогие. Но все же какую–то из них необходимо иметь при толковании, потому что это действительно прекрасные указатели (т.е. в них дается достаточно отрывков текста на каждое слово, чтобы помочь понять это слово в контексте). Предпочтительнее первая из этих книг, потому что (1) она базируется на NA26; (2) в ней даны все случаи употребления каждого слова в Новом Завете; и (3) в ней повторяется весь текст, если слово встречается в стихе более одного раза. С другой стороны, труд Маултона и Гедена полезен тем, что в нем кодируются некоторые особые случаи употребления слова в Новом Завете.

      Если у вас есть доступ в хорошую библиотеку, вы можете пользоваться самым полным, но невероятно дорогим указателем

      Kurt Aland (ed.), *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament;* 2 vols. (Berlin: Walter de Gruyter, 1975ff.). [JAF 226]

      Первый том все еще публикуется. Этот указатель дает употребление слова в NA26, а также в текстуальном аппарате и в «Textus Receptus». В нем также кодируются особые случаи употребления. Во 2–м томе даются два перечня статистики слов: количество употреблений каждого слова в каждой книге Нового Завета и классификация количества употребления каждой *формы* слова в Новом Завете.

      В следующих ниже примерах будет показано, как надо пользоваться этими и пятью другими лексическими пособиями.

**Пример 1. Как надо пользоваться Бауэром**

      В 1 Коринфянам 2:6–8 Павел говорит о άρχοντες (властях) века сего, которые преходящи (1 Кор. 2:6) и которые распяли Господа славы (1 Кор. 2:8). Вопрос: о ком говорит Павел, о древних правителях, которые отвечают за смерть Христа, или о демонических силах, которые считаются ответственными за это в конечном результате?

      Начнем наше исследование, тщательно работая с Бауэром. Этот пример был выбран и потому, что он помогает вам понять, что Бауэр — это дополнительный, вторичный источник; он — *интерпретатору* истолкователь, а также ***поставщик*** данных. Именно в этом случае я не могу с ним согласиться; но в то же время будет ясно, что обойтись без него невозможно.

***Примечание.*** Для тех, кто не знает греческого, но выучил алфавит и может отыскивать слова, существует дополнительный полезный источник. Для того чтобы найти «лексическую форму» слова (т.е. ту форму, которая употребляется в самом словаре), вам надо использовать книгу:

      Harold К. Moulton (ed.), ***The Analytical Greek Lexicon Revised*** (Zondervan Publishing House, 1978).

      Каждое слово в том виде, как оно встречается в греческом Новом Завете, включено в алфавитном порядке в эту книгу, с соответствующей лексической формой и ее грамматическим описанием. Так, отыскав слово άρχοντες, вы увидите, что это именительный падеж множественного числа от слова άρχων, и именно это слово вы должны искать в словаре.

      Статья в Бауэре начинается: άρχων, οντος, ό. Это означает, что это существительное мужского рода (6) третьего склонения. Затем в скобках вы увидите несколько сокращений (Aeschyl., Hdt. +; inscn, pap., LXX; Ер. Arist. 281; Philo, Joseph.). Эти и все другие сокращения расшифровываются в шести специальных перечнях в начале книги (pp. xxvii–xxxvii). До начала работы вы должны ознакомиться с ними. В этих скобках иллюстрируется широкое употребление этого слова. А именно: оно встречается уже у Эсхила (V в. до н. э.) и далее — постоянно, начиная от Геродота (V в. до н. э.) (значок + и указывает на это). Оно встречается также в надписях, на папирусах, в Септуагинте и у трех известных эллинистических иудейских авторов. За этими скобками следует информация о том, как образовалось это слово (в данном случае это субстантивная форма причастия άρχω).

      Следующая далее система цифр указывает перечень значений этого слова в Новом Завете. Для слова άρχων это три значения, обозначенные арабскими цифрами. Вы увидите далее, что второе значение, в свою очередь, делится на две подкатегории.

      Первая словарная статья начинается с основного, исторического значения «п*равителъ, господин, князь*»*,* за которым следуют специальные примеры из Нового Завета. В таком значении это слово употребляется о Христе в Откровении 1:5, о «князьях народов» в Матфея 20:25, что является цитатой из Исайи 1:10 (и таким же образом употребляется в Послании Варнавы [Barnabas] 9:3). В Деянии 7:27 и 7:35 оно употребляется о

      Моисее со словом δικαστής, которое тоже отражает ветхозаветное употребление.

      Вторая словарная статья сообщает нам, что это слово стало обобщенным понятием для характеристики того, кто имеет власть, и как таковое стало заимствованным в раввинистической литературе. В таком смысле оно употребляется Павлом в Римлянам 13:3 и появляется в текстуальном варианте Титу 1:9 (v. 1. = *varia lectio,* означает «вариант прочтения»). В данном месте Бауэр включает также наш отрывок, 1 Коринфянам 2:6–8, но он делает это, указывая, что отдает предпочтение значению 3.

      Этому второму значению затем даются свои два истолкования. В них это слово все еще означает власти в целом, но применяется оно в отношении как иудейских, так и языческих должностных лиц. В скобках, идущих за словами «о иудейских властях», сообщается, где можно встретить такое употребление изучаемого слова вне текстов Нового Завета. Так, можно навести справки по *History of the Jewish People* Шурера (Schurer) (см. II. 5.2.2) относительно такого употребления, а также об особых случаях употребления в греческом папирусе, в надписи и у Иосифа Флавия.

      Перейдя к словарной статье 3, мы видим, какое значение Бауэр предпочитает для данного слова. Здесь особенно важно отметить две вещи: датировки подкрепляющих свидетельств (см. II. 4.2.1 и 4.2.2) и употребление в единственном и множественном числе. Так, Бауэр вначале отмечает, что это слово употребляется «особ[енно] о злых духах… чьи иерархии напоминают политические] институты людей». Такое употребление встречается в манихейских рукописях (см. Kephal[aia] в перечне сокращений на p. xxxiv), и оно же было распространено в IV в. н. э. В Новом Завете дьявол называется άρχων демонов в синоптических Евангелиях. В следующих скобках нам советуют обратиться к словарной статье Βεελζεβούλ (Вельзевул) для того, чтобы узнать больше о таком употреблении слова. Полностью приводится случай употребления из Порфирия (III в. н. э. ). В Иоанна такое же употребление встречается в отрывке, где дьявол назван άρχων мира сего. Нам сообщается, что многие (от Оригена до комментариев Вендланда (Wendland) трактуют наш отрывок как содержащий именно этот смысл слова. Отмечается также, что некоторые полагают, что в отрывке слово употреблено во 2–ом из перечисленных выше значений. Затем Бауэр выделяет две дискуссии по употреблению слова в 1 Коринфянам 2:6–8 в томе 68 *Expository Times.* Если вы найдете время ознакомиться с ними, вы увидите, что Линг (Ling) настаивает на значении «земные власти», тогда как Бойд (Boyd) полагает, что здесь говорится об обеих властях, то есть о земных властях, которыми правят демоны, хотя эмфаза явно сделана на вторые.

      Завершающие статьи в Бауэре рассматривают дальнейшие случаи употребления в Послании Варнавы, Мученичестве Поликарпа и в Ефесянам, где сатана обозначен по–разному: то как «князь», господствующий в воздухе (Еф. 2:2), то как «князь зла» (Варн. 4:13). И наконец, Бауэр приводит употребление этого слова у Игнатия, где форма множественного числа άρχοντες обозначает видимые и невидимые власти; в этом контексте невидимые άρχοντες должны означать духов, но не обязательно злых. В конце статьи буквы М–М и В говорят о том, что данное слово обсуждается у Маултона и Миллигана (Moulton–Milligan) и у Бака (Buck) (см. с. vii). Звездочка (выноска) означает, что все цитаты в Новом Завете и из раннехристианской литературы были включены; таким образом, данная словарная статья может служить и указателем.

      Теперь суммируем то, что мы узнали из Бауэра.

**1.** Единственное число слова άρχων используется в Новом Завете как Павлом, так и другими авторами для обозначения сатаны.

**2.** Не считая нашего отрывка, множественное число άρχοντες используется в Новом Завете исключительно для обозначения земных властей. Сюда входит Римлянам 13:3, единственный другой случай множественного числа в Павле.

**3.** В примерах, приведенных Бауэром и из дохристианской, и современной литературы, слово άρχοντες (множ. число) не употребляется в значении «власть духов».

**4.** Первый четкий случай употребления άρχοντες во множ. числе в отношении власти духов есть у Игнатия в письме к жителям Смирны.

**5.** В вопросе о значении этого слова в 1 Коринфянам 2:6–8 мнения ученых разделились.

      Следует заметить, что статья в Бауэре намного больше, чем эта, и что не всегда легко найти то место, где обсуждается ваш отрывок, — или понять, обсуждается ли он вообще. В таких случаях вам может помочь следующее пособие:

      John R. Alsop, *An Index to the Bauer–Arndt–Gingrich Greek Lexicon* (Zondervan Publishing House, 1968). [DMS 6.17]

*Прочие пособия*

      По Бауэру мы прошли все этапы в II.4.2. Теперь вы, может быть, захотите проверить имеющиеся данные по II.4.2.2, а именно современное [Новому Завету] значение [в литературе] вне Нового Завета. Действительно, существенные данные можно получить из иудейских источников. Так, можно проконсультироваться по Вознесению Исайи и по 3 Коринфянам 3:11 и увидеть, что άρχων здесь относится к сатане. Из–за того что Иосиф Флавий и Филон, весьма известные авторы, используют это слово, вам важно знать еще о двух пособиях.

      а) Указатель по Иосифу Флавию:

      К. Н. Rengstorf (ed.), *A Complete Concordance to Flavius Josephus; 4* vols. (Leiden: E. J. Brill, 1973ff.). [DMS 5.16; JAF 455]

      В этой книге вы обнаружите, что Иосиф Флавий многократно использует это слово и всегда по отношению к земным властям.

      б) Индекс греческих слов к Филону:

      G. Mayer, *Index Philoneus* (Berlin: Walter de Gruyter, 1974).

      Этим пособием пользоваться сложнее, потому что это только указатель. Но если вы найдете время просмотреть случаи употребления άρχοντες у Филона, то вы убедитесь, что они ограничены значением «земные власти».

      Есть еще три пособия, к которым вы можете время от времени обращаться, потому что они содержат полезные сведения.

      в) Поскольку в Новом Завете употреблен греческий язык I века, важно обратиться и к «^литературному употреблению слова в тот период. Основным пособием в этом случае является

      J. Н. Moulton and G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament Illustrated from the Papyri and Other Non–literary Sources* (London: Hodder and Stoughton, 1914–1930; repr. Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1974). [DMS 6.2; JAF 180]

      По статье на слово άρχων мы снова видим, что в этих источниках оно относится только к земным властям.

      г) Словарь по употреблению греческих слов в классический (и другие) периоды:

      H. G. Liddell and R. Scott, *A Greek–English Lexicon;* 9th ed.; rev. by H. S. Jones and R. McKenzie (Oxford: Clarendon Press, 1940). [DMS 6.4; JAF 179]

      Этот словарь дополняет данные Бауэра, особенно в том, что дает историю употребления и диапазон значений в греческой античности. Как мы уже узнали, все дохристианские греко–римские случаи употребления этого слова относятся к земным властям.

      д) Во многих случаях, и наше слово к ним относится, важно проследить употребление слова в ранней церкви. Для этого вам надо обратиться к:

      G. W. Н. Lampe (ed.), *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford: Clarendon Press, 1961–1968). [DMS 6.8; JAF 178]

      Относительно слова άρχοντες интересно увидеть, как редко это слово употребляется для характеристики злых духов в последующей христианской литературе. Оно употребляется также в апокрифических Деяниях Иоанна 1:4 и в Деяниях Фомы А.10. В остальном употребление ограничивается в основном гностическими или манихейскими источниками.

      Если судить только по лингвистическим данным, может показаться, что слово άρχοντες в 1 Коринфянам 2:6–8 относится к земным властям. Однако вполне возможно, что более позднее употребление этого слова в значении «злые духи» появилось от слов Павла в этом отрывке. Поэтому на этапе II.4.3 мы должны окончательно решить этот вопрос, а именно: проанализировать контекст 1 Коринфянам 1 — 4, особенно 1 Коринфянам 2:6–14. Из этого контекста нам становится ясно, что Павел противопоставляет мудрость людскую и божественную, причем последнюю превосходят лишь те, у кого есть Дух (1 Кор. 2:10–14). Поскольку в 1 Коринфянам 2:14 контраст идет с *живыми людьми,* у которых нет Духа и которые по этой причине воспринимают божественную мудрость как безумие, видимо, у нас нет никаких веских контекстуальных оснований утверждать, что во введении к этой группе противопоставлений (1 Кор. 2:6–8) говорится о властях какого–то иного рода, чем о земных властях, властях в образе людей, которые, будучи «властями» мира сего, и есть те самые, кто не может познать премудрость Божию в кресте.

      Завершив самостоятельно все эти этапы, вы готовы к оценке своих результатов по двум известнейшим теологическим словарям по Новому Завету. Первенство следует отдать словарю:

      Gerhard Kittel and Gerhard Friedrich (eds. ), *Theological Dictionary of the New Testament;* 10 vols, including index vol. (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1964–1976). [DMS 6.3; JAF 252]

      Трудно указать, каким образом вам надо пользоваться этим «монументальным» и «бесценным» пособием, по словам Фицмайера (Fitzmyer). Большинство вопросов рассмотрено в этом словаре настолько глубоко, что ваша собственная работа может показаться вам попыткой изобрести колесо. Тем не менее всегда следует помнить, что это *дополнительный* источник, и к нему надо подходить так же критически, как и к прочей дополнительной литературе (см. 1.13). Так, например, в статье о άρχων (Vol. 1, p. 488–489), Деллинг (Delling) полагает, что словом άρχοντες в 1 Коринфянам 2:6–8 названы демоны; однако он никак это не аргументирует, он просто утверждает это. Поэтому вы, несомненно, должны пользоваться словарем Киттеля — и приобрести его, если есть возможность, — но не следуйте ему слепо.

      Другой крупной работой является книга:

      Colin Brown (ed. ), *The New International Dictionary of New Testament Theology;* 3 vols. (Zondervan Publishing House, 1975–1978). [JAF 251]

      В отличие от предыдущего словаря, где греческие слова расположены в алфавитном порядке, в данном словаре слова сгруппированы по смыслу. Так, для вашего слова вам надо обратиться к указателю (Vol. III, p. 1233–1273). Слово άρχοντες из 1 Коринфянам 2:6–8 обсуждается в статье с названием «Начало, Происхождение, Правление, Правитель, Основоположник». И в этой статье автор Битенхард (Bietenhard) снова классифицирует это слово как «демоны». Но в целом этот словарь полезен, потому что в каждой статье содержится много сведений.

**Пример 2. Как пользоваться указател**ем

      Рассмотренный выше пример в основном позволил вам ознакомиться с необходимыми этапами и пособиями для исследования слов. Мы не обращались к указателям, потому что для этой цели использовали словари. Конечно, указатель может помочь вам увидеть все отрывки из Нового Завета в их контекстах в предложениях. Следующий краткий пример покажет, насколько полезно применять указатель при исследовании слов.

      В 1 Коринфянам 1:29 и 1:31 Павел употребляет слово καυχάομαι (хвалить(ся), прославлять) дважды, сначала с отрицательным оттенком (Бог намеренно избрал чтобы никакая плоть не «похвалилась» перед ним), а затем в положительном смысле (это именно веление Бога, чтобы люди «хвалились» Господом). Это противопоставление не имеет ясного выражения у Бауэра, но обращение к указателю может быть весьма полезным.

      Прежде всего, вы обнаружите, что слова группы καυχάομαι–καύχημα–καύχησις (хвалить(ся), хвала) в преобладающем большинстве (55 из 59 случаев) употребляются в Новом Завете Павлом.

      Во–вторых, вы отметите, что в основных случаях (39 из 55) они употреблены Павлом в 1 и 2 Коринфянам и, как правило, с отрицательным оттенком. («Хвалиться» человеку своими достижениями или «хвалиться» чисто человеческими [«века сего»] ценностями, судя по всему, было одной из проблем в Коринфе.)

      В–третьих, вы можете обнаружить, что когда Павел употребляет эту группу слов в положительном смысле, он часто «хвалится» тем, что противопоставлено «хвалению» плотского человека (крест, болезни, страдания).

      И, наконец, парадокс его «хваления» своим апостольством можно также увидеть при соотнесении этого «хваления» со сказанным выше, а именно — что Бог призвал его и его церкви к существованию. И, следовательно, он может похваляться тем, что делает Бог, даже через собственные его, Павла, слабости.

      Таким образом, можно самому узнать многое до или в процессе обращения к Бауэру. Более того, можно без труда понять, насколько важна эта информация для понимания текста 1 Коринфянам 1:26–31. Точно так же, как Господь намеренно отверг мудрость человеческую, спася человечество через воздвиженье креста, он отверг мудрость человеческую, избрав таких людей, как коринфские верующие, чтобы создать новый народ Божий. И все это, говорит Павел, было сделано намеренно со стороны Бога, с тем, чтобы пресечь «хваление» достижениями человеческими, а точнее — это то самое «хваление» мудростью века сего, в которое впали коринфские верующие. «Хвалиться» (χαύχησις) же в этом новом веке можно лишь самим Господом.

      В данном месте вам захочется вернуться к Бауэру и к другим источникам и определить точные оттенки значения самого слова «хваление».

**5. ИСТОРИКО–КУЛЬТУРНЫЙ ФОН. (См. 1.8)**

      Сама природа Писания требует, чтобы толкователь умел разбираться в историко–культурном фоне текстов Нового Завета. Новый Завет, в конце концов, — это не вневременные афоризмы; каждый текст написан в определенных пределах времени и места I века. Авторы Нового Завета, действительно, не чувствуют необходимости разъяснять, каковы были обычные культурные условия у них и у их читателей. Объяснения даются только тогда, когда провинциальные традиции могли быть непонятными в более широком контексте (например, Мк. 7:3–4); но эти случаи редки.

      Современный толкователь сталкивается с несколькими проблемами. Во–первых, мы переносим наши представления и обычаи в I век. Поэтому одна из трудностей заключается в том, чтобы научиться понимать, что нужно исследовать. Вторая проблема — в том, как вести исследование; и третья — надо научиться оценивать значение того, что обнаружено.

      Очевидно, что *не существует простых ответов или указаний, как действовать. Вы должны понять, что для этого требуется вся жизнь.* Более того, эту работу нельзя выполнять, не пользуясь многочисленными библиографическими источниками, как основными, так и вспомогательными. Следующие ниже указания — это попытка показать вам не столько, как надо поступать, сколько расширить ваш кругозор и указать направления действий.

**5.1. Определите, какова культурная среда вашего отрывка в своей основе: иудейская, греко–римская или какое–то их сочетание.**

      Это указание должно постоянно напоминать вам, что культура I века — чрезвычайно сложное явление. В основном материалы Евангелий отражают иудейскую культуру. Но все Евангелия в их современной форме предназначаются исключительно для аудитории нееврейской церкви или нееврейской миссии. Уже можно отметить начало сдвигов в самих текстах Евангелий (например, комментарии Марка относительно законов о пище в Марка 7:19 или топографический сдвиг в притче о разумном и безрассудном строителях домов на известняковых холмах и в меловых долинах Иудеи и Галилеи в Матфея 7:24–27 [в Библии: дом на камне и дом на песке. — *Прим. перев\* которая у Луки меняется на топографию долин и рек (Лк. 6:47–49) [в Библии: дом с основанием на камне и дом на земле, без основания; оба подверглись наводнению, один устоял, другой — разрушился. — *Прим. перев.]).* Так, когда Иисус говорит о подаянии, разводе, клятвах и т. д., совершенно необходимо знать еврейские культурные традиции по этим вопросам. Но было бы полезно знать и традиции греко–римской культуры по данным вопросам, чтобы хорошо видеть сходства и различия.

      То же относится и к Посланиям Павла: чрезвычайно важно уметь ощутить собственное мировоззрение Павла, по сути своей иудейское. Но поскольку эти Послания предназначались главным образом для нееврейских церквей, существовавших в области распространения греко–римской культуры, нужно уметь понимать и ее традиции.

      Великолепный обзор политических, религиозных и интеллектуальных течений иудаизма и римского эллинизма I века вы найдете в книге:

      Eduard Lohse, *The New Testament Environment* (Abingdon Press, 1976).

      Фон взаимодействия между иудаизмом и эллинизмом, который стал ареной для иудаизма I века, отражен в книге:

      Martin Hengel, *Judaism and Hellenism: Studies in Their Encounter in Palestine During the Early Hellenistic Period; 2* vols. (Fortress Press, 1974). [JAF 400]

**5.2. Установите смысл и значение лиц, мест, событий, учреждений, концепций или обычаев.**

      Именно это имеют в виду большинство людей, когда они говорят о «фоне». Они хотят знать, как и почему люди совершали определенные поступки. Действительно, подобные сведения имеют огромное значение для понимания многих текстов. Для этого этапа достаточно иметь доступ к обширному кругу дополнительной литературы, но при этом не забывать проверять ссылки, указанные в этой литературе, по первоисточникам.

**5.2.1.** Прежде всего вы должны иметь доступ к многочисленным библейским словарям. Лучший из них — это:

      George Α. Buttrick et al. .(eds. ), *The Interpreter's Dictionary of the Bible;* 4 vols. (Abingdon Press, 1962). [DMS 10.1; JAF 240]

      К этому словарю есть недавно вышедшее однотомное дополнение: Keith Crim et al. (eds.), *The Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary Volume* (Abingdon Press, 1976). [JAF 240]

      В качестве альтернативы можно обратиться к любому из этих двух словарей:

      Geoffrey W. Bromiley et al. (eds.), *The International Standard Bible Encyclopedia;* rev. ed. (Wm. В. Eerdmans Publishing Co., 1979-).

      Merrill C. Tenney et al. (eds.), *The Zondervan Pi****ctorial Encyclopedia of the Bible;*** 5 vols. (Zondervan Publishing House, 1975).

**5.2.2.** Существует множество книг, которые рассказывают о различных аспектах обычаев и культуры I века. Среди них можно отметить:

      Joachim Jeremias, *Jerusalem in the Time of Jesus: An Investigation Into Economic and Social Conditions During the New Testament Period* (Fortress Press, 1967). [DMS 12.56; JAF 534]

      Этой книгой, как и многими другими, следует пользоваться с некоторой осторожностью, так как Jeremias иногда не указывает дату источника (см. II.5.4.2). Другая — более популярная — работа такого рода — это книга J. Duncan M. Derrett, *Jesus's Audience: The Social and Psychological Environment in Which He Worked* (Seabury Press, 1973).

      Более ранняя книга, тщательно переработанная, охватывающая весь новозаветный период с исторической и социологической точек зрения, это:

      Emil Schürer, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C. — A.D. 135): A New English Vernon Revised and Edited;* ed. by Géza Vermes et al.; 3 vols. (Edinburgh: T. and T. Clark, 1973, 1979). [JAF 410]

      Сложность строения греко–римского мира (Греция, Рим, различные провинции) не дает возможности указать какую–то одну хорошую библиографию в книге, подобной этой. Немного поработав в библиотеке, вы можете найти множество материала, и общего, и специального, в различных исследованиях по классическому периоду. Предупреждаем: не делайте всеохватывающих обобщений обо всем языческом мире на основании свидетельств из одной части этого мира.

      Библиографию по этому вопросу вы найдете в DMS (chapter 11). Есть две другие популярные книги, в которых рассматриваются вопросы повседневной жизни, это:

      Max Cary and T. J. Haarhoff, *Life and Thought in the Greek and Roman World* (London: Methuen and Co., 1940).

      Harold Mattingly, *The Man in the Roman Street* (W. W. Norton and Co., 1966).

      Следует также знать и о другой крупной работе (в завершенном виде она составит свыше 30 томов), посвященной расцвету и упадку римского мира:

      Hildegard Temporini and Wolfgang Haase (eds.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung* (Berlin: Walter de Gruyter, 1972-).

      Хотя эта работа издается в Германии, в нее входят статьи на нескольких языках. Многие из них написаны англоязычными специалистами на английском, и они могут оказаться полезными по некоторым вопросам.

**5.3.** Подберите параллельные или противоположные тексты из иудейских или греко–римских источников, которые помогут вам понять культурную среду автора вашего отрывка.

      Этот этап сложнее этапа 5.2, потому что вы сталкиваетесь с некоторыми из первоисточников (часто через переводы, конечно). Такой подбор делается с разными целями. Иногда, как в отрывке о разъединении, целью является сделать какой–то выбор для себя в культуре I века; иногда, как в случае с отрывком из 1 Тимофею 6:10, задачей является установить, что автор цитирует распространенную пословицу. Но в каждом случае ваша задача — войти в контакт с культурой I века.

      Когда вы будете подбирать тексты, отбирайте не только аналогичные по смыслу, но и прямо противоположные (антитетические идеи или обычаи), а также такие тексты, которые отражают усредненные представления. Чтобы овладеть этим материалом, вы должны сделать следующее:

**5.3.1.** ***Ознакомьтесь с огромным объемом литературы, которая отражает иудейские представления (иудаизм).***

      Этот материал (ср. DMS, chapter 12) можно для удобства разделить на следующие категории:

      а) *Ветхий Завет и Септуагинта.* См. DMS 4.1–4.15 и JAF 97–112.

      б) *Апокрифы.* См. JAF 104–112. Хорошие английские переводы можно найти в RSV или в GNB.

      в) *Псевдоэпиграфика.* Признанным английским переводом сейчас считается: J. Н. Charlesworth (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha* (Doubleday and Co., 1982). [JAF 446]

      г) *Письмена Мертвого моря.* Признанным переводом является книга: André Dupont–Sommer, *The Essene Writings from Qumran* (Oxford: Basil Blackwell, 1961; repr. Gloucester, Mass: Peter Smith, 1973). [DMS 12.13; JAF 447]

      д) *Эллинистические иудейские авторы Филон и Иосиф Флавий.* Признанные издания и переводы есть в Loeb Classical Library (Harvard University Press).

      е) *Раввинистическая литература.* См. DMS 12.25–12.61. Стандартное издание Мишны — Danby (12.32), Талмуда — Epstein (12.37), и Мидраша — Freedman and Simon (12.41).

      ж) *Τаргумическая литература.* См. DMS 2.19 и 12.26.

      Если вы не знакомы с хронологией или значением этих категорий литературы, вы должны обратиться к двум следующим обзорам:

      George W. Ε. Nickelsburg, *Jewish Literature Between the Bible and the Mishnah: An Historical and Literary Introduction* (Fortress Press, 1981).

      R. C. Musaph–Andriessc, *From Torah to Kabbalah: A Basic Introduction to the Writings of Judaism* (Oxford University Press, 1982).

**5.3.2.** ***Ознакомьтесь с литературой о греко–римском мировоззрении.***

      Лучшая и крупнейшая коллекция этих авторов — это Loeb Classical Library (Harvard University Press); это греческие и латинские тексты, а также их английские переводы — всего свыше 450 томов.

      Осуществляется также и многолетний проект под названием «Corpus Hellenisticum Novi Testament!»; в его рамках собираются и издаются как параллели, так и контрпараллели к Новому Завету из многих этих авторов. Некоторые наиболее важные из них уже изданы. Это:

*Дион Хризостом* (40–112?)

      G. Mussies, *Dio Chrysostom and the New Testament: Parallels Collected* (Leiden: E. J. Brill, 1971).

*Аукиан* (120–180)

      H. D. Betz, *Lukian von Samosata und das Neue Testament. Religions geschichtliche und* /wränetische Parallelen; TU76 (Berlin: Akademie–Verlag, 1961).

*Музоний Руф* (30–100?)

      P. W. van der Horst, «Musonius Ruf us and the New Testament: A Contribution to the Corpus Hellenisticum», *Novum Testamentum* 16 (1974), 306–315.

*Филострат* (170–245)

      G. Petzke, *Die Traditionen über Apollonius von Tyana und das Neue Testament;* Studia ad Corpus Hellenisticum Novi Testamenti, 1 (Leiden: E. J. Brill, 1970).

*Плутарх* (49–120)

      H. Almquist, *Plutarch und das Neue Testament: Ein Beitrag zum Corpus Hellenisticum Novi Testamenti;* Acta Seminarii Neotestamentici Upsaliensis, 15 (Uppsala: Appelbergs Boktryckeri, 1946).

      Hans Dieter Betz, *Plutarchs Theological Writings and Early Christian Literature;* Studia ad Corpus Hellenisticum Novi Testamenti, 3 (Leiden: E. J. Brill, 1975).

*\_\_\_\_\_, Plutarchs Ethical Writings and Early Christian Literature;* Studia ad Corpus Hellenisticum Novi Testamenti, 4 (Leiden: E. J. Brill, 1978).

      \_\_\_\_\_and E. W. Smith, Jr., «Contributions to the Corpus Hellenisticum Novi Testamenti; I: Plutarch, De E apud Delphos», *Novum Testamentum* 13 (1971), 217–235.

*Сенека* (4 г. до н.э. — 65 г. н.э.)

      J. N. Sevenster, *Paul and Seneca;* Supplements to *Novum Testamentum,* 4 (Leiden: E. J. Brill, 1961).

**5.3.3.** ***В поисках специальных текстов пользуйтесь дополнительной литературой.***

      И здесь тоже нет жестких «правил». Лучше начать с хороших комментариев (серия «Hermeneia» — на английском, «Etudes Bibliques» — на французском, серии «Meyer» или «Herder» — на немецком). Очень часто существенные указания на литературу можно найти в скобках в самом тексте или в примечаниях.

      Относительно эллинизма можно бегло просмотреть указатели к материалам в «Corpus Hellenisticum» (см. II. 5.3.2).

      Материалы по раввинистическому мировоззрению изложены в двух великолепных источниках:

      Hermann L. Strack and Р. Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch;* 6 vols. (Munich: Beck, 1922–1961). [DMS 12.47; JAF 496]

      Это собрание текстов из раввинистической литературы, которые могли стать основой для Нового Завета; они расположены в новозаветном каноническом порядке. Хотя эти тексты даются на немецком языке, англоязычный студент может использовать ссылки и обратиться к английским переводам (они приводятся в ссылках в сокращениях, см. Vol. 1, pp. vii–viii). Здесь надо проявить осторожность, так как это собрание текстов не всегда отличается тонким вкусом. Но тем не менее это прекрасное пособие.

      J. Bonsirven, *Textes Rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens pour servir à l'intelligence du Nouveau Testament* (Rome: Biblical Institute Press, 1955). [JAF 489]

      Это собрание текстов следует талмудической традиции. Однако можно использовать указатели в конце, чтобы отыскать материал для какого–то отрывка. Несмотря на название, не все тексты относятся к первым двум векам христианства. Тем не менее это тоже полезное пособие.

**5.4. Оцените значение данных о фоне для понимания вашего текста.**

      Это самый решающий этап для толкования; и одновременно этому труднее всего научить или дать какие–то правила. Поэтому мы предлагаем лишь наши предложения и некоторые предупреждения о том, чего не следует делать.

**5.4.1.** ***Установите, какого рода информацией о фоне вы располагаете.***

      Здесь просто повторяется то, что отмечено в этапе II. 5.3. Является ли ваш «фоновый» отрывок прямой аналогией вашему отрывку из Нового Завета? Является ли он прямым противопоставлением или антитезой? Или же он отражает какое–то более широкое представление о фоне, на котором надо рассматривать ваш отрывок?

**5.4.2.** ***Как можно точнее установите хронологические рамки вашей информации о фоне.***

      Вам надо научиться чутко определять время появления вашего параллельного текста, ибо от этого зависит, может ли он относиться к вашему отрывку. Например, автор II века н. э. может отражать культурное или интеллектуальное направление гораздо более раннего периода. Тем не менее следует избегать, например, переноса позднейших гностических представлений назад, в I век, без соответствующих свидетельств того времени.

      Проблемы датировки особенно остро стоят применительно к раввинистической литературе. Слишком часто исследователи Нового Завета неразборчивы при использовании талмудических материалов: берут их без должного учета их датировки. В этом вопросе весьма полезна книга:

      Jacob Neusner, *The Rabbinic Traditions About the Pharisees Before 70 A.D.;* 3 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1971). [JAF 493]

**5.4.3.** ***Будьте чрезвычайно внимательны к понятию «заимствование».***

      Для этой «чумы на наш дом» Самьюэл Сандмел (Samuel Sandmel) предложил меткий термин — «параллеломания». Исследователи Нового Завета часто склонны превращать «общеизвестное» во «влияние», а «влияние» в «заимствование». Здесь важно проявлять осторожность. Не надо говорить: «Павел заимствовал эту мысль от…», если у вас нет достаточных оснований так считать и вы не можете подкрепить это мнение. Однако вы с полным основанием можете заявлять: «В этих словах Павла отражена традиция (или представление), которую(ое) можно найти и в …».

**5.4.4.** ***Учитывайте разные традиции в вашем фоновом материале и дайте им соответствующую оценку для вашего отрывка.***

      Следует ли ваш отрывок из Библии этим традициям или противопоставлен им? Или ваш отрывок не позволяет ясно определить это? И здесь тоже надо проявлять осмотрительность. Например, в 1 Тимофею 2:14 говорится, что Ева стала грешницей, потому что была обманута. Принято доказывать, в свете текста стихов 9–10 и 15, что это — отражение раввинистической и апокалиптической традиции, по которой сатана совратил Еву в сексуальном смысле. Но существует столь же сильная современная традиция, говорящая, что Ева была соблазнена потому, что она — представительница слабого пола. Более того, некоторые другие источники говорят о ее обольщении не по этим причинам. Необходима особая осторожность при наличии таких разнообразных традиций.

**5.4.5.** ***Учитывайте возможные местные особенности, когда пользуетесь вашими источниками.***

      Это предупреждение особенно относится к греко–римским авторам. Упоминая об обычаях или представлениях, имеет ли автор в виду что–то общеизвестное, распространенное всюду, или это какие–то местные явления? Считает ли он, что это норма, или же это исключение из общепринятого? Например, когда Дион Хризостом жалуется на исчезновение обычая употреблять покрывало *(Orationes* 33.48f.), то отражает ли это его собственный вкус, особые обычаи, существовавшие в Тарсе, или же это распространенный обычай?

      И, наконец, следует обратить ваше внимание и на то, что большая часть литературы, характеризующей фон ваших отрывков из Нового Завета, дошла до нас благодаря случайным обстоятельствам, и что большая часть нашей информации собрана из множества существующих источников, которые отражают лишь малую долю того, что было написано церковью. Хотя принято делать выводы на основе того, чем мы располагаем, такие выводы не всегда следует воспринимать как непреложные истины — как это часто делается при исследовании Нового Завета.

      Но, несмотря на эти предупреждения, эта огромная сокровищница материалов оказывает неизмеримую помощь при толковании. Поэтому вам крайне необходимо постоянно и много читать первоисточники античности. Такое чтение даст вам ощущение того времени и поможет многое уяснить, даже если вы и не получите прямых аналогий.

**6. АНАЛИЗ ПЕРИКОПЫ. (См. 1.10.[Е])**

      Как отмечалось в главе I, анализ любого изречения или повествования в любом Евангелии состоит из трех основных вопросов: (1) *Отбор —* имеет ли значение то, что это изречение или рассказ включены в то Евангелие, которое вы исследуете? (2) *Компоновка —* имеет ли значение то, что эта перикопа помещена именно в данном месте (вопрос литературного контекста)? (3) *Адаптация* — имеют ли значение какие–то отличия языка или слов для смысла той перикопы в Евангелии, которую вы толкуете?

      Ключ к ответу на эти вопросы — в вашем умении пользоваться синопсисом к Евангелию — и пользоваться постоянно. Этапы этого раздела составляют две группы: II.6.1 до 6.3 посвящены пользованию самим синопсисом; II.6.4–6.7 — анализу перикопы в свете трех перечисленных выше базовых вопросов, который основывается на том, что изложено в II.6.3.

**6.1. Выберите синопсис.**

      Теперь вам предстоит познакомиться с четырьмя синопсисами. Следующая ниже дискуссия будет основана главным образом на первом. Поскольку многие студенты считают второй из них более полезным, в скобках мы будем давать ссылки на этот синопсис.

**1.** Наиболее нужный для серьезного исследования Евангелий синопсис — это:

      Kurt Aland (ed.), *Synopsis Quattuor Evangeliorum;* 9th ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1976). [DMS 3.8; JAF 125]

      Как указано в названии, это сравнительный синопсис по всем четырем Евангелиям. В нем воспроизводится NA26/UBS3 греческий текст, с NA26 текстуальным аппаратом. Он включает также полный греческий текст неканонических параллелей и перевод Евангелия от Фомы.

**2.** Для учащихся и пасторов этот синопсис издан второй раз с английским переводом (RSV) на лицевой стороне:

      Kurt Aland (ed. ), *Synopsis of the Four Gospels, Greek–English Edition of the Synopsis Quattuor Evangeliorum;* 3d ed. (United Bible Societies, 1979). [DMS 3.9; JAF 124]

      В этом издании сохранились многие черты полного синопсиса, за исключением аппарата, значительно сокращенного; отсутствуют также дополнительные параллели (что вызывает сожаление), и опущены неканонические параллели.

**3.** Издавна известный синопсис (Huck–Lietzmann; см. JAF 126), недавно полностью переработанный Хейнрихом Гривеном (Heinrich Greeven)

      Albert Huck, *Synopsis of the First Three Gospels;* 13th ed., rev. by Heinrich Greeven (Tubingen: J. С. B. Möhr [Paul Siebeck], 1981).

      У этого синопсиса есть удивительные особенности. Во–первых, Гривен публикует совершенно новый греческий текст, который значительно отличается от NA26/UBS3. Во–вторых, текстуальный аппарат ограничивается двумя видами вариантов: теми, которые рассматриваются специалистами по текстам как оригиналы, и теми, которые в той или иной степени отражают ассимиляцию между (среди) Евангелиями. В–третьих, сюда включены пассажи из Евангелия от Иоанна, но только те, которые имеют параллели к одному или более синоптикам. В–четвертых, для всех параллелей, которые встречаются в различной последовательности во втором или третьем Евангелиях, используется курсив. Профессор Гривен приложил также значительные усилия к тому, чтобы разместить все параллельные выражения в точные параллельные колонки и места; но для этого ему пришлось допустить, чтобы строчки между Евангелиями проделывали множество зигзагов, что иногда затрудняет возможность следить за последовательностью в каком–то данном Евангелии.

**4.** Недавно появившийся синопсис, который пока вышел только для Евангелия по Матфею:

      Reuben J. Swanson, *The Horizontal Une Synopsis of the Gospels, Greek Edition:* Vol. I, *The Gospel of Matthew* (Western North Carolina Press, 1982).

      Для определенной работы эта книга может оказаться весьма полезной. Вместо того чтобы размещать параллельные места колонками, профессор Свенсон разместил их в линию через страницу, одну под другой. Все совпадения в любом из Евангелий с Матфеем подчеркнуты. В книгу включен также и полный аппарат вариантов текста, показывающий, как читается любая из крупных рукописей, — тоже горизонтальными параллелями, одна под другой.

      Следующее ниже обсуждение будет основано на всеобъемлющем труде Аланда (Aland) *Synopsis Quattuor Evangeliorum.* Вам надо по крайней мере научиться пользоваться им, даже если вы работаете с каким–либо другим синопсисом.

**6.2. Определите место вашего отрывка в синопсисе.**

      Когда вы хорошо ознакомитесь с вашим синопсисом, этот этап станет для вас второй натурой, и вы начнете с этапа 6.3. Но в самом начале вам надо научиться «читать» *Synopsis Аланда. В следующем ниже обсуждении мы используем ряд изречений из Матфея 7:1–5 и Марка 4:21–25, а также притчу из Матфея 7:24–27 в качестве примеров. (Ссылки в скобках относятся к греческо–английскому синопсису.)*

      Есть два способа отыскивать эти перикопы. Один — это просмотреть «Index» II, с. 576–583 [356–361], в котором указан и номер перикопы (nr. — «номер» по–немецки), и номер страницы. Так, Матфея 7:1–5, например, появляется на странице 92 [60], и Марка 4:21–25 — на странице 179 [117]. Второй и более распространенный путь — посмотреть на цифры ссылки в верхней части страницы. В каждом случае вы найдете ссылку на каждое из четырех Евангелий. Эти цифры, как вы увидите, в большинстве — смесь жирного и обычного шрифта. Чтобы понять эти цифры, вам надо понять, как появляется синопсис.

      Сам синопсис воспроизводит каждое Евангелие в его собственной последовательности событий (или порядке) от начала до конца (т.е. от Матфея 1:1 до Матфея 28:20 и т. д.). Таким образом, отрывки, встречающиеся во всех трех Евангелиях, все в одной и той же последовательности, встретятся в синопсисе один раз. Но параллельные отрывки, которые встречаются в различной последовательности в одном или более Евангелиях, появятся два или три раза в зависимости от количества различных последовательностей. Проще всего можно представить это, ознакомившись с «Index» I, с. 551–575 [341–355]. Вы увидите, что для каждого Евангелия цифра, напечатанная жирным шрифтом, просто следует порядку этого Евангелия. Вы также увидите, что цифры, напечатанные обычным шрифтом и разбросанные между цифрами, напечатанными жирным шрифтом, всегда вне последовательного порядка для данного Евангелия, но они параллельны цифре, напечатанной жирным шрифтом, по крайней мере в одном из других Евангелий. Так, в любом месте, где оба или все Евангелия имеют одну и ту же перикопу в одной и той же последовательности (напр., №№ 7, 11, 13, 14, 16, 18), все цифры напечатаны жирным шрифтом, и перикопа встречается в этом синопсисе только один раз. Однако если одно или более Евангелие имеет цифру к перикопе, напечатанную обычным шрифтом, это означает, что в другом (или других) Евангелиях эта перикопа имеется в другой последовательности. Таким образом, в синопсисе эта перикопа будет дважды (или более), по одному разу в последовательности событий каждого из Евангелий (см., например, №№ 6 и 19, 33 и 139, 68 и 81).

      Теперь вернемся к цифрам сверху на каждой странице. Цифры, напечатанные жирным шрифтом, здесь указывают на две вещи: *(а)* «где вы находитесь» в последовательности событий этого Евангелия и *(б)* — что этот материал в этом (этих) Евангелии находится на этой странице. Цифры, напечатанные обычным шрифтом, просто указывают, «где вы находитесь» в последовательности событий этого Евангелия, а именно, они указывают на *последнюю* перикопу, перечисленную в последовательности событий этого Евангелия, но не имеют никакого отношения к данной странице.

      Так, если вы ищете текст Марка 4:21–25, вы можете открыть синопсис в любом месте и идти по сноскам вперед или назад, пока не дойдете до Марка 4:21–25, напечатанного жирным шрифтом, на странице 179 [117]. Здесь вы увидите, что Марка 4:21–25 и Луки 8:16–18 указаны жирным шрифтом и действительно воспроизведены на данной странице. Сноска на Матфея (Мф. 13:18–23) находится *не* на этой странице, но если вы вернетесь на одну страницу назад, вы найдете эту ссылку, напечатанную жирным шрифтом, наряду с Марком и Лукой. Это означает, что Марк и

      Лука соблюдают последовательность для обеих перикоп, тогда как Матфей опускает в данном месте своего Евангелия то, что Марк включает как 4:21–25.

      Маленькая сноска «nr. 125» в скобках в верхнем левом углу указывает, что данная перикопа имеет № 125 в системе Аланда (см. его «Index» II) и помещена на данной странице.

      На каждой странице вы увидите четыре колонки, с греческим текстом в одной ко всем четырем колонкам, всегда в каноническом порядке — Матфей, Марк, Лука, Иоанн. Иоанн не имеет параллели к Марка 4:21–25, поэтому эта колонка узкая и пустая. Вы увидите, что ни Марк, ни Иоанн не имеют параллелей к Матфея 7:24–27, поэтому колонка с текстом шире, а у Марка и Иоанна колонки узкие и пустые.

      Нужно отметить и некоторые другие особенности. Так, колонка Матфея на странице 179 [117] содержит четыре различных текста, перечисленных в оглавлении (Мф. 5:15; 10:26; 7:2; 13:12), с одной сноской мелкими цифрами (25:29), помещенной внизу (последняя не воспроизводится в греческо–английском синопсисе). В колонке с самим текстом воспроизводится каждый из четырех отрывков в последовательности его соответствующей параллели к Марку. Скобки, идущие за каждой, указывают на перикопу и на номер страницы, где можно найти этот текст в последовательности событий Матфея. Так, если вы обратитесь к странице 77 [51], перикопа № 53, вы найдете текст Марка 4:21 во внепоследовательной параллели к Матфея 5:15.

      Сноски мелкими цифрами под сносками к Матфею и Луке, встречающиеся только в греческом синопсисе, относятся к дополнительным параллелям (называемым вспомогательными) к одному или более из этих изречений, встречающимся в иных местах у Марка и Луки. Вы убедитесь, что эти параллели приводятся под колонками текста Луки и Марка (продолжающимися на странице 180). Чрезвычайно важно, чтобы вы нашли время ознакомиться с этими ссылками, ибо они часто могут дать существенную информацию для вашего толкования (см. особенно 6.4, ниже).

      И, наконец, на той же странице 179 [118] вы можете увидеть отдельную строчку записи внизу, под колонкой текста Луки: (nr. 135 8, 19–21 р. 184 [121]). Это означает, что следующий пункт в последовательности Луки (8:19–21) можно найти в перикопе № 135 на странице 184 [121].

**6.3. Выделите соответствия и расхождения в словах между текстом вашей перикопы и ее синоптической(кими) параллелью(лями).**

      Этот этап — ключевой к последующим этапам анализа. Поэтому особенно важно, чтобы вы нашли время постоянно отрабатывать этот процесс. Сначала вы можете попрактиковаться на репродуцированных страницах. Постепенно вы научитесь делать все необходимое в процессе вашей работы с перикопой на этом этапе.

      В основе своей этот процесс очень прост и требует лишь два цветных карандаша или две ручки. Можно использовать синий цвет для тройной традиции и красный — для двойной (см. этап 6.4, ниже). На более высоком уровне вы можете использовать еще три разных цвета, по одному на каждое из Евангелий, по мере того как вы раскрываете его уникальные лингвистические или стилистические особенности (например, употребление Марком выражений και ευθύς [и сразу же] или και έλεγε ν αύτοις [и говорил он им], или слова Матфея δικαιοσύνη [праведность] или «Царство *Небесное*»*,* и т. д.).

      Задача заключается в том, чтобы с помощью линейки подчеркнуть все совпадающие выражения следующим образом (для параллелей к Марку):

      1. Подчеркните *сплошной* линией все *идентичные* слова (выражения) между Марком и одним или двумя параллельными текстами (даже если слова расположены в другом порядке или помещены в каком–то отличающемся [от Марка] месте отрывка).

**2.** Подчеркните *прерывистой* линией все совпадения слов, где слова *такие же,* но имеют *другую форму* (падеж, число, время, залог, склонение и т.д.).

**3.** Подчеркните *пунктирной* линией те отмеченные в предыдущих пунктах слова или выражения, где у Матфея или Луки иной порядок слов или где что–то из этого поставлено в перикопе раньше или позже [того, как это сделано у Марка].

      Проделав это, вы выделите *(а)* истинный объем текста Марка, воспроизведенный Матфеем и (или) Лукой, и *(б)* объем и характер изменений текста Марка в каждом из двух Евангелий. Следующие далее этапы — это в основном анализ этих соответствий и вариаций.

      В отношении двойной традиции, конечно, выполняется такая же процедура, но вы работаете только с соответствиями и вариациями между Матфеем и Лукой.

      На следующих страницах вы увидите, как это будет выглядеть для текста Марка 4:21–25 и Матфея 7:1–5 и их параллелей.

**6.4. Определите, в которой(ых) из традиций появляется ваша перикопа. (См. 1.10.1.[Е])**

      Это еще один из путей решения вопроса о выборе, который заключается в определении того, является ли этот выбор значащим для толкования. Но первым шагом здесь будет ***описание*** найденного вами в тексте, особенно через определение тех традиций, в которых появляется ваша перикопа.

      Все материалы Евангелий можно распределить на пять групп (некоторые полагают, что на четыре или на три):

      а) Рассказ по Марку, который может встречаться в четырех видах: тройная традиция; Марк и Лука (Матфей отсутствует); Марк и Матфей (Лука отсутствует); Марк один;

      б) Двойная традиция — она означает общий у Матфея и Луки текст, которого у Марка нет. Обычно это обозначается буквой «Q», но это скорее не один источник и не одно предание, а несколько видов источников, которые были одинаково доступны обоим этим евангелистам;

      в) Рассказ Матфея — это материал, встречающийся только у Матфея; некоторая часть его может относиться к Q, но она отсутствует у Луки.

      г) Предание по Луке — материал, имеющийся только у Луки;

      д) Предание по Иоанну — материал, который есть только у Иоанна.

      К этому следует добавить, что иногда появляются «перехлесты» между преданием по Марку и двойной традицией, что влечет за собой некоторые расхождения между Матфеем и Лукой и текстом Марка, а иногда — некоторые дублеты у Матфея и Луки.

      В основном «установить, какая традиция» — это выяснить, в какую из этих пяти традиций входит ваша перикопа. Однако в отношении [двойного рассказа] Матфея и Луки это иногда сложно определить, потому что вы должны установить, следует ли «параллель» с Марком Марку или относится к «Q». Например, в перикопе № 125 (Мк. 4:21–25 и параллели) у Марка даны пять различных изречений (в II.6.5 мы покажем, как это можно установить), удобно выделенные в данном случае разделением на строчки стиха. Вы увидите, что только Лука следует здесь ходу рассказа по Марку; он повторяет здесь три [из пяти] изречений, плюс «наблюдайте, как вы слушаете» из Марка 4:24. Вы можете также отметить по подчеркиваниям на этапе 6.3, что он повторяет Марка 4:22 и Марка 4:25 намного точнее, чем Марка 4:21.

      Вы должны отметить, что у Матфея встречаются четыре из пяти изречений, но все — в других местах его Евангелия. Однако надо отметить и то, что в первых двух случаях он излагает изречения совсем иными словами, чем Марк, а в последнем случае — очень близкими к Марку. Изучив «дополнительные» параллели в колонке Луки, мы теперь можем сделать какие–то выводы относительно параллелей Марка, а также о тексте Луки 8:16 (тот стих у Луки, который меньше похож на текст у Марка). Если вы подчеркнули красной чертой текст Матфея 10:26 в параллель с Луки 12:2 (см. перикопу № 101, где 10:26 встречается в ее последовательности по Матфею, для того чтобы выполнить это), то вы увидите, что Матфея 10:26 — это не истинная параллель к Марка 4:22, а Q–версия этого же изречения. Подобным же образом сравнение Матфея 5:15 с Луки 11:33 позволяет предположить, что и в данном случае это тоже Q–версия этого изречения (см. перикопу № 192, с. 275 [175]) и что Лука, даже когда он следует Марку, склонен предпочитать эту версию — хотя в параллели из Марка давался образ «помещения свечи под кроватью».

      Таким образом, мы вправе сделать следующие выводы относительно данной перикопы: (1) Лука в целом воспроизводит текст Марка, но опускает два кратких изречения и переписывает первое под влиянием другой его версии: (2) Матфей опускает всю эту группу изречений, за исключением стиха 25, который он вставляет на несколько стихов ранее в «причину, по которой говорятся притчи» (как дальнейшее объяснение того, почему ученикам было дано узнать тайны Царства).

      Вопрос о *значении* выбора различается у разных авторов Евангелия. Относительно Иоанна следует серьезно воспринять обобщающее высказывание автора о том, что все написанное им направлено к той цели, о которой он говорит в Иоанна 20:30–31. И поэтому перед вами должен постоянно возникать вопрос: как это повествование отвечает поставленной Иоанном цели — показать, что Иисус есть Христос и Сын Божий?

      В отношении Марка мы точно так же можем предполагать, что включение в рассказ какого–то высказывания или перикопы сделано с особым смыслом. Это особенно верно в том случае, если это включение дополняет его (Марка) компоновку (этап 6.5). Но в то же время есть вероятность, что некоторые тексты включены просто потому, что они были доступны автору.

      Что касается Матфея или Луки, то их заимствования каких–то отрывков из Марка могли делаться и специально, и нет. Тем не менее то, что они иногда решают ***не*** включать что–либо и что они в основном адаптируют то, что включают, позволяет предположить, что данный текст отбирался со смыслом. В отношении двойной и тройной традиции, конечно, вопрос ставится так же, как и в отношении Марка и Иоанна: является ли включение этого изречения или рассказа преднамеренным, для выполнения каких–то известных задач, поставленных автором? В большинстве случаев ответ явно положительный.

**125. «Не who has Ears to Hear, Let him Hear»**

**125. «Не who has Ears to Hear, Let him Hear**»

**68. On Judging**

**68. On Judging (RSV)**

**6.5. Проанализируйте, какое место занимает толкуемая вами перикопа в данном Евангелии. (См. 1.10.2.[Е])**

      Этот раздел анализа основан на авторской компоновке Евангелия, и поэтому в нем исследуется вопрос *литературного контекста.* Следует ответить на вопрос, почему эта перикопа помещена в данном месте, именно в этот момент развития повествования?

**6.5.1.** ***Евангелие от Марка***

      Ключи к смыслу компоновки текста у Марка часто содержатся во внутреннем смысле. Это значит, что надо просто читать и перечитывать большой кусок текста и снова и снова спрашивать себя, почему Марк включил этот текст сюда. Во многих случаях это станет ясным по мере чтения. Например, подборка рассказов в Марка 1:21–45 имеет всюду один ясный мотив: великие деяния Иисуса, порождающие огромное волнение в народе и такую популярность Иисуса, что Он «не мог уже явно войти в город» (стих 45).

      Подобным же образом подборка рассказов со спорами в Марка 2:1 — 3:6, с их повторяющимся вопросом «Почему?» (2:7,16,18,24) и с заключением в 3:6 об усилении вражды, содержит в себе легко распознаваемые ключи.

      Иногда может помочь и упражнение на этапе 6.3. Когда мы исследуем, как Матфей или Лука излагают рассказ Марка, это часто помогает понять композицию самого Марка. Это особенно относится к тексту Марка 4:21–25, о котором говорилось выше. Есть два момента, которые позволяют предположить, что это композиция Марка: (1) то, что большинство высказываний существует независимо от этой компоновки в двойной традиции; (2) использование слов «и сказал им» (χαί έλεγεν αυτοίς), которые Марк часто употребляет, чтобы включить дополнительное изречение в перикопу (см. Мк. 4:21 и 24, где эта фраза выделяется, потому что она не подчеркнута).

      Зная, что это компоновка Марка и что она встречается в разделе, посвященном притчам и тайне Царствия, которая «дана» ученикам, но не тем, кто «внешний», в своем толковании вы должны ответить на вопрос, как эти притчи следует понимать в данном контексте.

**6.5.2.** ***Евангелия от Матфея и Луки***

      Вопрос о месте, или о литературном контексте, для этих Евангелий зависит от того, принадлежит ли данная перикопа Марку или же она относится к двойной или единичной традиции. Если последовательность рассказа в них такая же, как у Марка, это обычно просто означает, что они следуют порядку Марка. Обычно *их* собственная трактовка такого материала выявляется на этапе 6.6, ниже. Однако когда у них *иной,* чем у Марка, порядок рассказа, тогда вы можете доказывать, что у них были веские причины для этого, и ваше толкование должно включать поиск этих причин (см. иллюстрацию в 6.6.16).

      В отношении двойной или единичной традиции следует поставить такие же вопросы, какие ставились выше в отношении Марка. Но в отношении двойной традиции почти всегда следует тщательно выяснять, где и как автор другого Евангелия помещает эту же перикопу. Обратите особое внимание на перикопы из Матфея 7:1–5 | Луки 6:37–42. Вы убедитесь, что у Луки есть две крупных вставки материала в текст, который в остальном весьма схож в словесном выражении с текстом Матфея. В последовательности рассказа Матфея, который весьма вероятно относится к традиции Q, вся эта подборка представляет собой наставление о том, чтобы не судить ближнего. В рассказе Луки, однако, теперь есть две подборки учения, одна об «ответе добром», с отрицательными и положительными моментами, а другую понять немного труднее, но, видимо, она о том, что нужно научиться не осуждать брата или сестру.

      Это же относится и к единичной традиции в Матфее или Луке — если евангелист проявляет интерес к компоновке, это обычно связано с тем, что он включил эту традицию в какое–то место повествования Марка.

**6.5.3.** ***Евангелие от Иоанна***

      Здесь вопрос компоновки стоит так же, как и у Марка, но он в данном случае особенно связан с общим пониманием структуры повествования у Иоанна. Если иудейские праздники — это ключи к пониманию материала в тексте от Иоанна 2:12 до Иоанна 12:50, как многие полагают, тогда это становится каким–то ключом к пониманию вопросов литературного контекста. В любом случае, независимость Иоанна от синоптической традиции (по большей части) означает, что ключи к компоновке в основном внутренние, хотя размещение некоторых сюжетов, которые у него общие с синоптиками (например, очищение храма, помазание в Вифании), действительно может помочь в процессе выяснения целей Иоанна.

**6.6. Определите, имеет ли адаптация данной перикопы вашим евангелистом особое значение для вашего толкования текста. (См. 1.10.3.[Е])**

      Чтобы выполнить этот этап, надо вернуться к этапу 6.3, выше, и тщательно проанализировать различия между (среди) Евангелиями. Такой анализ поможет выяснить четыре момента: (1) реорганизацию материала (этап 6.5), (2) включения или опущения материала, (3) стилистические изменения, (4) имеющиеся различия в словесном выражении. Сочетание этих моментов обычно подводит вас к достаточно точной оценке авторских задач. Но — обратите на это особое внимание — вы должны научиться различать две вещи: на ваше *описание* того, что проделал автор, которое должно быть достаточно объективным, и на вашу *интерпретацию* того, почему он сделал это, которая может оказаться довольно субъективной. Хотя действительно задача интерпретации в данном случае заключается в том, чтобы раскрыть намерения автора, все же следует проявить должную осторожность и не допускать полной идентификации ваших собственных открытий с истинным намерением автора.

**6.6.1.** ***Тройная традиция*** **(Марк–Матфей–Лука)**

      а) ***Марк.*** Поскольку Марк почти определенно работал с устными материалами, которые мы в свою очередь должны реконструировать по его Евангелию, всегда есть определенная доля предположений относительно его адаптации этого материала. Гораздо легче увидеть, как он проводил компоновку материала. Тем не менее, некоторые лингвистические и стилистические особенности его Евангелия можно выделить как явно принадлежащие самому Марку. На эту тему вы найдете полезные сведения в книге:

      Е. J. Pryke, *Redactional Style in the Marcan Gospel;* SNTS Monograph Series, 33 (Cambridge University Press, 1978).

      б) ***Матфей и Лука.*** Здесь исследователь оказывается на более прочной почве, потому что они используют текст Марка. В этом случае мы можем проиллюстрировать весь процесс путем изучения того, как Лука редактирует Марка в текстах Луки 8:16–18 | Марка 4:21–25.

      Прежде всего следует подчеркнуть, что такой анализ должен проходить на более крупном отрывке текста (Лк. 8:4–21), и надо понять, как в него включается текст стихов 16–18. Тщательно изучая «Index1» в вашем синопсисе (ς. 558–559 [345–346]) и анализируя слова, подчеркнутые синим цветом, можно сделать следующие наблюдения:

**1.** Лука следует Марку в Луки 6:12–16 | (Мк. 3:13–19). Между тем, он включает крупный блок «немарковского» материала (Лк. 6:17 — 7:50). Когда он возвращается к Марку, он опускает Марка 3:20–21 (то место, где семья Иисуса идет взять его, потому что многие считали, что он сумасшедший), следует версиям Q Марка 3:22–27 и 28–30 и вставляет их в другие места своего Евангелия, и наконец изменяет [на обратный] порядок текста Марка 3:31–35, поместив его в заключение этого раздела (Лк. 8:4–21), посвященного учению притчами. В конце этого раздела он опускает также и Марка 4:26–34.

**2.** Лука вводит этот раздел (Лк. 8:1–3) сообщением о том, что Иисус снова становится странствующим проповедником, и с Ним двенадцать учеников и несколько женщин.

**3.** В Луки 8:4 контекст притчи о сеятеле — не море с Иисусом в лодке (так, в Луки 8:22 Луке приходится адаптировать [Марка], и он говорит, что Иисус «в один день» вошел в лодку), — но «из всех городов жители», которые сходились к нему.

**4.** В самой притче (Лк. 8:5–8) есть несколько интересных адаптации: *(а)* дополнение «семя свое» (стих 5); *(б)* дополнение «было потоптано» (стих 5); *(в)* замена — вместо «не имело корня» на «не имело влаги» в стихе 6 и опущение «земля была не глубока» и слов о палящем солнце; (г) опущение слов «не дало плода» (стих 7); (д) в стихе 8 опущение слов «взошел и вырос» и в описании урожая оставлено только «принесло плод сторичный». В результате появляется «конденсированная» версия притчи Марка со многими опущенными деталями.

**5.** В разделе о причинах говорения притчами (Лк. 8:9–10 || Мк. 4:10–12) Лука опускает замечание, что они были одни, изменяет вопрос учеников, как если бы он относился исключительно к ***данной*** притче, изменяет «тайну» Царства на «тайны», заменяет «тех внешних» на «прочие» и значительно сокращает цитату из Книги пророка Исайи.

**6.** В истолковании притчи (Лк. 8:11–15) эмфаза сдвигается с сеятеля на семя, которое есть «слово Божие», и к его воздействию на людей. Так, от одних это слово уносит диавол, чтобы «они не уверовали и не спаслись». Другие — это те, которые «временем веруют (вместо «непостоянны»), а во время искушения отпадают» (вместо «когда настанет скорбь или гонение за слово»). Третьи — «это те, которые слушают слово», но «не приносят плода», тогда как четвертые — это те, которые слышат слово,, «хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении».

      7. В интересующем нас разделе (Лк. 8:16–18) Лука *(а)* опускает два раза слова «И сказал им» (και ελεγεν αύτοις), тем самым связав стих 16 непосредственно с объяснением притчи о посеянном семени; *(б)* использует версию Q первой притчи, ту, в которой подчеркивается, что те, кто войдут, увидят свет; *(в)* в стихе 17 Лука добавляет «что не сделалось бы известным»; *(г)* он опускает Марка 4:24 (вторую часть стиха) целиком: так, что стих 25 из Евангелия от Марка присоединен прямо, как объяснение, к «наблюдайте, как вы слушаете».

**8.** Наконец, Марка 3:31–35 переделан так, чтобы служить заключением к данному разделу (Лк. 8:19–21); этот текст значительно адаптирован, и эмфаза перенесена на заключительную фазу: «Матерь Моя и братья Мои суть *слушающие слово Божие и исполняющие его*»*.*

      Если вы проследили за этой подборкой наблюдений в вашем синопсисе, результат будет ясен: этот раздел в целом, начиная с проповедей Иисуса во время странствования и «Благовествования» о Царстве Божием, посвящен Ему как Учителю слова Божия и тому, как люди воспринимают это слово. Не слишком ясно, каким именно образом стихи 16–18 попадают в эту схему, но несомненно, что Лука говорит здесь о будущей миссии учеников, которым объяснены притчи и которые должны «принести плод в терпении», взяв то, что было «сокровенным» и сделав это понятным, с тем чтобы люди могли «видеть свет».

      Еще раз обратите внимание на то, что задачей толкования на этом этапе является прежде всего *описание* того, что сделал автор, и только затем — *интерпретация* намерения автора.

**6.6.2.** ***Двойная традиция*** **(Матфей–Лука)**

      Здесь тройная цель описания:

      1. Поскольку все эти материалы не имеют единого порядка изложения в двух Евангелиях, начинайте с описания более крупного раздела, в который каждый евангелист поместил данное высказывание.

      2. Путем анализа лингвистических соответствий определите, имели ли эти два автора доступ к общему источнику (вероятнее всего, это относится к Матфея 7:1–5 | Луки 6:37–42), или же они отражают две различные традиции одной и той же перикопы (например, Матфея 25:14–30 | Луки 19:11–27, притча о талантах/минах).

      3. Анализируя лингвистические и стилистические особенности языка Матфея и Луки, попытайтесь определить, у какого из евангелистов более примитивно переданы изречения и как каждый из них адаптирует их для своих целей.

      Так, путем тщательного анализа притчи о мудром и глупом строителях, можно показать, что многое из незнакомого языка в версии Луки уникально для него в Новом Завете. Более того, разница между копанием глубоко и закладыванием основания на камне (Лука) и строительством на камне (Матфей), между возникающим наводнением (Лука) и дождями, вызывающими наводнения (Матфей), между строительством «на земле без основания» (Лука) и строительством на «песке» (Матфей) отражает разницу между родной землей Иисуса, Палестиной, с ее известняковыми холмами и меловыми долинами, и более привычным опытом Луки (или его читателей) относительно наводнений, возникающих при разливах рек.

      В этом случае, однако, притча, которая вероятнее всего уже была в заключении к более ранней подборке изречений (весьма схожих с вариантом Луки), функционирует одинаково — у обоих евангелистов. Для совершенно другой задачи, базирующейся на компоновке и адаптации, попытайтесь проделать это сами с притчей о заблудившейся/потерянной овце (Мф. 18:10–14 | Лк. 15:3–7).

**6.7.** Заново обдумайте, почему ваша перикопа помещена в ее существующем литературном контексте в вашем Евангелии.

      Этот завершающий этап — всего лишь повторение части процесса описания, изложенного выше. Его надо повторить в качестве окончательного вывода, потому что всегда есть большая опасность того, что анализируя изречение или перикопу со всеми подробностями, можно упустить из виду ее функцию в общем литературном контексте автора. Евангелисты на деле *не предполагали,* что мы будем читать их Евангелия, сравнивая их между собой; каждое из них — законченный литературный памятник. Таким образом, хотя для толкования вы должны научиться осуществлять все изложенные выше этапы исследования, вы также должны помнить, что Евангелия дошли до нас в определенном каноническом порядке и их надо воспринимать как законченные произведения, следующие одно за другим.

**Глава III. КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРОПОВЕДИ НА ОСНОВЕ ТОЛКОВАНИЯ**

      К счастью, при толковании для подготовки к проповеди не нужно писать одну–две работы по толкованию в неделю. Но, к сожалению, самые подкованные в теологии пасторы, которые научились писать работы по толкованию в ходе обучения, не имеют достаточного опыта применения своего искусства для выполнения более простой задачи — подготовки проповеди. В этой главе мы попытаемся заполнить этот пробел и дать удобную схему подхода к толкованию какого–либо отрывка из Нового Завета, для того чтобы можно было уверенно и компетентно построить на нем свою проповедь.

      Толкование для подготовки проповеди по сути своей не отличается от толкования в письменной работе, но оно отличается по затратам времени и по цели. Поэтому данная глава — это упрощенный вариант полного руководства для написания работы по толкованию, изложенного в главах I и II. (Если по какой–то причине некоторые из приемов вам не пришлось изучить или вы их подзабыли, постарайтесь выделить время и за одну–две недели просмотреть эти две главы, чтобы «освежить» их в памяти.)

      Хотя процесс самого толкования изменить невозможно, его характер может быть различным. Если вы готовите проповедь, ваше толкование не может и, к счастью, не должно быть таким же исчерпывающим, как в курсовой работе. Но это не значит, что оно может быть некомпетентным. Задача этого краткого руководства — помочь священнику извлечь из какого–то отрывка самое основное, что подходит для глубокого, обоснованного истолкования и применения. Появляющаяся в результате такой работы проповедь может и должна быть основана на исследовании, которое построено на здравом, исполненном благоговения подходе. Сама проповедь как акт послушания и поклонения не должна прикрывать ложную ученость покровом горячих чувств. Пусть ваша проповедь будет волнующей, но во всех отношениях верной божественному откровению.

      Глава разделена на две части: (1) руководство по самому процессу толкования; (2) краткие указания о том, как перейти от текста к проповеди, то есть, как практически готовить проповедь. Это руководство рассчитано на пастора, который имеет десять или более часов в неделю на подготовку проповеди (около пяти на толкование и пять или более — на проповедь). Каждый подраздел части, посвященной толкованию, содержит указание на предположительные затраты времени, нужного для решения поставленных в этой части задач. Хотя упомянутые пять часов были определены произвольно, это, видимо, тот минимум времени, который пастору следует посвятить исследовательскому аспекту подготовки проповеди. В зависимости от характера отрывка, от времени, которым вы располагаете в данную неделю, от характера вашего знания текста и имеющихся пособий по толкованию, вы поймете, что можно сделать существенные изменения в распределении времени. Действительно, время, которое потребуется — сверх времени на толкование — на само написание проповеди, — это настолько индивидуальный вопрос, что здесь невозможно дать какие–то указания. Суть в том, что хорошие, глубокие по толкованию проповеди можно составить за десять часов, и данное руководство должно помочь в этом.

      По мере того как вы все больше будете осваивать все этапы и методы, может оказаться, что вам не нужно будет обращаться к этому руководству. В этом и состоит цель данного учебника для начинающих — он должен дать вам толчок к самостоятельной работе, а не быть непременно настольной книгой.

**А. ВЫПОЛНЕНИЕ ТОЛКОВАНИЯ**

      Библейская проповедь по Новому Завету — это, по определению, задача создания связи между людьми XX века и Словом Божиим, впервые высказанным в I веке. Задачей толкования является раскрыть это Слово и его значение в церкви I века; задача проповеди — хорошо знать *как* толкование текста, *так* и тех людей, к которым это Слово снова обращено в наши дни как живое для них Слово.

      Вопрос в том, с чего начать. Очевидно, начать надо, конечно, с выбора текста. Чем надо при этом руководствоваться? В основном — двумя соображениями. Либо (1) вы просматриваете библейский текст и ощущаете необходимость применить данный отрывок к вашей пастве, либо (2) вы чувствуете, что людям нужно нечто определенное, и тогда вы обращаетесь к Библии и ищете то слово, которое может дать ответ. Далее подход будет такой же, а именно сам библейский текст определит направление проповеди.

      Но *обратите особое внимание* на следующее. Огромная опасность проповеди на основе Библии или того, чтобы дать самому тексту определить направление проповеди, заключается в том, что эта проповедь сама может превратиться в упражнение по толкованию. Такая «проповедь» — это изложение без цели, информация без фокуса. Это могло бы вполне подойти для занятий в воскресной школе, где человек просто знакомится с отрывком, излагая и применяя его содержание так, как ему кажется верным, но это *не* проповедование. Проповедь должна быть *основана* на углубленном толковании, но это не изложение толкования. Скорее, это применение толкования, и оно должно иметь цель, чтобы быть действенным.

      Поэтому, выполняя толкование, вы должны постоянно помнить о двух задачах: (1) узнать как можно больше о вашем тексте, о его общем смысле и о том, как все его детали способствуют передаче этого смысла (при этом надо учитывать, что не все то, что вы узнаете, должно обязательно отразиться в словах вашей проповеди); (2) думать о применении текста, что именно в этом случае предусматривает дифференцированный подход к использованию всего, что вы узнали в процессе толкования. Необходимо знать и постоянно помнить о том, что вы должны преодолеть желание включить в проповедь все, что вы узнали в процессе толкования; и точно так же вы должны преодолеть желание выставить ваше толкование напоказ и предстать в виде местного гуру.

      Описание этапов будет постоянно сопровождаться примерами из двух текстов, один — из Посланий (1 Пет. 2:18–25) и один — из Евангелий (Мк. 9:49–50). Первый был выбран потому, что в нем рассматриваются вопросы герменевтики (что говорят нам сегодня слова, обращенные к рабам в I веке?); второй — потому что это особенно сложные для понимания изречения Иисуса. Надо надеяться, что не всегда подобные тексты будут обойдены вниманием или упомянуты вскользь.

**1. НАЧАЛО.** ***(Выделите приблизительно один час двадцать минут.)***

      Непременным условием является то, что к началу работы вы имеете хорошее предварительное представление о контексте и содержании вашего отрывка. Для этого необходимо сделать следующее:

**1.1.** ***Ознакомьтесь с более широким контекстом.***

      Не старайтесь настолько углубиться в смысл своего отрывка, чтобы у вас не осталось времени получить хорошее общее представление о том, в каком месте Библии расположен отрывок, по которому вы готовите проповедь. Всегда помните, что ваш текст — это лишь малая часть целого, и библейский автор никогда не рассматривал ее в отрыве от всего остального им сказанного.

      Поэтому вы постоянно должны учиться читать свои отрывки в их более широком контексте. Затем прочтите его еще раз — может быть, в ином переводе. Если отрывок взят из одного из коротких Посланий, найдите время прочесть все Послание целиком, внимательно следя за развитием мысли автора и за тем, как ваш отрывок размещен в этом Послании. Если это длинное Послание, прочтите и перечтите еще раз тот раздел, в который этот отрывок входит (например, 1 Петра 1:1 — 3:12 или 22). Если это отрывок из Евангелий, выберите в качестве контекста к нему более крупный отрывок, сообразуясь с логикой рассказа (например, от Марка 8:27 до Марка 10:16 — пусть, если надо, комментарии уведут вас сюда) и читайте и перечитывайте так, чтобы вы могли легко установить для себя, что было до и что следует после вашего текста.

***Примечание.*** Если вы только начинаете готовить проповеди на основе книг Библии, вам надо выделить дополнительное время в начале работы и ознакомиться с этапом 1 в главе I (1.1). Знание ***всей*** книги должно предшествовать работе над любой из ее частей.

**1.2.** ***Повторно прочтите ваш отрывок.***

      Проделайте это же с вашим отрывком. Только на этот раз вы должны читать и перечитывать так, чтобы понять его основной смысл. Прочтите ваш отрывок вслух. Попытайтесь воспринять его как нечто целое, передающее Слово Божие вам и вашей пастве. Попытайтесь как можно лучше запомнить отрывок, чтобы его существенные черты запечатлелись в вашем сознании на весь период выполнения следующих пяти этапов.

      Возможно, вам удастся ознакомиться с множеством разных его переводов — с теми, какие могут употребляться в вашей общине, — и вы составите перечень существенных отличий в этих переводах. Это особенно поможет вам в том случае, если в вашей общине все еще предпочитают KJV. Если вы будете заранее знать, где KJV отличается от вашего перевода, вы сможете развеять сомнения людей, которые могут возникнуть здесь.

      Вам следует быть осторожным и в том случае, когда вам понадобится как–то изменить границы вашего отрывка, поскольку деление на главы и стихи — вторично по отношению к композиции всего текста, и оно не всегда совпадает со смыслом текста. Проверить это можно, начав на несколько стихов раньше вашего отрывка и закончив несколькими стихами позже. Сместите границы, если необходимо (сожмите или расширьте отрывок, чтобы границы его были более естественными, если вам кажется, что это лучше для вашего отрывка). После такой проверки вам станет ясно, что, например, текст 1 Петра 2:18–25 **—** это такой отрывок, который годится для вашей работы с ним. В примере с текстом из Марка 9:49–50 вам тоже станет ясно, что это самостоятельный отрывок, основой которого является объединяющее слово «соль». Но слово γάρ (ибо) в стихе 49 связывает его непосредственно с тем, что говорилось ранее, поэтому в данном случае лучше включить и стихи 42–48 в работу по толкованию — хотя в проповеди вы можете ограничиться лишь стихами 49–50. Когда вы уверены, что ваш отрывок ограничен должным образом, когда у вас появится предварительное понимание его содержания и того, каким образом распределены в нем слова и мысли, переходите к следующему этапу, 1.3.

**1.3.** ***Сделайте собственный перевод.***

      Попытайтесь сделать это, даже если ваш греческий слаб, в зачаточном состоянии. Для этого воспользуйтесь одним из пособий, названных в IV.4. Вы сможете без труда проконтролировать себя, обратившись, когда это необходимо, к одному–двум из лучших современных вариантов перевода.

      Выполнение самостоятельного перевода имеет несколько преимуществ. Одно из них в том, что это поможет вам обратить внимание на то, что вы бы не заметили при чтении, даже в оригинале. Многое из того, что вы заметите, будет рассмотрено ниже, на этапах 2.1 — 2.6. Например, вы должны обратить внимание на все текстуальные особенности, которые могут повлиять на смысл текста, на особенности словаря отрывка, на его грамматические формы, на все культурно–исторические вопросы, поскольку все это, естественно, привлечет ваше внимание в процессе перевода отрывка. Более того, вы являетесь экспертом по людям, входящим в вашу общину. Вы знаете их язык, образовательный уровень, их степень познания Библии и теологии и т. д. И вы и есть как раз именно тот, кто один в состоянии сделать такой осмысленный перевод, который вы сможете в целом или по частям использовать в вашей проповеди, с тем чтобы ваша паства могла понять истинную силу Слова Божия в том виде, как она отразилась в вашем отрывке.

**1.4.** ***Составьте перечень вариантов.***

      Работая над переводом, вам надо составить список вариантов — текстуальных, грамматических, лингвостилистических. Этот список не должен быть длинным; в него надо включить только самое существенное. В дальнейшем этот список может служить справочником по вопросам, рассматриваемым на этапе 2, ниже. Например, в перечень к тексту из Марка 9:42–50 надо включить текстуальные моменты в стихах 42, 44, 46 и 49; слова σκανδαλίζω (соблазнять), γέεννα (геенна), άλς (соль), ζωή = βασιλεία τού θεού (жизнь = Царство Божие) в стихах 43, 45, 47; и грамматический вопрос связанный с γάρ (ибо) в стихе 49. Если вы использовали издание Good News Bible в качестве одного из своих [проверочных] переводов (см. этап 1.3, выше), вы должны также отметить в вашем перечне, как в этом переводе интерпретируются первое и третье изречения о соли.

      Какие из этих вариантов должны быть упомянуты в проповеди — решать вам. В любом случае, лучше ограничиться меньшим количеством, чтобы не перегружать проповедь. Некоторые предложения по текстуальным вопросам даются в 2.1, ниже. В отношении других данных имеют значение те, что влияют на смысл отрывка. Иногда вы просто можете выбрать тот вариант, который встречается в одном из переводов, и сказать: «В RSV это переводится как … » или: «По моему мнению, лучше тот перевод этого места, который дается в Good News Bible: …» Если этот вопрос имеет существенное значение и влияет на смысл текста или особенно на нужное вам для собственной проповеди место, тогда вы можете кратко сообщить те причины, которые побуждают вас предпочесть другой вариант (или признать, что здесь могут быть любые варианты).

**1.5.** ***Πроанализируйте структуру отрывка.***

      Большое значение имеет еще один путь предварительного знакомства с текстом. Важно не только хорошо представлять себе те детали, которые вам необходимо исследовать, но и всю структуру вашего отрывка и развитие его содержания. Наилучший способ сделать это — составить схематический разбор предложения согласно руководству, изложенному в II. 2.1. Огромное преимущество этого приема в том, что он помогает наглядно представить структуры предложения вашего отрывка, а также заставляет обратить внимание на некоторые синтаксические вопросы. Действительно, почти всегда этот прием поможет выявить те вопросы, которые вы упустили даже при переводе.

      Так, составление структуры предложений текста из 1 Петра 2:18–25 поможет вам увидеть не только то, что в стихах 18–20 основным в проповеди является призыв оставить на волю Божию свои скорби, страдая несправедливо, но также и то, что пример Христа, приведенный в стихах 21–25 и усиливающий призыв, содержит два момента: (1) то, что «Христос пострадал *за нас* (в тексте «за вас»)»[14] (стих 21) в то же время (2) «оставив нам *пример,* дабы мы шли по следам Его» (стих 21). Четыре связанных с этим предложения, которые идут далее (что мы могли бы не заметить), подхватывают эти две темы: первые два (стихи 22–23) разрабатывают тему его *примера;* вторые два (первая, вторая, третья части стиха 24) посвящены его страданиям за них — и оба они используют понятия из Исайи 53:1–12. Таким образом, хотя все это могло бы быть понятно просто из перевода, составление схемы предложений, особенно с использованием выделения цветом, представляет все это наглядно.

**1.6.** ***Начните составлять перечень того, что пригодится вам в проповеди.***

      Так же, как вы составляли перечень вариантов, упомянутый в 1.4, выше (и, возможно, включая этот перечень), держите под рукой лист бумаги, на котором вы будете записывать те свои замечания в процессе толкования отрывка, которые, по вашему мнению, стоит упомянуть в проповеди. В этот перечень должны войти вопросы, которые возникали на этапах 1–5 данной главы, и при составлении самой проповеди у вас будет удобное справочное пособие.

      Что нужно включать? Можете включать все, что вам кажется полезным упомянуть. Не обязательно ограничиваться только какими–то «основополагающими» замечаниями, но в любом случае они не должны быть пустыми или надуманными. Если что–то помогло вам оценить и понять текст, который без этого был бы неясен, записывайте это в свой список для памяти.

      Сначала идите от максимума. Включайте все, что вам кажется заслуживающим упоминания, что может принести пользу вашей общине. Позднее, когда вы уже напишете проповедь или продумаете ее общее содержание, вы можете изъять некоторые или большинство вопросов из вашей памятки, для экономии времени. Это тем более следует сделать, если вы не ограничены рамками разъяснительной проповеди. Более того, со временем вы несомненно поймете, что некоторые вопросы, которые вы намеревались упомянуть, вовсе не имеют такого решающего значения, как вам показалось вначале. Или, напротив, вы увидите, что у вас набралось столько моментов, на которые надо обратить внимание ваших подопечных, что придется составить две проповеди по этому отрывку, чтобы должным образом истолковать его.

      Помните: ваш перечень–памятка — это не схема проповеди, так же как куча досок — это еще не дом. Эта памятка — просто предположительный список тех возникших при толковании моментов, о которых было бы полезно узнать членам вашей общины.

**2. ВОПРОСЫ СОДЕРЖАНИЯ** ***(выделите примерно один час)***

      Этапы в этом разделе посвящены исследованию разного рода деталей, которые составляют содержание вашего отрывка, ***суть*** вашего текста. В основном для любого отрывка из Нового Завета это четыре рода вопросов: текстуальные, грамматические, лингвистические и историко–культурные.

**2.1.** ***Выявите существенные текстуальные вопросы.***

      Обратитесь к текстуальному аппарату в вашей NA26. Особенное внимание уделите текстуальным вариантам, которые могут отразиться на смысле текста для ваших подопечных в английском переводе. Это — основные варианты текста. Нет смысла заниматься менее значительными вариантами — теми, которые не изменяют смысл английских переводов. Здесь вам будет очень полезно прочесть несколько переводов вашего отрывка на английском, как предлагалось в разделе 1.2, выше. Если сам текстуальный вариант вносит такие изменения, обязательно включите его в ваш перечень вариантов переводов (1.4, выше). Вам нужно будет оценить основные варианты, выбрав лучший с точки зрения его близости к оригиналу и поняв, почему это так (см. II.1); это особенно важно, если в переводах, которыми пользуются прихожане, есть различия.

      Вопрос о том, что из этого следует включать в проповедь, — если вообще стоит — очень коварный, потому что тем самым вы рискуете нанести неожиданный удар по сознанию верующих (для многих из них это связано с вопросом *истинности* Писания). Правило здесь такою: изредка (почти никогда!) проводите критическое обсуждение текста *per se* прямо с кафедры; это значит, как можно реже — если вообще вы будете это делать — объясняйте верующим, как вы пришли к тому или иному решению. Вам надо приводить свои доводы лишь в следующих случаях: (1) когда есть значительные изменения текста и они отражены в тех переводах, которыми, по вашим сведениям, прихожане будут пользоваться (например, RSV, KJV и NTV — текст из 1 Коринфянам 11:29); (2) когда ваш собственньш выбор отличается от варианта из «церковной Библии» (той, что постоянно используется при посещении церкви) ваших верующих (это особенно относится к тем, чьи церкви все еще пользуются в основном изданием KJV, — но будьте осторожны, когда критикуете какие–то другие издания Библии!); (3) когда текстуальное примечание поможет людям понять, как воспринимали (правильно или неправильно) этот текст в ранней церкви. Например, можно показать, как в Марка 9:49 в западном варианте текста есть попытка облегчить то, что в противном случае очень трудно понять, но в то же время, через согласование его с текстом из Левита 2:13, выявились — возможно, весьма существенные — основы появления первоначального варианта этою изречения (этот момент отражен в переводе Good News Bible). Все это можно включить в ваше объяснение текста, когда вы разъясняете его смысл вашим верующим.

      С другой стороны, варианты перевода «ваши» (υμών) — «наши» (ημών) в 1 Петра 2:21 можно упоминать или не упоминать, в зависимости от того, хотите ли вы подчеркнуть то, что Христос страдал за этих христиан–слуг/рабов. В этом случае можно сказать что–то вроде: «Для того чтобы подчеркнуть свою мысль о том, что эти рабы должны следовать примеру Христа, Петр напоминает им и о ***смысле*** страдания Христа, а именно о том, что Он страдал ***за них.*** В некоторых переводах вы встретите перевод стиха 21 как „Христос пострадал ***за нас",*** и хотя это верно и отражается повторно в стихе 24, в таком переводе исчезает мысль Петра, выраженная в стихе 21. В данном случае следует предпочесть более старый и надежный вариант, подхваченный в самых последних переводах, как наиболее близкий оригиналу…»

**2.2.** ***Выявите любые грамматические особенности, которые необычны, непонятны или важны в каком–то ином отношении.***

      Ваша основная задача — выявить те особенности грамматики, которые могут оказать влияние на истолкование отрывка. Вы сможете лучше усвоить то, о чем потом будете рассказывать. Например, когда вы будете работать с неясным текстом δια συνείδησιν θεού (потому что он помышляет о Боге [NIV]; ради помышления о Боге [NASB]) в 1 Петра 2:19, вам придется самостоятельно решать вопрос о силе генитива (ср. комментарии Салвайна (Е. G. Selwyn) и Келли (J. N. D. Kelly), но вряд ли появится необходимость сообщать эти грамматические сведения верующим.

      Иногда, конечно, объяснения с помощью грамматики могут оказаться очень полезными. Слою γάρ (ибо) в 1 Петра 2:25, например, может быть истолковано как явно объяснительное, и поэтому слово «исцелились» из стиха 24 — это, вероятно, метафора спасения, а не указание на физическое исцеление. Подобным же образом иногда можно объяснить разницу между субъектным и объектным генитивом, чтобы сила *вашего* толкования могла быть более ощутима (см. П. 3.3.1). Слою γάρ в Марка 9:49 можно трактовать по–разному. Вероятно, было бы уместным указать (возможно, ю введении к проповеди), что, используя это слово, Марк, несомненно, *намеревался* связать эти изречения с предшествующим текстом, но то, *что* именно означает эта связь, все же не совсем ясно; позже, в проповеди, после того как вы дадите собственную интерпретацию этого текста, вы можете снова прокомментировать, каким образом эти изречения можно рассматривать как продолжение предшествующих изречений.

**2.3.** ***Составьте перечень ключевых терминов.***

      Здесь вам нужно вернуться к списку в 1.4, выше, и снова обдумать его, на этот раз с точки зрения ключевых слов, которые, возможно, придется объяснять в проповеди. Например, ваш подготовительный перечень к тексту 1 Петра 2:18–25, вероятно, должен включать следующие слова (по RSV): слуги, перенесение, страдать, похвала, призваны, пример, древо, раны, исцелились, Пастырь, Блюститель. И в этом случае вам понадобится отыскать особые оттенки всех этих слов для текста вашего отрывка, но вы не обязательно должны объяснять все в проповеди. Например, вероятно, будет важно указать, что хотя слово о ικέτης означает домашнего слугу, такими слугами почти всегда были рабы; и вероятно, людям будет интересно узнать и о том, что μώλωψ (раны), которые Христос претерпел для спасения этих рабов, это слово, которое означает сине–черный след от удара плетью — и многие из этих рабов несомненно испытали это (ср. стих 20).

**2.4.** ***Проведите мини–исследование для всех основных терминов.***

      Иногда одно или несколько слов оказываются достаточно значимыми для вашей проповеди, и вам потребуется исследовать их за пределами значения в вашем отрывке, чтобы лучше понять что они значат в нем. Так, слово «соль» в Марка 9:49–50 — это именно такой пример; но поскольку значение этого слова полностью связано с историко–культурными вопросами, мы отложим это до этапа 2.5, ниже. В тексте 1 Петра 2:19–20 таким словом является χάρις. Это слово, очевидно, употребляется в значении, явно отличном и от его обычного значения в устах Павла, и от его значения, принятого большинством христиан. Означает ли это «угодное» (RSV), «похвальное» (Келли — см. 4.1, ниже), «угодное» (NIV) или «Бог вас благословит» (GNB)?

      Как на практике проводить такие исследования слов, рассказано в II.4, но нужно правильно распределить свое время. Наведя справки по Бауэру и греческому указателю слов и выражении, вы быстро сможете установить возможный диапазон значений. Вы можете особо отметить значение этого слова в тексте 1 Послания Петра и посмотреть, насколько отличается значение этого слова у Павла. И в этом случае будет полезно поделиться с вашими слушателями некоторыми из этих данных, подав их в сокращенном виде. В конце концов, то значение, которое придает слову χάρις Павел, характерно не только для Библии, и люди должны это знать.

**2.5.** ***Исследуйте основные историко–культурные вопросы.***

      Большинство людей в общине обычно бывают довольны, когда им объясняют некоторые культурно–исторические обстоятельства, которые имеют существенное значение для понимания текста. О том, какие вопросы нужно здесь исследовать, а также некоторые библиографические источники по этой теме — см. II.5.

      В каждом из двух отрывков, приведенных в качестве примеров, есть, по крайней мере, два вопроса, которые заслуживают вашего внимания. В Марка 9:42–50 вам, возможно, будет полезно сделать краткое исследование термина γέεννα (геенна = ад) и убедительности метафоры для этих слов. Но особо важен термин «соль». Здесь, возможно, проведенное вами исследование об употреблении соли в иудейской античности станет ключом к объяснению всех трех высказываний. Видимо, в каждом из этих предложений метафорически упоминаются три различных вида употребления соли: (а) соль на жертвах; (б) соль для вкуса или для сохранения продуктов; (в) соль как залог крепости завета, договора.

      В тексте 1 Петра 2:18–25 вам потребуется какое–то время на чтение о рабах — и о том, как с ними обращались, — в греко–римском мире. И здесь вам тоже придется решать, сколько времени выделить на рассказ об этом, но если в проповеди вы должны перейти от I века к XX, ваша паства заслуживает того, чтобы знать что–то о рабстве I века — и насколько существенны были эти слова проповеди. Настолько же важно для вашего толкования внимательно проследить использование слов Исайи 53:1–12 в 1 Петра 18:22–25. Для этого вы можете использовать одно из признанных исследований по христианским приемам Мидраша, встречающимся в Новом Завете.

      Но будьте осторожны: поскольку информация такого рода может быть весьма захватывающей, иногда вы можете поддаться искушению посвятить ей огромное количество времени в вашей проповеди. Не позволяйте, чтобы такие вопросы стали всепоглощающими в вашей проповеди. Пусть они, наряду с другими вопросами, останутся полезными слугами в возвещении Слова, но не позволяйте им править.

**3. ВОПРОСЫ КОНТЕКСТА** ***(отведите около одного часа)***

      Исследовать содержание — это лишь половина задачи толкования. Теперь вы должны внимательно исследовать вопросы исторического и литературного контекста. Исторический контекст — это общая историческая среда и особое место данного памятника в ней. Литературный контекст — это вопрос о том, почему ваш отрывок появился именно в данном месте аргументации или рассказа.

      Поскольку сущность Евангелий (см. с. 26, выше) требует рассматривать эти вопросы не так, как в прочих жанрах, этот раздел, как и глава I, будет поделен на две части, одна посвящена Посланиям (включая Деяния и Откровение), а другая — Евангелиям.

**3 (П). ПОСЛАНИЯ (ДЕЯНИЯ, ОТКРОВЕНИЕ)**

      Для толкования отрывка из Посланий вы должны ознакомиться с содержанием этапа 1.9–11 (П). Для Деяний — см. 1.10–11 (Д), а для Откровения — см. 1.9–11 (А).

**3.1 (П).** ***Исследуйте исторический контекст.***

      Данное исследование состоит из трех частей. Во–первых, вам надо получить сведения об общей картине жизни тех, кому было адресовано Послание. Если ваш отрывок взят из одного из Посланий Павла, затратьте немного времени на знакомство с городом и его жителями. Для этого вы должны обратиться к одному из известных библейских словарей (см. II.5.2.1) или к введению к какому–то из известных комментариев (см. IV. 13.3); если у вас есть время, интерес и возможности (хорошая библиотека рядом), вы можете глубже выяснить некоторые из этих вопросов, использовав библиографические ссылки в словарной статье.

      Кроме этого, вам также понадобится познакомиться с характером и структурой церкви (церквей), к которым обращено данное Послание. Являются ли эти церкви в основе своей иудео–христианскими, нехристианскими или смешанными? Есть ли намеки на их социально–экономическое положение? Здесь снова обратитесь к введениям к комментариям. Но в то же время не ослабляйте внимания, когда читаете текст. Например, если вы читали 1 Петра 1 — 3 дважды (1.1, выше), вы, вероятно, отметили, что адресаты Петра — нееврейские верующие (1:18; 2:10; ср. 4:3) и что по крайней мере некоторые из них — рабы и женщины (2:18 — 3:7).

      И наконец, что особенно важно, вы должны реконструировать для себя — с помощью ваших пособий, если необходимо — ту специфическую историческую ситуацию, которая вызвала появление данного пассажа в Послании. Это один из самых важных этапов в процессе толкования, ибо ваше Послание — это так или иначе ответ. Трудно переоценить, насколько важно для понимания уяснить, какие обстоятельства того времени вызвали появление Послания. Вы можете понять это сами — если вам позволяет время — внимательно слушая собственное чтение Послания. Но и здесь, по мере необходимости, обращайтесь к известным комментариям; однако поскольку исследования в них часто граничат с умозрительными предположениями, вам лучше сопоставлять два–три источника по этому вопросу. Так, в отношении 1 Петра — хотя некоторые детали различаются у каждого из исследователей — нетрудно установить, что именно враждебное отношение со стороны язычников было основной причиной появления этого Послания, и наш отрывок — это часть проповеди о том, как должно христианину отвечать на особые проявления такой враждебности.

      Почти всегда уместно включить этот материал в службу. Это, кроме всего прочего, придаст достоверность вашему истолкованию — когда текст рассматривается как реакция на сложившуюся ситуацию.

**3.2 (П).** ***Исследуйте литературный контекст.***

      Теперь вы подошли к самому насущному вопросу толкования. *Какова цель* вашего отрывка? Какое место он занимает в общей структуре Послания? И, что более важно, — почему он помещен именно в данном месте авторских рассуждений или призывов? Чтобы хорошо справиться с этим заданием, вам надо выделить время и записать в ваш перечень для проповеди (см. IV. 1.6.) два кратких вывода, которые вы сделали на этапе 1.11 (П), а именно: (1) логика и содержание отрывка; (2) объяснение того, как *данное* содержание способствует аргументации автора. Вокруг этого положения возникают разные интерпретации. Приучитесь всегда заставлять себя делать это — даже если вам не всегда помогут комментарии (многие комментарии не могут справиться с этим). Никогда не считайте, что вы справились с толкованием, пока не убедитесь, что можете ответить на вопрос «почему», а также на вопрос «что». Конечно, иногда это будет непросто (например, 2 Коринфянам 6:14 — 7:1) и придется поразмышлять. Но даже в таких случаях надо всегда решать этот вопрос. Для того чтобы проповедь стала частью общей задачи провозглашения *идеи* Писания, она должна сосредотачиваться на этом вопросе, и все ее части должны служить этой цели.

      Так, проповедь по 1 Петра 2:18–25 должна фокусироваться на главном моменте призыва — на том, чтобы оставлять все на юлю Божию, когда сталкиваешься с враждебностью и жестокостью, — хотя то, как именно вы решите этот вопрос и как вы подкрепите аргументами из 1 Петра, будет непохожим на другие толкования, как непохожи и сами проповедники. Вы, конечно, можете вести проповедь только на стихи 21–25, о Христе как Примере и Спасителе, но и в этом случае вам понадобится поместить вашу проповедь в ее литературный контекст — стихи 18–25.

**3 (Е). ЕВАНГЕЛИЯ**

      Для толкования отрывка из Евангелий вам нужно познакомиться с содержанием разделов 1.9–11 (Е) и II.6.

**3.1 (Е).** ***Определите форму отрывка.***

      Не тратьте на это много времени. Важно знать, что в Евангелиях определенные жанры используются внутри других жанров. Притчи, например, *функционируют* определенным образом; используются также пословицы, гиперболы (Мк. 9:43–48) или рассказы. Литературу для выяснения формы вашего отрывка вы найдете в разделе IV (Е). И в этом случае не надо перегружать этим материалом проповедь — лишь иногда напоминайте слушателям, например, что изречение основано на поговорке и что поговорки используются особым образом (например, Марка 9:50, первая часть стиха).

**3.2 (Е).** ***Используйте синопсис.***

      Для того чтобы выяснить историко–литературный контекст вашего отрывка из Евангелия, вам чрезвычайно полезно научиться исследовать ваш отрывок по греческому синопсису (по греческо–английскому синопсису [IL 6.1], если вы плохо владеете греческим языком). Если вы не знакомы с работой по синопсису, вы можете сделать благое дело для всей вашей жизни, если найдете время тщательно изучить эту процедуру, которая описана в II.6, особенно в II.6.3. Здесь самое главное для вас — установить, как ваш евангелист компонует свое Евангелие в непосредственной близости к вашему отрывку; и очень часто этому помогает знание того, как другие евангелисты размещают этот же материал (в связи с этим или независимо).

      Так, например, нет ничего странного в том, что ни Матфей, ни Лука полностью не следуют Марку с 9:37 по 9:50 (здесь есть несколько изначально трудных моментов, как вы уже ощутили сами, когда перечитывали этот текст). То, что ни Матфей, ни Лука не повторяют трех высказываний относительно соли, не должно удивлять. С другой стороны, при интерпретации Марка 9:50 (первой части стиха) вам поможет знание того, что другая версия того же самого (или схожего) высказывания существовала в двойной традиции. По крайней мере какую–то часть информации, без длинных сухих трактатов о синоптических вопросах и их решении, вы вполне можете включить в свою проповедь — ив качестве полезных сведений, и для подкрепления идеи об изначальной трудности восприятия этого текста.

***33*** **(Е).** ***Исследуйте вероятные условия жизни, где это уместно.***

      Если это представляется вам полезным для проповеди, потратьте какое–то время на изучение среды жизни, существовавшей в общине Христа, в связи с вашим отрывком (см. 11.11 [Е] и IV. 11 [Е]). Это особенно нужно для многих поговорок. В рассматриваемом нами отрывке мы вряд ли сможем найти подходящий материал, потому что это было бы слишком умозрительным и потому что вопрос контекста здесь — это вопрос существующего литературного контекста.

      Всегда уместно рассмотреть, не помогает ли ваш отрывок лучше понять обстоятельства жизни самого евангелиста; возможно, наоборот — не способствуют ли сведения о жизни последнего (с учетом их гипотетического характера) вашему пониманию отрывка. Если, как считает большинство, Евангелие от Марка появилось в Риме во времена гонений на церковь, и быть учеником для Марка означало следовать за страдающим рабом Мессией (ср. Мк 8:27–38, и т. д.), тогда, по меньшей мере, первое из этих изречений о соли прекрасно отвечает этому мотиву (следующему за вторым предсказанием страданий) как призыв быть учеником, проверенным огнем.

**3.4 (Е).** ***Опишите существующую в настоящем компоновку или адаптацию.***

      Этот этап в основном вытекает из этапа 3.2 (Е), выше. Техника его выполнения приводится в II.6.5–6. Здесь вы скорее узнаете для себя, чем получите материал для проповеди. Вам нужно выявить те моменты, которые помогут выяснить, что особенно интересует автора и почему он решил поместить этот отрывок именно в данном месте. Таким образом, здесь вы затронете вопрос литературного контекста.

      Насколько легко было определить литературный контекст отрывка 1 Петра 2:18–25, настолько же трудно сделать это с текстом Марка 9:49–50. Всегда следует проявлять осторожность в таких вопросах. Тем не менее, если вы чувствуете, что хорошо понимаете текст в его контексте, прямо скажите об этом, если всем при этом ясно, что у вас также есть какие–то оговорки. Здесь вам особенно понадобится помощь хороших комментариев.

**4. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА** ***(выделите около пятидесяти минут)***

      Теперь вы подошли к завершению основной работы по самому тексту. С помощью нескольких пособий по толкованию вы обрели чувство правильного понимания текста как во всех его деталях, так и относительно его места в Библии. Теперь вам нужно выделить время для работы с дополнительной литературой.

**4.1.** ***Обратитесь к комментариям.***

      Не обойдите вниманием комментарии; однако не следует читать их подряд как нечто главное. Иначе в вашей проповеди отразится чужая работа над текстом, какой бы хорошей она ни была, а вы никогда не приобретете уверенности, что этот текст — ваш, потому что именно вы его проработали. Но теперь настал момент обратиться к комментариям. Вы должны запастись по крайней мере двумя из лучших доступных вам комментариев для каждой из книг Нового Завета (см. IV. 13.3). Есть три причины обратиться к комментариям именно сейчас. (1) Ознакомиться с мнениями некоторых специалистов относительно трудностей, которые возникали у вас по ходу толкования. Иногда, конечно, вы будете обращаться к комментариям и в процессе самого толкования. (2) Ознакомиться по крайней мере с двумя другими интерпретациями текста, чтобы сравнить с ними свою и внести изменения, если какая–то из них покажется вам более убедительной. (3) Проявить бдительность относительно вопросов или выводов, которые вы могли упустить в вашем толковании, но которые могут стать определяющими для вашей проповеди. Так, например, подробное знакомство с комментариями Селвайна (London: Macmillan and Co., 1946) и Келли (Harper and Row, 1969), и, возможно, Эрнеста Беста (Ernest Best) (London: Oliphants, 1971) к тексту 1 Петра 2:18–25 не только укрепит вашу уверенность в собственной работе, но также поможет вам понять текст.

**4.2.** ***Читайте другую литературу.***

      Этот этап обусловлен временем, ресурсами и географией. Иногда, когда вы изучаете, например, Марка 9:49–50, вам захочется узнать, что другие написали об этих изречениях. Если у вас есть время, вы можете обратиться к библиографическим пособиям в IV. 13.1–2.

**5. БИБЛЕЙСКО–ТЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ** ***(выделите около тридцати минут)***

      Перед тем как перейти к вопросам применения, вам необходимо выяснить, как этот отрывок соотносится со всем остальным Писанием и с христианской теологией.

**5.1.** ***Исследуйте связь вашего отрывка со всем остальным Писанием.***

      На что похож или не похож ваш отрывок? Один ли он из многих подобных или же он достаточно необычен? Какие пробелы он заполняет? Есть ли какая–то связь с ним в иных местах? Помогают ли другие части Писания понять его? Каким образом? Какое место он занимает в общей структуре библейского откровения? В чем его ценность для изучающего Библию? В чем его значение для вашей общины?

      Так, например, в отношении 1 Петра 2:18–25 вы можете кратко проанализировать схожие отрывки в [Посланиях] Павла (Еф. 6:5–9; Кол. 3:22 — 4:1; 1 Тим. 6:1–2; Тит. 2:9–10). Полезно отметить, что отрывки из Ефесянам и Колоссянам обращены к христианам–господам, тогда как другие (в том числе и 1 Петра) обращены к христианам–рабам и к хозяевам–язычникам.

**5.2.** ***Исследуйте, как ваш отрывок используется в теологии и как он связан с нею.***

      Какие теологические доктрины помогает понять ваш отрывок? Какова его теологическая направленность? Может ли отрывок возбудить вопросы или создать трудности в каком–то теологическом вопросе, который требует объяснения? Насколько важны или незначительны те теологические вопросы, которые затронуты в вашем отрывке? Каково место этого отрывка в цельной системе истины, содержащейся з христианской теологии? Как можно согласовать этот отрывок с теологией большего масштаба? Хорошо ли выражены в отрывке теологические вопросы или они не выражены? Как вы можете использовать этот отрывок, чтобы ваша община упрочила свои теологические представления или отнеслась к ним внимательнее.

**6. ПРИМЕНЕНИЕ** ***(выделите около сорока минут)***

      Вы, вероятно, уже задумывались над тем, как можно применить ваш отрывок или отдельные его части к вашей жизни или к жизни ваших прихожан. Но сейчас вы должны сосредоточиться на применении.

**6.1.** ***Составьте перечень важнейших вопросов в вашем отрывке.***

      Составьте перечень возможных важных вопросов, которые упомянуты открыто, скрытно или логически присутствуют в отрывке. Может быть один–два вопроса или несколько. Сначала записывайте все, что вам кажется нужным, затем, по размышлении, отбросьте то, что покажется вам малозначительным или не относящимся к делу.

**6.2.** ***Выясните возможный характер и область применения.***

      Скомпонуйте ваш предварительный список (устный или письменный)

      в соответствии с тем, являются ли ваш отрывок или его части по своей природе информативными или директивными и относятся ли они к области веры или к области действия. Хотя такие разделения до некоторой степени искусственны и спорны, они часто помогают. Они могут указать путь к более конкретному применению учения Писания к пользе ваших прихожан, и они помогут вам избежать пустых, общих применений, которые иногда даже нельзя назвать таковыми.

**6.3.** ***Установите, в чей адрес направлен отрывок и как его можно применять.***

      Направлены ли существенные идеи отрывка в назидание отдельным личностям или каким–то объединенным группам, либо и тем, и другим. Если отдельным лицам, то каким? Христианам или не христианам? Священникам или мирянам? Родителям или детям? Сильным или слабым? Богатым или бедным? Если это группа людей, то какая? Церковная? Национальная? Священнослужителей? Мирян? Профессиональная? Какая по социальной структуре?

      Связаны ли эти основные вопросы или они подчинены определенным категориям, таким как межличностные связи, почитание, финансы, духовность, социальное поведение, семейная жизнь?

**Б. ПЕРЕХОД ОТ ТОЛКОВАНИЯ К СОСТАВЛЕНИЮ ПРОПОВЕДИ**

      То, что вы делали до сих пор, — это еще не сама проповедь. Вы раскрывали значение текста согласно той цели, с какой текст был создан. В определенном смысле эта задача легче по сравнению с другой — действительной подготовкой проповеди. Здесь ваши лучшие союзники — хорошая голова и живое воображение. В любом случае ничто не заменит размышление. Как в одной проповеди, имеющей ясный центральный момент и специфическую задачу, соединяются экзегетическое осмысление и вопросы практического приложения такого осмысления? Здесь не может быть никаких правил, поскольку хорошая проповедь индивидуальна так же, как индивидуальны вы. Это должна быть ваша проповедь, основанная на вашей экзегетике и предложенная вашей конгрегации. То, что будет сказано ниже, — всего лишь некоторые советы и предостережения.

**7. ОТВЕДИТЕ ВРЕМЯ НА РАЗМЫШЛЕНИЕ О ТЕКСТЕ И НА МОЛИТВУ**

      Проповедь — не просто дело ума и работы; она также дело сердца и молитвы. Если ваш ум заполнен текстом, его смыслом и возможностями его применения, отведите время на размышление об этом, с молитвой. Как этот текст обращен к вашей собственной жизни? Какие ваши собственные нужды нашли ответ в этом тексте? Пусть у вас самих найдется время ответить на Слово Божие. Трудно говорить другим о важности того, что сначала не стало важным для вас.

      Затем подумайте над текстом снова, но уже с мыслью обо всем том, что заботит ваших прихожан. Как сможете вы в этой проповеди, с помощью Святого Духа, помочь им, ободрить или призвать их на основе этого отрывка? Действительно, чем больше времени вы потратите, думая ***о них*** в молитве над отрывком, тем больше вероятности, что вы подготовите проповедь, которая будет ***им*** понятна.

      Помните: в проповеди, которая подготовлена без личного общения со Словом и без молитвы, может ощущаться недостаток вдохновенности, и проповеди, произносимые теми, кто не провел время в безмолвной тишине перед величием Бога и его Слова, вряд ли достигнут многого.

**8. НАЧНИТЕ С ОЩУЩЕНИЕМ ЦЕЛИ**

      Просмотрев перечень необходимых в проповеди упоминаний и другие заметки, продумайте три следующие вещи (которые, конечно, можно изменять по ходу подготовки проповеди).

**8.1.** ***Основные вопросы.***

***Основной вопрос или вопросы*** библейского текста, которые вы должны осветить. Ваша проповедь должна иметь ***фокус,*** иначе вы не будете знать, к чему вы должны стремиться, и за вами будет трудно следить. Попытайтесь выявить, что должны узнать — или услышать — прихожане из вашего отрывка, — в отличие от того, что было нужно узнать вам для подготовки проповеди. Лучшими критериями здесь будут сам ваш отрывок и то, что вы о нем думаете. То, что важно в отрывке, видимо, должно и в вашей проповеди трактоваться как важное. То, что, по вашему ощущению, полезно и существенно лично для вас, — это, видимо, будет полезным и важным и для ваших прихожан.

**8.2.** ***Направленность, или задана.***

*Задача* данной проповеди. Здесь вы должны решить, ***как*** лучше осветить указанные выше вопросы. Является ли ваша проповедь в основном информативной, раскрывающей идеи христианской веры? Или же она содержит какой–то призыв, говорящий о христианском поведении?

**8.3.** ***Результаты***

***Результат,*** который вы надеетесь получить от проповеди. Это другая сторона этапа 8.2. Надеетесь ли вы, что изменятся представления людей, или же поведение, или и то, и другое? Хотите ли вы ободрить людей, объяснить им что–то, призвать их к покаянию, подвести к встрече с живым Богом? Если у проповедника двойная цель, успокоить тревожащихся и растревожить успокоившихся, в какую сторону направит вас этот текст? Или отчасти и в ту, и в другую?

***Примечание.*** Эти два последних вопроса относятся к *цели* проповеди. Проповедь, не имеющая направленности, редко достигает цели. Определив *фокус* и *цель* проповеди, вы сможете решить, как вы ее построите и как изложите ее содержание.

**9. ПРОДУМАЙТЕ ВВЕДЕНИЕ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

      Суть, или содержание, проповеди будет в большой мере определяться тем, как вы планируете начать и закончить ее. Завершение проповеди должно определяться ее целью (8.3, выше). Хорошие проповеди обычно начинаются с одного из трех моментов: (1) с самого библейского текста — но здесь надо быть особенно осторожным, чтобы не утомить слушателей, прежде чем вы перейдете к его применению; (2) с того, что сейчас нужно людям; (3) с чего–то необычного, которое могло бы привлечь внимание, но затем помогло бы людям представить текст.

**10. СОСТАВЬТЕ ОБЩИЙ ПЛАН ПРОПОВЕДИ**

      К данному этапу у вас уже выявился общий план проповеди. И здесь снова нет каких–то правил; но в некоторых областях нужно быть осмотрительным. Во–первых, не обязательно идти вслед за построением самого библейского текста. Это необходимо, когда вы изучаете его, но проповедь — нечто совсем иное. Пусть ваша проповедь касается различных моментов текста, но логика их подачи должна определяться вами, чтобы вы могли строить проповедь, ориентируясь на выводы, которые вы наметили на этапе 9, выше.

      Во–вторых, не думайте, что вы обязаны включить в свою проповедь все, что есть в тексте. Проводите отбор. Но все, что вы отобрали, должно служить цели проповеди.

      В–третьих, заранее определите место вашего толкования в структуре проповеди. Оно может служить введением, из которого истекает весь остальной текст проповеди, в котором освещаются некоторые вопросы из толкования. Оно может появиться позже, по мере перехода от XX века к I веку и обратно к XX. Либо к нему можно обращаться раз за разом по ходу проповеди. Но надо помнить, что проповедь — это ***не*** просто пересказ толкования. Чтобы сохранить дух Библии, вы должны передать могущество Слова в том виде, как оно существовало в I веке, а для этого — представить Слово живым, в вашем собственном мире XX века.

**11. СОСТАВЬТЕ ПРОПОВЕДЬ**

      И это вопрос сугубо личный. Будьте разборчивы относительно объема данных, которые вы включаете в проповедь из вашего перечня. Помните, что хорошо рассказанная история (относящаяся к тексту!) запоминается гораздо лучше, чем самая прекрасная ваша проза. Постарайтесь, чтобы текст проповеди не был построен слишком большими отрывками, разбивайте его полезными иллюстрациями–примерами: они помогут не только пояснить вашу мысль, но и дадут разрядку тем, кто внимательно будет следить за вашими рассуждениями. За помощью по этому вопросу обратитесь к хорошим книгам по проповедничеству.

**Глава IV. ЛИТЕРАТУРА В ПОМОЩЬ ТОЛКОВАНИЮ**

      Задача данной главы — обратить ваше внимание на различную литературу по толкованию Нового Завета. Эта литература отобрана и распределена в соответствии со схемой, данной в главе I. Кроме специальной литературы, приведенной ниже, студенты должны также по возможности обеспечить себя следующими двумя библиографическими пособиями:

      David M. Scholer, *A Basic Bibliographic Guide for New Testament Exegesis; 2d* ed. (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1973). Везде упоминается сокращенно как DMS. Третье издание этого руководства было намечено к публикации в 1984 г.

      Joseph A. Fitzmyer, *An Introductory Bibliography for the Study of Scripture;* Subsidia Biblica, 3 (Rome: Biblical Institute Press, 1981). Везде упоминается сокращенно как JAF.

      Указатель Шолера ограничивается в основном английскими названиями, но он предназначен именно для толкования Нового Завета; указатель Фицмайера охватывает всю Библию, он более полно аннотирован и включает названия на основных языках науки. В данных ниже разделах приведены в основном английские названия.

**Этап 1. ОБЩИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ**

      Чтобы ответить на вопросы данного этапа, нужны два вида книг: во–первых, какое–нибудь из известных введений, в которых охвачено множество важнейших вопросов (ср. DMS 8.1–8.3 и JAF 274–284). Прекрасным межконфессиональным подходом отличаются следующие три книги:

      Donald Guthrie, *New Testament Introduction;* 3d ed. (Inter–Varsity Press, 1970). [DMS 8.1; JAF 275]

      Werner G. Kümmel, *Introduction to the New Testament;* 14th ed. of Feine–Behm (Abingdon Press, 1966). [DMS 8.2; JAF 278]

      Alfred Wikenhauser, *New Testament Introduction* (Herder and Herder, 1958). [DMS 8.3; JAF 284]

      Во–вторых, вам понадобится хороший обзор, ориентированный на содержание. Здесь есть несколько вариантов. Признанным издавна пособием, отражающим консенсус исследований по Новому Завету, является Howard С. Kee, F. W. Young, К. Froelich, *Understanding the New Testament;* 3d ed. (Prentice–Hatl, 1973).

      Весьма полезна, особенно в отношении общей концепции каждой из книг Нового Завета, и более консервативна по своей ориентации книга:

      Glenn W. Barker, W. L. Lane, J. R. Michaels, *The New Testament Speaks* (Harper and Row, 1969).

**Этап 2. ГРАНИЦЫ ОТРЫВКА**

      Здесь библиография не нужна.

**Этап 3. РАЗБОР ТЕКСТА**

      В дополнение к развернутому обсуждению в II.1, см. DMS, chapter 3; JAF, chapters IV–VI, и книги:

      Gordon D. Fee, «The Textual Criticism of the New Testament», in *Biblical Criticism: Historical, Literary, and Textual,* by R. K. Harrison et al. (Zondervan Publishing House, 1978), pp. 127–155.

      J. Harold Greenlee, *Introduction to New Testament Textual Criticism* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1964), pp. 107–113. [JAF 89]

      Frederic G. Kenyon, *The Text of the Greek Bible;* 3d ed., rev. by A. W. Adams (London: Gerald Duckworth and Co., 1975), pp. 63–111.

      Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration;* 2d ed. (Oxford University Press, 1968). [DMS 3.6; JAF 94]

*\_\_\_\_\_, A Textual Commentary on the Greek New Testament* (United Bible Societies, 1971), pp. xiii–xxxi. [DMS 3.7]

**Этап 4. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

      Для того чтобы использовать греческий текст для толкования, надо постоянно перечитывать его. Существуют три полезные книги, каждая из которых, если пользоваться ею при чтении греческого Нового Завета, поможет вам в этом, а также в предварительном переводе.

      Sakae Kubo, *A Reader's Greek–English Lexicon of the New Testament* (Andrews University Press, 1971). [DMS 6.11]

      Fritz Rienecker, *A Linguistic Key to the Greek New Testament:* Vol. I, *Matthew–Acts;* Vol. II, *Romans–Revelation* (Zondervan Publishing House, 1976, 1980). [JAF 211]

      Max Zerwick and Mary Grosvenor, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament:* Vol. I, *Gospels–Acts;* Vol. II, *Epistles–Apocalypse* (Rome: Biblical Institute Press, 1974, 1979). [JAF 211]

      В книге Кубо даются основные значения слов в том виде, как они встречаются в тексте Нового Завета. Этот словарь основан на частоте употребления: слова, встречающиеся в Новом Завете более 50 раз, считаются известными (но они приведены в перечне в «Appendix I»). Слова, встречающиеся от 6 до 50 раз, перечислены в начале каждой книги Библии и образуют «special vocabulary» («особый словарь») данного автора. Затем перечислены (по главе и стиху) все слова, которые встречаются пять или менее раз в любой книге Нового Завета. Одна из полезных особенностей книги Кубо — это то, что частота употребления слова (сколько случаев употребления в книге, сколько в Новом Завете) приведена для каждого слова.

      Две другие книги, однако, могут оказаться более полезными для быстрого чтения или для предварительного перевода. В книге Ринекера дается больше лексических сведений, а в книге Зервика и Гросвенор, в которой есть привязка к работе Зервика по греческой грамматике (см. II. 3.2.3), больше внимания уделено грамматическому анализу.

**Этап 5. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ ИЛИ СХЕМА**

      См. II. 2.1 и 2, где дано несколько библиографических источников, которые помогут разобрать структуру предложения.

**Этап 6. ГРАММАТИКА**

      John Beekman and John Callow, *Translating the Word of God* (Zondervan Publishing House, 1974), pp. 249–266.

      Friedrich Blass and Albert Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature;* tr. and rev. by Robert W. Funk (University of Chicago Press, 1961). [DMS 7.1; JAF 203]

      James A. Brooks and Carlton L. Winbery, *Syntax of New Testament Greek* (University Press of America, 1979).

      Ernest D. Burton, *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek;* 3d ed. (Edinburgh: T. and T. Clark, 1898). [DMS 7.4]

      William D. Chamberlain, *An Exegetical Grammar of the Greek New Testament* (Macmillan Co., 1961).

      H. E. Dana and J. R. Mantey, *A Manual Grammar of the New Testament* (Macmillan Co., 1927). [DMS 7.6]

      Robert W. Funk, *A Beginning–Intermediate Grammar of Hellenistic Greek;* 2d ed.; 3 vols. (Scholars Press, 1973).

      Murray J. Harris, «Appendix: Prepositions and Theology in the Greek New Testament», in *The New International Dictionary of New Testament Theology,* ed. by Colin Brown (Zondervan Publishing House, 1978), Vol. 3, pp. 1171–1215.

      C. F. D. Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek;* 2d ed. (Cambridge University Press, 1963). [DMS 7.3; JAF 207]

      James H. Moulton and W. F. Howard, *A Grammar of New Testament Greek* (Edinburgh: T. and T. Clark): Vol. I, *Prolegomena,* by Moulton, 3d ed., 1908; Vol. II, *Accidence and Word–Formation,* by Moulton and Howard, 1929; Vol. Ill, *Syntax,* by Nigel Turner, 1963; Vol. IV, *Style,* by Turner, 1976. [DMS 7.2; JAF 208]

      A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research;* 4th ed. (Broadman Press, 1934). [DMS 7.7; JAF 209]

      \_\_\_\_\_ and W. H. Davis, *A New Short Grammar of the Greek Testament;* 10th ed. (Harper and Brothers, 1933; repr. Baker Book House, 1977).

      Max Zerwick, *Biblical Greek Illu****strated by Examples*** (Rome: Biblical Institute Press, 1963). [DMS 7.5; JAF 212]

**Этап 7. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ**

      Kurt Aland (ed.), *Vollständige* Konkordanz zum griechischen Neuen Testament; 2 vols. (Berlin: Walter de Gruyter, 1975 ff.). [JAF 226]

      John R. Alsop, *An Index to the Bauer–Arndt–Gingrich Greek Lexicon* (Zondervan Publishing House, 1968).

      H. Bachmann and H. Slaby (eds.), *Computer–Konkordanz zum Novum Testamentum Graece von Nestle–Aland, 26. Auflage, und zum Greek New Testament,* 3rd ed. (Berlin: Walter de Gruyter, 1980).

      Walter Bauer, *A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature;* 2d ed. ; ed. by W. F. Arndt, F. W. Gingrich, F. W. Danker (University of Chicago Press; 1979). [DMS 6.1; JAF 173]

      Colin Brown (ed. ), *The New International Dictionary of New Testament Theology;* 3 vols. (Zondervan Publishing House, 1975–1978). [JAF 251]

      Gerhard Kittel and Gerhard Friedrich (eds.), *Theological Dictionary of the New Testament;* 10 vols, including Index Volume (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1964–1976). [DMS 6.3; JAF 252]

      G. W. H. Lampe (ed.), *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford: Clarendon Press, 1961–1968). [DMS 6.8; JAF 178]

      Henry G. Liddell and Robert Scott, *A Greek–English Lexicon;* 9th ed. ; rev. by H. S. Jones and R. McKenzie (Oxford: Clarendon Press, 1940). [DMS 6.4; JAF 179]

      G. Mayer, *Index Philoneus* (Berlin: Walter de Gruyter, 1974).

      James H. Moulton and G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament Illustrated from the Papyri and Other Non–literary Sources* (London: Hodder and Stoughton, 1914–1930; repr. Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1974). [DMS 6.2; JAF 180]

      William F. Moulton and A. S. Geden, *A Concordance to the Greek Testament According to the Texts of Westcott and Hort, Tischendorf and the English Revisers;* 5th rev. ed. by H. K. Moulton (Edinburgh: T. and T. Clark, 1978). [DMS 5.1; JAF 228]

      K. H. Rengstorf (ed.). *A Complete Concordance to Flavius Josephus;* 4 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1973ff.). [DMS 5.16; JAF 455]

      См. также DMS, chapter 6; JAF, chapter VIII; и дискуссию в П. 4, выше.

**Этап 8. ИСТОРИКО–КУЛЬТУРНЫЙ ФОН**

      H. Almquist, *Plutarch und das Neue Testament. Ein Beitrag zum Corpus Hellenisticum Novi Testamenti;* Acta Seminarii Neotestamentici Upsaliensis, 15 (Uppsala: Appelbergs Boktryckeri, 1946).

      Hans Dieter Betz, *Plutarch's Theological Writings and Early Christian Literature;* Studia ad Corpus Hellenisticum Novi Testamenti, 3 (Leiden: E. J. Brill, 1975).

*\_\_\_\_, Plutarch s Ethical Writings and Early Christian Literature;* Studia ad

      Corpus Hellenisticum Novi Testamenti, 4 (Leiden: E. J. Brill, 1978).

*\_\_\_\_, Lukian von Samosata und das Neue Testament. Religionsgeschichtliche und paranetische Parallelen;* TU76 (Berlin: Akademie–Verlag, 1961).

      \_\_\_\_, and Ε. W. Smith, Jr., «Contributions to the Corpus Hellenisticum Novi Testamenti; I: Plutarch, De E apud Delphos», *Novum Testamentum* 13 (1971), 217–235.

      J. Bonsirven, *Textes Rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens pour servir à l'intelligence du Nouveau Testament* (Rome: Biblical Institute Press, 1955). [JAF 489]

      Geoffrey W. Bromiley et al. (eds.), *The International Standard Bible Encyclopedia;* rev. ed (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1979-).

      George A. Buttrick et al. (eds. ), *The Interpreter's Dictionary of the Bible;* 4 vols. (Abingdon Press, 1962). [DMS 10.1. JAF 240]

      J. H. Charlesworth (ed. ), *The Old Testament Pseudepigrapha* (Doubleday and Co., 1982). [JAF 446]

      Keith Crim et al. (eds.), *The Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary Volume* (Abingdon Press, 1976). [JAF 240]

      J. Duncan M. Derrett, *Jesus's Audience: The Social and Psychological Environment in Which He Worked* (Seabury Press, 1973).

      André Dupont–Sommer, *The Essene Writings from Qumran* (Oxford: Basil Blackwell, 1961; repr. Gloucester, Mass.: Peter Smith, 1973). [DMS 12.13; JAF 447]

      Martin Hengel, *Judaism and Hellenism: Studies in Their Encounter in Palestine During the Early Hellenistic Period; 2* vols. (Fortress Press 1974). [JAF 400]

      Joachim Jeremias, *Jerusalem in the Time of Jesus: An Investigation Into Economic and Social Conditions During the New Testament Period* (Fortress Press, 1967). [DMS 12.56; JAF 534]

      Eduard Lohse, *The New Testament Environment* (Abingdon Press, 1976).

      R. C. Musaph–Andriesse, *From Torah to Kabbalah: A Basic Introduction to the Writings of Judaism* (Oxford University Press, 1982).

      G.Mussies, *Dio Chrysostom and the New Testament: Parallels Collected* (Leiden: E. J. Brill, 1971).

      Jacob Neusner, *The Rabbinic Traditions About the Pharisees Before 70 A.D.;* 3 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1971). [JAF 493]

      George W. E. Nickelsburg, *Jewish Uterature Between the Bible and the Mishnah: An Historical and Literary Introduction* (Fortress Press, 1981).

      G. Petzke, *Die Traditionen über Apollonius von Tyana und das Neue Testament;* Studia ad Corpus Hellenisticum Novi Testamenti, 1 (Leiden: E. J. Brill, 1970).

      Emil Schürer, *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C. — AD. 135): A New English Version Revised and Edited;* ed. by Géza Vermes et al., 3 vols. (Edinburgh: T. and T. Clark, 1973, 1979). [JAF 410]

      J.N. Sevenster, *Paul and Seneca;* Supplements to *Novum Testamentum,* 4 (Leiden: E. J. Brill, 1961).

      Hermann L. Strack and P. Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch;* 6 vols. (Munich: Beck, 1922–1961). [DMS 12.47; JAF 496]

      Hildegard Temporini and Wolfgang Haase (eds.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung* (Berlin: Walter de Gruyter, 1972-).

      Merrill C. Tenney et al. (eds.), *The Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible;* 5 vols. (Zondervan Publishing House, 1975).

      P.W. van der Horst, «Musonius Rufus and the New Testament: A Contribution to the Corpus Hellenisticum», *Novum Testamentum* 16 (1974), 306–315.

      См. также DMS, chapters 11–13, JAF, chapters XVII–XXII и дискуссию в II. 5, выше.

**Этап 9 (П). ПОСЛАНИЕ КАК ФОРМА**

      Плодотворное обсуждение этих вопросов есть в книге:

      Adolf Deissmann, *Light from the Ancient East; The New Testament Illustrated by Recently Discovered Texts of the Graeco–Roman World;* 4th ed. [1st ed., 1910] (Harper and Brothers, 1922; repr. Baker Book House, 1965), esp. pp. 227–251. [JAF 548]

      Важной работой в настоящее время считается

      William G. Doty, *Letters in Primitive Christianity;* Guides to Biblical Scholarship (Fortress Press, 1973).

      Весьма полезным представляется обсуждение использования секретарей для писания писем в античности в статье

      Gordon J. Bahr, «Paul and Letter Writing in the First Century», *Catholic Biblical Quarterly* 28 (1966), 465–477.

**Этап 10 (Π). ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ДАННОГО ПОСЛАНИЯ**

      Поскольку этот этап посвящен причинам появления некоего письма–послания, то никакой специальной библиографии здесь быть не может, хотя можно в помощь использовать введения к комментариям и иногда к специальным исследованиям. Они будут обсуждены в процессе накопления вашей библиографии по данному Посланию.

**Этап 11 (П). ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНТЕКСТ**

      Сам библейский текст дает необходимый для отрывка контекст. Поэтому здесь никакая библиография не нужна.

**Этап 9 (Е). ФОРМЫ ЕВАНГЕЛИЙ**

      «Формы» материалов в Евангелиях рассматриваются при исследованиях этих форм. Исторически эта дисциплина возникла как попытка исследовать материалы Евангелий в том их устном периоде, когда еще не появились первые записанные Евангелия. Анализ форм — это одна из составных частей попытки выявить первоначальную жизненную ситуацию, в которой появились изречения или перикопы, и вынести суждение о ее аутентичности. Классификация и анализ форм, однако, существуют совершенно независимо от последнего.

      Краткое введение и оценку самих исследований форм вы найдете в любой из этих книг:

      Williaam Barclay, *Introduction to the First Three Gospels;* rev. ed. of *The First Three Gospels* (Westminster Press, 1975), pp. 24–81.

      Keith F. Nickle, *The Synoptic Gospels: An Introduction* (John Knox Press, 1980), pp. 29–51.

      В обзоре Найкла особенно хорошо дается характеристика форм. Более полное введение в исследование форм, но не столь полезное, как исследования в книгах Найкла и Барклея по вопросам форм, вы найдете в Edgar F. McKnight, *What Is Form Criticism?* Guides to Biblical Scholarship (Fortress Press, 1969).

      Более полный анализ форм, а также полная характеристика материалов Евангелий есть в классической работе по исследованию форм:

      Rudolf Bultmann, *The History of the Synoptic Tradition* (Oxford: Basil Blackwell, 1963).

      Бультман чрезвычайно скептичен по вопросу аутентичности, но его анализ форм и развитие традиции может оказаться весьма полезным. Введение Барклея, указанное выше — это тщательная критическая оценка данной книги. Более сбалансированный подход к этой теме есть в книге

      Vincent Taylor, *The Formation of the Gospel Tradition;* 2d ed. (London: Macmillan and Co., 1935).

      Краткий анализ формы учения Иисуса, в котором вопрос формы рассматривается в несколько ином, более свежем варианте, есть в книге

      Robert H. Stein, *The Method and Message of Jesus Teachings* (Westminster Press, 1978), pp. 7–33.

**Этап 10 (Ε). АНАЛИЗ ПЕРИКОПЫ**

      Kurt Aland (ed.), *Synopsis Quattuor Evangeliorum;* 9th ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1976). [DMS 3.8; JAF 125]

      \_\_\_\_, (ed.), *Synopsis of the Four Gospels: Greek–English Edition of the Synopsis Quattuor Evangeliorum;* 3d ed. (United Bible Societies, 1979). [DMS 3.9; JAF 124]

      Albert Huck, *Synopsis of the First Three Gospels;* 13th ed., rev. by Heinrich Greeven (Tübingen: J. С. B. Möhr [Paul Siebeck], 1981).

      Reuben J. Swanson, *The Horizontal Une Synopsis of the Gospels, Greek Edition:* Vol. I, *The Gospel of Matthew* (Western North Carolina Press, 1982).

      См. также II. 6.

**Этап 11 (Ε). ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ЖИЗНИ ВРЕМЕНИ ПОЯВЛЕНИЯ ЕВАНГЕЛИЙ**

      Введение в данную проблему вы найдете в библиографии, данной на этапе 9 (Е), выше. Классическим примером такого рода исследования при работе является книга:

      Joachim Jeremias, *The Parables of Jesus,* rev. ed. (Charles Scribner's Sons, 1963).

      Подход к материалу через слушателей:

      J. Arthur Baird, *Audience Criticism and the Historical Jesus* (Westminster Press, 1969), esp. pp. 32–53.

**Этап 10 (А). ИСТОРИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ**

      По основным историческим вопросам, которые ставятся на этом этапе (кто, что, где, когда), вам следует обратиться к какому–то из известных библейских словарей. См. II.5.2.1 (ср. DMS, chapter 10; JAF, chapter XI). Более широко и более сложно вопрос истории в Деяниях рассмотрен в Martin Hengel, *Acts and the History of Earliest Christianity* (Fortress Press, 1980).

      I. Howard Marshall, *Luke: Historian and Theologian* (Zondervan Publishing House, 1971).

**Этап 11 (А). ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНТЕКСТ**

      Никакой библиографии не нужно. Однако из двух комментариев, которые подходят к толкованию с этих позиций, посмотрите один, в котором история не рассматривается серьезно:

      Ernst Haenchen, *The Acts of the Apostles: A Commentary* (Westminster Press. 1971).

      И другой, с противоположным подходом:

      I. Howard Marshall, *The Acts of the Apostles;* Tyndale New Testament Commentaries (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1980).

**Этап 12. БИБЛЕЙСКАЯ ТЕОЛОГИЯ**

      Хотя новозаветная теология — это, главным образом, описательная задача, предварительные предположения или предшествующие теологические свершения автора часто влияют на то, как он или она смотрят на вещи. Поэтому здесь представляется уместным распределить основные теологии Нового Завета по конфессиональным группам, с предостережением не читать эти книги только со своей собственной точки зрения. Есть много такого, что можно узнать из всех перечисленных здесь теологии (ср. DMS 8.8–8.14; JAF 345–354).

      С позиции более радикального, в данном случае экзистенциального, подхода написаны книги:

      Rudolf Bultmann, *Theology of the New Testament; 2* vols. (Charles Scribner's Sons, 1951, 1955). [DMS 8.8; JAF 345]

      Hans Conzelmann, *An Outline of the Theology of the New Testament* (Harper and Row, 1969). [DMS 8.9; JAF 346]

      Бультман — это в некотором роде классик, и у него особенно глубокое проникновение в мировоззрение Павла. С более умеренных теологических позиций написаны:

      Leonhard Goppelt, *Theology of the New Testament:* Vol. I, *The Ministry of Jesus in Its Theological Significance;* Vol. II (in preparation), *The*

*Variety and Unity of the Apostolic Witness to Christ* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1981-). [JAF 347]

      Werner G. Kümmel, *The Theology of the New Testament* (Abingdon Press, 1973). [JAF 349]

      Ethelbert Stauffer, *New Testament Theology* (London: SCM Press, 1955). [JAF 354]

      Консервативная точка зрения отражена в книгах:

      Donald Guthrie, *New Testament Theology* (Inter–Varsity Press, 1981).

      George E. Ladd, *A Theology of the New Testament* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1974).

      Лучшей книгой с позиции римско–католической традиции является

      Karl H. Schelkle, *Theology of the New Testament;* 4 vols. (Liturgical Press, 1971–1978). [JAF 352]

      Поскольку Павел и Иоанн по праву пользуются таким большим вниманием, вы должны знать о лучших теологических работах, посвященных им. О Павле — это книги:

      J. Christiaan Beker, *Paul the Apostle* (Fortress Press, 1980).

      Herman Ridderbos, *Paul: An Outline of His Theology* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1975).

      Классическим исследованием по Иоанну является

      С. Н. Dodd, *The Interpretation of the Fourth Gospel* (Cambridge University Press, 1953).

      Обзор научных исследований по теологии Иоанна

      Robert Kysar, *The Fourth Evangelist and His Gospel: An Examination of Contemporary Scholarship* (Augsburg Publishing House, 1975), esp. Part Three, pp. 174–263.

**Этап 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

      Множество ценных статей и книг публикуется ежегодно по Новому Завету. Для вас очень важно знать, где можно найти эти статьи и книги и как отыскать то, что вам нужно, среди такого обилия материала. Поскольку это уже хорошо сделано Шолером и Фицмайером, здесь я просто привлеку ваше внимание к наиболее важным вопросам, с очень небольшими комментариями.

**13.1. Библиографические указатели.**

      Первой задачей — той, которая значительно уменьшает нагрузку, когда вы точно знаете, где искать, — является сбор библиографии. О Новом Завете есть множество литературы. Обратите особое внимание на главу 2 в DMS и главу I(C) в JAF. Основные опубликованные библиографии, которые непосредственно посвящены толкованию Нового Завета, — это библиографии, посвященные Христу и Евангелиям Метцгера (DMS 2.5; JAF 16), Павлу — Метцгера (DMS 2.8; JAF 17), Деяниям — Маттиллса (DMS 2.7; JAF 14), Иоанну — Малатесты (DMS 2.6) и ***«Festschriften» —*** Метцгера (DMS 2.2; JAF 15). По текущей библиографии есть два совершенно незаменимых пособия:

*Elenchus bibliographicus biblicus* [DMS 2.32; JAF 6]

*New Testament Abstracts* [DMS 2.33; JAF 18]

      Вы просто не сможете сделать серьезную и современную работу по Новому Завету, если не будете иметь возможности пользоваться этими двумя ценными книгами.

**13.2. Периодика.**

      Есть много периодической литературы со статьями ученых по Новому Завету. Ее перечень приведен в главе II в JAF. Наиболее важны для исследования Нового Завета такие из них, как:

*Biblica* [JAF 33]

*Catholic Biblical Quarterly* [JAF 37]

*Expository Times* [He входит в список JAF, но может оказаться полезной]

*Interpretation* [JAF 40]

*Journal of Biblical Literature* [JAF 41]

*Journal for the Study of the New Testament* [JAF 42]

*New Testament Studies* [JAF 44]

*Novum Testamentum* [JAF 45]

*Revue Biblique* [JAF 47]

*Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* [JAF 55] 13.3 Комментарии

      Едва ли не самый полный перечень лучших комментариев к Новому Завету по каждой из входящих в Новый Завет книг дается в DMS, глава 15. Конечно, следует помнить, что хорошие новые комментарии продолжают появляться регулярно. В указатель Шолера включены работы, появившиеся до 1972 года. После этого года сообщения о новых книгах вы найдете в *New Testament Abstracts.*

**Этап 14. ПЕРЕВОДЫ**

      Хороший перевод не просто передает слова оригинала их лучшими английскими эквивалентами; он отражает и стиль, и дух, и даже импульс оригинала. Вы — лучший судья в вопросе о том, каким должен быть настоящий перевод. Ваше знакомство с отрывком в оригинале и со слушателями, для которых вы пишете или проповедуете, позволяет вам так отбирать слова, чтобы до максимума усилить точность перевода. Помните, что точность — это не обязательно тупая буквальность. Слова разных языков не соответствуют друг другу один к одному. Ваш перевод должен производить такое же впечатление, как и оригинал.

      Две последних книги по переводу Библии очень ценны. Обе следует прочесть полностью, а не просто обращаться к ним за какой–то особой информацией.

      John Beekman and John Callow, *Translating the Word of God* (Zondervan Publishing House, 1974).

      В этой книге содержится серьезное, глубокое обсуждение специальных проблем, возникающих при переводе Писания с одного языка на другой. В ней есть советы, как обращаться с метафорами, сравнениями, многозначными словами, идиомами и т.д.

      Sakae Kubo and Walter Specht, *So Many Versions?* (Zondervan Publishing House, 1975).

      Эта книга содержит подробные обзоры основных английских переводов Библии в XX веке, с обильными примерами из каждого и с постоянными комментариями по технике перевода и по возможным допущениям.

      Статьи по разного рода теориям и практике перевода вы найдете в

*The Bible Translator* (London, 1950-). [JAF 35]

**Этап 15. ПРИМЕНЕНИЕ ТОЛКОВАНИЯ**

      Книги по толкованию для применения особенно трудно предложить, потому что интересы любого [этим занимающегося] зависят в значительной мере от его конфессиональных взглядов. Возможно, лучшим сравнительным исследованием задачи толкования в целом является книга

      A. Berkeley Mickelsen, *Interpreting the Bible: A Book of Basic Principles for Understanding the Scriptures* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1963). [DMS 16.8]

      Вам следует также знать о трех книгах, посвященных интерпретации Нового Завета, включая обсуждение различных методологий, охарактеризованных в этой книге, а также разделы по «применению». Каждая при этом отражает иной конфессиональный подход:

      William G. Doty, *Contemporary New Testament Interpretation* (Prentice–Hall, 1972). [DMS 16.3]

      Daniel J. Harrington, S. J., *Interpreting the New Testament: A Practical Guide;* New Testament Message 1 (Michael Glazier, 1979).

      I. Howard Marshall (ed.), *New Testament Interpretation: Essays on Principles and Methods* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1977). [JAF 515]

      Другая полезная книга, посвященная истории истолкования Библии, это Robert M. Grant, *A Short History of The Interpretation of the Bible;* rev. ed. (Macmillan Co., 1963). [DMS 16.1]

      Недавно вышла важная книга, которая доводит все обсуждение до современности:

      Anthony С. Thiselton, *The Two Horizons: New Testament Hermeneutics and Philosophical Description with Special Reference to Heidegger, Bultmann, Gadamer, and Wittgenstein* (Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1980).

      Другая вышедшая недавно книга посвящена вопросам толкования, возникшим в связи с разнообразными жанрами Библии, — это

      Gordon D. Fee and Douglas Stuart, *How to Read the Bible for All Its Worth* (Zondervan Publishing House, 1982).

      И, наконец, лучшим введением в методологию проповеди на основе толкования, с поэтапным руководством по подготовке проповеди, является книга

      James W. Сох, *A Guide to Biblical Preaching* (Abingdon Press, 1976).